CHAPTER P250

THE PUBLIC SCHOOLS ACT

WHEREAS a strong public school system is a fundamental element of a democratic society;

AND WHEREAS the purpose of the public school system is to serve the best educational interests of students;

AND WHEREAS the public school system should contribute to the development of students' talents and abilities;

AND WHEREAS public schools should contribute to the development of a fair, compassionate, healthy and prosperous society;

AND WHEREAS the public school system must take into account the diverse needs and interests of the people of Manitoba;

AND WHEREAS democratic local school divisions and districts play an important role in providing public education that is responsive to local needs and conditions;

AND WHEREAS parents have a right and a responsibility to be knowledgeable about and participate in the education of their children;

AND WHEREAS public schools require skilled and committed staff in order to be effective;

CHAPITRE P250

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES

Attendu :

qu'un système d'écoles publiques de qualité constitue l'un des fondements d'une société démocratique;

que le système d'écoles publiques vise à répondre aux besoins des élèves en matière d'éducation;

que le système d'écoles publiques devrait aider les élèves à développer leurs talents et leurs aptitudes;

que le système d'écoles publiques devrait contribuer à l'édification d'une société juste, prospère, saine et empreinte de compassion;

que le système d'écoles publiques doit tenir compte des besoins et des intérêts variés de la population;

que des divisions et des districts scolaires démocratiques jouent un rôle important en offrant un enseignement public adapté aux conditions et aux besoins locaux;

que les parents se doivent d'être renseignés au sujet de l'éducation de leurs enfants et d'y participer;

que, pour être efficaces, les écoles publiques doivent avoir à leur service du personnel compétent et dévoué;

AND WHEREAS it is in the public interest to further harmonious relations between teachers and their employers through a process of collective bargaining consistent with the principle that resources must be managed efficiently and effectively;

AND WHEREAS the Province of Manitoba and school divisions and districts share responsibility for the financing of the public schools;

S.M. 2000, c. 43, s. 2.

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

"advisory board" means The Advisory Board established under *The Education Administration Act*; (« Conseil consultatif »)

"board of reference" means The Board of Reference established under this Act; (« Commission des renvois »)

"course" means a specific unit of study; (« cours »)

"department" means "department" as defined in *The Education Administration Act*; (« ministère »)

"elector" means a person entitled to vote under clause 5(1)(a) or (b) of *The Local Authorities Election Act*; (« électeur »)

"finance board" means The Public Schools Finance Board established under *The Public Schools Finance Board Act*; (« Commission des finances »)

"fiscal year" means a fiscal year commencing on July 1 of any year and ending on June 30 of the year immediately following; (« exercice »)

"francophone school board" means the board of trustees of the francophone school division; (« commission scolaire de langue française »)

"francophone school division" means the francophone school division established under Part I.1; (« division scolaire de langue française »)

qu'il est dans l'intérêt public d'encourager l'établissement de relations harmonieuses entre les enseignants et leurs employeurs au moyen d'un mécanisme de négociation collective reposant sur la gestion efficace des ressources;

que la province du Manitoba ainsi que les divisions et districts scolaires doivent assumer conjointement le financement des écoles publiques,

L.M. 2000, c. 43, art. 2.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **aide** » Aide financière accordée à une division scolaire en vertu du programme d'aide en capital ou du programme d'aide de fonctionnement établi en application de la partie IX. ("support")

« **année** » Année civile. ("year")

« **bâtiment scolaire** » Bâtiment requis ou utilisé dans une division ou un district scolaire pour y dispenser l'enseignement, pour y louer des bureaux ou pour toutes autres fins scolaires, à l'exclusion de tout ou partie d'un bâtiment construit, destiné ou utilisé seulement ou principalement pour les fonctions administratives de la division ou du district scolaire, autres que celles exercées par les directeurs et les enseignants. ("school building")

« **commissaire** » Membre d'une commission scolaire d'une division ou d'un district scolaire. ("trustee")

« **Commission de révision** » Commission de révision des limites créée par la présente loi. ("review board")

« **Commission des finances** » La Commission des finances des écoles publiques instituée par la *Loi sur la Commission des finances des écoles publiques*. ("finance board")

« **Commission des renvois** » La Commission des renvois instituée par la présente loi. ("board of reference")

"**legal guardian**" means a person appointed or recognized as the guardian of a child under *The Child and Family Services Act* or *The Court of Queen's Bench Surrogate Practice Act*; (« tuteur »)

"**minister**" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"**program**" means a series or group of courses leading to a statement of standing; (« programme »)

"**public school**" means an institution for educational purposes established and maintained under this Act or *The Education Administration Act*; (« école publique »)

"**regulations**" means regulations made by the Lieutenant Governor in Council, by the minister, or by the Advisory Board under the authority of any Act of the Legislature; (« règlements »)

"**resident**", as used to refer to or describe a person living in a particular school division or school district, means a person who has his chief place of abode or dwelling in that school division or school district; (« résident »)

"**resident pupil**" as used to refer to or describe a pupil in a particular school division or school district, means a pupil

(a) whose parent or legal guardian, with whom he resides, is a resident therein, or

(b) who has attained the age of 18 years and is a Canadian citizen or permanent resident as defined in the *Immigration Act* (Canada) resident therein, or

(c) who, by reason of being dealt with under any provision of *The Child and Family Services Act* or the *Young Offenders Act* (Canada), becomes a resident therein, or

« **commission scolaire** » Organisme formé des commissaires d'une division ou d'un district scolaire. ("school board")

« **commission scolaire de langue française** » Organisme formé des commissaires de la division scolaire de langue française. ("francophone school board")

« **Conseil consultatif** » Le Conseil consultatif institué par la *Loi sur l'administration scolaire*. ("advisory board")

« **cours** » Matière spécifique d'étude. ("course")

« **deniers scolaires** » Sommes qui appartiennent ou qui sont payables à une division ou à un district scolaire. ("school moneys")

« **district scolaire** » District scolaire qui n'a pas été désigné par le ministre comme un district scolaire éloigné. ("school district")

« **division scolaire** » Division qui a la responsabilité de fournir l'enseignement public de niveau élémentaire et secondaire et district scolaire éloigné désigné comme tel conformément au paragraphe 3(4), à l'exclusion d'un district scolaire. ("school division")

« **division scolaire de langue française** » La division scolaire de langue française créée en application de la partie I.1. ("francophone school division")

« **école** » École publique. ("school")

« **école publique** » Institution d'enseignement créée et soutenue financièrement en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'administration scolaire*. ("public school")

« **électeur** » Personne ayant le droit de voter en vertu de l'alinéa 5(1)a) ou b) de la *Loi sur l'élection des autorités locales*. ("elector")

This page left blank intentionally.

Page laissée en blanc à dessein.

(d) who is designated in writing by the minister as a resident therein; (« élève résident »)

"**review commission**" means The Boundaries Review Commission for which provision is made in this Act; (« Commission de révision »)

"**school**" means a public school; (« école »)

"**school board**" means the board of trustees of a school division or a school district; (« commission scolaire »)

"**school building**" includes the buildings required or used in a school division or school district for the imparting of instruction or for offices or other public school purposes; but does not include a building, or a part thereof, constructed, designed, or used solely or chiefly for administrative functions of the school division or school district other than those exercised by principals and teachers; (« bâtiment scolaire »)

"**school district**" means a school district which is not designated by the minister as a remote school district; (« district scolaire »)

"**school division**" means a school division having the responsibility of providing for elementary and secondary public school education and includes a remote school district as designated in subsection 3(4) but does not include a school district; (« division scolaire »)

"**school moneys**" means moneys that are the property of, or are payable to, a school division or a school district; (« deniers scolaires »)

"**school site**" means, subject to the regulations, the area of land required set aside or used by a school division or a school district for the school building, teachers' residence, students' residence, offices, or playground, or any one or more of them and includes any area of land required set aside or used for parking purposes; (« emplacement scolaire »)

"**student teacher**" means a student engaged in practice teaching while enrolled in teacher education in a recognized teacher education institution; (« élève enseignant »)

« **élève enseignant** » Étudiant qui fait un stage d'enseignement pratique dans le cadre de ses études pédagogiques dans une institution de formation pédagogique reconnue. ("student teacher")

« **élève résident** » Lorsque cette expression désigne un élève d'une division ou d'un district scolaire déterminé, s'entend, selon le cas, d'un étudiant :

a) dont le père, la mère ou le tuteur, avec qui il réside, est lui-même résident dans cette division ou ce district;

b) qui atteint l'âge de 18 ans, qui est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada) et qui réside dans cette division ou ce district;

c) qui devient résident dans cette division ou ce district à la suite d'une décision prise en vertu de la *Loi sur les services à l'enfant et à la famille* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);

d) que le ministre désigne par écrit comme résident dans cette division ou ce district. ("resident pupil")

« **emplacement scolaire** » Sous réserve des règlements, terrain gardé en réserve ou utilisé par une division ou un district scolaire pour un bâtiment scolaire, une résidence d'enseignants ou d'étudiants, des bureaux ou une cour de récréation, ou pour l'une ou plusieurs de ces fins, y compris un terrain gardé en réserve ou utilisé à des fins de stationnement. ("school site")

« **enseignant** » Titulaire d'un brevet d'enseignement en vigueur ou d'un permis restreint d'enseignement délivré conformément à la *Loi sur l'administration scolaire*, ou celui qui est autorisé par le ministre à enseigner dans une école. ("teacher")

« **exercice** » Exercice commençant le 1^{er} juillet d'une année et se terminant le 30 juin de l'année suivante. ("fiscal year")

« **ministère** » Ministère tel qu'il est défini à la *Loi sur l'administration scolaire*. ("department")

"**support**" means financial support provided to a school division under the capital support program or the operational support program established under Part IX; (« aide »)

"**teacher**" means a person who holds a valid and subsisting teacher's certificate or a limited teaching permit issued under *The Education Administration Act*, or who is authorized by the minister to teach in a school; (« enseignant »)

"**trustee**" means a member of a school board of a school division or school district; (« commissaire »)

"**unorganized territory**" means any portion of the province not included within a municipality; (« territoire non organisé »)

"**year**" means a calendar year. (« année »).

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 1; S.M. 1988-89, c. 13, s. 36; S.M. 1989-90, c. 49, s. 2; S.M. 1991-92, c. 20, s. 2 and 3; S.M. 1993, c. 33, s. 2; S.M. 1998, c. 35, s. 2.

« **ministre** » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **programme** » Série ou groupe de cours conduisant à l'obtention d'un certificat d'études. ("program")

« **règlements** » Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, par le ministre ou par le Conseil consultatif en vertu d'une loi de la Législature. ("regulations")

« **résident** » Dans le cas d'une personne qui habite dans une division ou un district scolaire déterminé, personne qui a sa résidence ou sa demeure dans cette division ou ce district. ("resident")

« **territoire non organisé** » Toute partie de la province non comprise dans une municipalité. ("unorganized territory")

« **tuteur** » Personne nommée ou reconnue comme le tuteur d'un enfant en vertu de la *Loi sur les services à l'enfant ou à la famille* ou de la *Loi sur la pratique relative aux successions devant la Cour du Banc de la Reine*. ("legal guardian")

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 1; L.M. 1988-89, c. 13, art. 36; L.M. 1989-90, c. 49, art. 2; L.M. 1991-92, c. 20, art. 2 et 3; L.M. 1993, c. 33, art. 2; L.M. 1998, c. 35, art. 2.

PART I

FORMATION, ALTERATION
AND DISSOLUTION OF
SCHOOL DIVISIONS
AND SCHOOL DISTRICTS
ESTABLISHMENT OF
SCHOOL DIVISIONS

School districts authorized

2(1) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may by regulation, from any portion of the province that is not within a school division or school district

(a) establish a school district or a remote school district;

(b) declare any territory to be a school district or a remote school district; or

PARTIE I

FORMATION, REMANIEMENT
ET DISSOLUTION
DES DIVISIONS ET DES
DISTRICTS SCOLAIRES
ÉTABLISSEMENT DE
DIVISIONS SCOLAIRES

Établissement de districts scolaires

2(1) Sous réserve de l'article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, dans toute partie de la province qui n'est pas incluse dans une division ou un district scolaire, accomplir l'un des actes suivants :

a) établir un district ou un district scolaire éloigné;

b) décréter qu'un territoire est un district scolaire ou un district scolaire éloigné;

(c) add territory to any school district or remote school district.

c) annexer un territoire à un district scolaire ou à un district scolaire éloigné.

Contents of regulation

2(2) A regulation made under subsection (1) shall

(a) where a school district or remote school district is established or a territory is declared to be a school district or remote school district, specify the matters described in clauses 9(7.2)(a) and (b); and

(b) where a territory is added to a school district or remote school district, specify the matters described in clauses 9(7.3)(a) and (b).

Contenu du règlement

2(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) est soumis aux conditions suivantes :

a) il précise les questions visées aux sous-alinéas 9(7.2)a) et b), si un district scolaire ou un district scolaire éloigné est constitué ou si un territoire est déclaré district scolaire ou district scolaire éloigné;

b) il précise les questions visées aux sous-alinéas 9(7.3)a) et b), si un territoire est annexé à un district scolaire ou à un district scolaire éloigné.

Contents of order in council

2(3) Where a regulation is made under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may at the same time by Order in Council, provide for the appointment of a returning officer and for the making of all necessary arrangements, according to the provisions of section 6 of *The Local Authorities Election Act*.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 16 and 17.

Contenu du décret

2(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) prévoit la nomination d'un président d'élection et les dispositions qui doivent être prises, conformément à l'article 6 de la *Loi sur l'élection des autorités locales*.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 16 et 17.

Incorporation

3(1) Every school board is a body corporate under the name "The School Division, Number _____", or "The School District of _____, Number _____." (whatever name and number are given to the school division or school district shall be inserted in each case where applicable and indicated).

Constitution en corporation

3(1) Une commission scolaire est une corporation désignée sous le nom de « La division scolaire de _____, numéro _____ », ou « Le district scolaire de _____, numéro _____ ». (selon le cas, le nom et le numéro donnés à la division ou au district scolaire doivent être insérés).

Abbreviation

3(2) In all statutes, by-laws, or documents in which the name of the school division or school district is used, the word "Number" in that name may be abbreviated thus: "No.".

Abréviation

3(2) Lorsque le nom d'une division ou d'un district scolaire est utilisé dans une loi, un règlement ou un document, l'abréviation « N^o » peut être utilisé à la place du mot « numéro ».

Powers of school board

3(3) From the effective date of its incorporation, a school board has the powers granted to it, and is responsible for the performance of the duties and is subject to the liabilities charged upon it, under this Act.

Pouvoirs d'une commission scolaire

3(3) Une commission peut, à compter de l'entrée en vigueur de son incorporation, exercer les pouvoirs qui lui ont été conférés. Elle exerce alors les fonctions prévues par la présente loi et se conforme aux obligations prescrites par celle-ci.

Remote school district

3(4) The minister, by regulation, may designate a school district as a remote school district.

Change of name

3(5) The minister may by regulation change the name of a school division or school district.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 18 and 19.

District scolaire éloigné

3(4) Le ministre peut, par règlement, désigner un district scolaire à titre de district scolaire éloigné.

Changement de nom

3(5) Le ministre peut, par règlement, changer le nom d'une division ou d'un district scolaire.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 18 et 19.

ALTERATION OF SCHOOL DIVISIONS AND SCHOOL DISTRICTS

REMANIEMENT DES DIVISIONS ET DES DISTRICTS SCOLAIRES

Government of Canada lands

4 The minister shall not include in a school division on its establishment, or add to a school division previously established, any land owned by or under lease to the Government of Canada, unless the Government of Canada has entered into an agreement with the Government of Manitoba to make an annual grant, for the purposes of the school division in which the land is to be included, of an amount equal to an amount that would be raised by a levy on the land being so included, on the basis of the equalized assessment established for the school division by the Municipal Board or the Provincial Municipal Assessor, at the rates that under the appropriate sections of Part IX would apply to the school division; and the Government of Manitoba may enter into such an agreement.

Regulations respecting continuance

4.1(1) The board of reference may make regulations

- (a) continuing a school district or school division; and
- (b) confirming, for a school district or school division
 - (i) its name and number,
 - (ii) its boundaries or area,
 - (iii) the number of wards, if any, into which it is divided and the boundaries or area of each ward, and

Terrains du gouvernement du Canada

4 Le ministre ne peut inclure dans une division scolaire, lors de sa création, ou ajouter à une division scolaire déjà établie, un terrain appartenant au gouvernement du Canada ou loué par ce dernier à moins que celui-ci n'ait convenu avec le gouvernement du Manitoba de lui consentir, aux fins de la division scolaire dans laquelle le terrain serait inclus, une subvention annuelle égale au montant des taxes qui auraient été prélevées sur ce terrain et basée sur l'évaluation uniformisée établie pour la division scolaire par la Commission municipale ou l'évaluateur municipal provincial, aux taux qui, en vertu des articles pertinents de la partie IX, seraient en vigueur dans cette division scolaire. Le gouvernement du Manitoba peut conclure une telle entente.

Règlements

4.1(1) La Commission des renvois peut, par règlement :

- a) proroger un district ou une division scolaire :
- b) confirmer, à l'égard du district ou de la division scolaire :
 - (i) le nom et le numéro du district ou de la division,
 - (ii) les limites territoriales du district ou de la division ou la zone qu'il dessert,
 - (iii) le nombre de quartiers constituant le district ou la division et les limites territoriales de chaque quartier ou la zone qu'il dessert,

(iv) the number of trustees in each ward or to be elected at large,

unless, in the case of subclauses (iii) and (iv), a by-law of the school board has been passed as provided in section 57.

Sections 5, 9(3) to (12) do not apply

4.1(2) Section 5 and subsections 9(3) to 9(12) do not apply to a regulation made under subsection (1).

Validation

4.1(3) The regulation entitled "*School Divisions and Districts Establishment Regulation*" made by the Board of Reference on December 13, 1988 is validated and deemed to have been lawfully made.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 20.

Transfers of lands

5(1) Where the minister receives a written request

(a) from a school board, a council of a municipality, the resident administrator of a local government district, or the council of an Indian Band; or

(b) from 10 or more resident electors of a school division or school district involved; or

(c) from 10 or more resident electors of an area not within any school division or school district, or where there are not 10 adult residents of any such area, from all the adult residents of such an area;

that

(d) a new school division or school district be established; or

(e) lands not in any school division or school district be added to an existing school division or school district; or

(iv) le nombre de commissaires pour chaque quartier ou le nombre de commissaires devant être élus pour l'ensemble du district ou de la division.

Une telle confirmation ne s'applique pas aux sous-alinéas (iii) et (iv) si un règlement de la commission scolaire a été adopté de la manière prévue à l'article 57.

Non-application de certaines dispositions

4.1(2) L'article 5 et les paragraphes 9(3) à 9(12) ne s'appliquent pas à un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Validation

4.1(3) Le règlement intitulé « *School Divisions and Districts Establishment Regulation* » pris par la Commission des renvois le 13 décembre 1988 est validé et est réputé avoir été pris légalement.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 20; L.M. 1993, c. 33, art. 3.

Transferts de terrains

5(1) Lorsque le ministre reçoit une demande écrite, selon le cas :

a) d'une commission scolaire, d'un conseil municipal, de l'administrateur résident d'un district d'administration locale ou du conseil d'une bande indienne;

b) d'au moins 10 électeurs résidents d'une division ou d'un district scolaire visé dans cette requête;

c) d'au moins 10 électeurs résidents d'une zone qui n'est pas comprise dans une division ou un district scolaire, ou de tous les adultes d'une telle zone, lorsqu'ils sont moins de 10,

ayant pour objet l'une des actions suivantes :

d) d'établir une nouvelle division ou un nouveau district scolaire;

e) d'ajouter à une division ou à un district scolaire existant des territoires qui ne font pas partie d'une division ou d'un district scolaire;

(f) that a transfer of land be made altering the boundaries of a school division or school district or changing in any way the lands comprising a school division or school district, including the merging or amalgamation or dissolution of school divisions or school districts;

(g) land in an Indian Reserve included in a school division be removed from the school division;

the minister shall refer the request to the board of reference which shall decide the matter, and by its written award, determine whether the request should be granted in whole or in part, or be rejected.

Referral by minister

5(2) Notwithstanding subsection (1) and subsection 9(8), the minister on his own initiative may refer to the board of reference any matter to which reference is made in clauses (1)(d), (e), (f) or (g).

Dissolution of school divisions or school districts

5(3) In making an award on any matter referred to it under subsection (1) or (2), the board of reference may dissolve a school division or school district.

Appeals

5(4) Where the board of reference has made an award

(a) any school division, school district, municipality, resident administrator or Indian Band; or

(b) any 10 electors resident in a school division or school district involved; or

(c) such number of adult residents as are required under subsection (1) to sign the request in an area not in any school division or school district;

may appeal against the award to a judge of the Court of Queen's Bench in the manner in which an appeal against an award or finding may be made under sections 251 to 257; and those sections to the extent that they are applicable, apply, with such modifications as the circumstances require, to an appeal under this subsection.

f) de transférer un terrain, entraînant la modification des limites d'une division ou d'un district scolaire ou d'un territoire comprenant une division ou un district scolaire, y compris la fusion, le regroupement, ou la dissolution des divisions ou des districts scolaires;

g) de retrancher d'une division scolaire le territoire d'une réserve indienne,

le ministre soumet la demande à la Commission des renvois qui tranche la question et détermine, par une décision écrite, s'il y a lieu de faire droit à la demande en tout ou en partie, ou de la rejeter.

Renvoi par le ministre

5(2) Par dérogation au paragraphe (1) et au paragraphe 9(8), le ministre peut, de sa propre initiative, déférer à la Commission des renvois toute question mentionnée aux alinéas (1)d), e), f) ou g).

Dissolution d'une division ou d'un district scolaire

5(3) En rendant une décision sur une question qui lui est soumise en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission des renvois peut dissoudre une division ou un district scolaire.

Appel

5(4) À la suite d'une décision de la Commission des renvois :

a) une division scolaire, un district scolaire, une municipalité, un administrateur résident ou une bande indienne;

b) 10 électeurs résidents d'une division ou d'un district scolaire concerné par cette décision;

c) le nombre d'adultes résidents d'une zone non comprise dans une division ou un district scolaire et requis, en vertu du paragraphe (1), de signer la requête,

peuvent en appeler à un juge de la Cour du Banc de la Reine, de la manière prévue aux articles 251 à 257 dans la mesure où ils s'appliquent.

L.M. 1993, c. 33, art. 3.

Award respecting Indian Reserve

6 Except where the award transfers or includes land to or in a school division established as a northern school division, where the board of reference makes an award transferring or including land in an Indian Reserve to or in a school division, it shall, in the award, make provision for that land to be included in a new ward, for the election of one or more trustees for that ward, and may make provision for the number of trustees that shall comprise the school board of the school division.

Alteration of school boundaries by minister

7(1) Subject to subsections (2) and (3) and notwithstanding any other provision of this Act or anything done thereunder, the minister may, by regulation,

- (a) add territory to or withdraw territory from any school division or school district established under this Act;
- (b) amalgamate any two or more school divisions or school districts established under this Act.

Prerequisite to alteration of boundaries by minister

7(2) The minister shall not exercise any of the powers conferred by subsection (1) except after a review by and the receipt of a recommendation from the review commission, but this subsection does not affect any power conferred on the minister by section 14.

Confirmation by L.G. in C.

7(3) A regulation made by the minister under subsection (1) that affects the boundaries of a school district or remote school district established, declared or enlarged under subsection 2(1) is of no force or effect unless and until confirmed by a regulation of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may make such a regulation.

Establishment of review commission

7(4) The minister may, by regulation,

- (a) establish a commission, to be known as The Boundaries Review Commission, consisting of such persons as the minister may appoint as the members thereof;
- (b) fix the term of office of each member of the review commission;

Décision à l'égard d'une réserve indienne

6 Lorsque la Commission des renvois rend une décision qui a pour effet de transférer ou d'inclure dans une division scolaire, autre qu'une division scolaire du nord, un territoire provenant d'une réserve indienne, elle doit prévoir la formation d'un nouveau quartier et l'élection de son ou de ses commissaires. Elle peut aussi prévoir le nombre de commissaires qui doivent former la commission scolaire de cette division scolaire.

Modification des limites scolaires

7(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et malgré les autres dispositions de la présente loi ou les actes accomplis sous son régime, le ministre peut, par règlement :

- a) annexer un territoire à une division ou à un district scolaire créé en application de la présente loi ou l'en retirer;
- b) fusionner des divisions ou des districts scolaires créés en application de la présente loi.

Conditions de remaniement des limites

7(2) Le ministre ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) tant que la Commission de révision n'a pas étudié la question et qu'elle ne lui a pas transmis ses recommandations. Toutefois, le présent paragraphe ne modifie pas les pouvoirs que l'article 14 confère au ministre.

Ratification du lieutenant-gouverneur en conseil

7(3) Les règlements visés au paragraphe (1) et qui modifient les limites d'un district scolaire ou d'un district scolaire éloigné créé, déclaré ou agrandi ne prennent effet que sur ratification, par règlement, du lieutenant-gouverneur en conseil; le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre le règlement.

Création de la Commission de révision

7(4) Le ministre peut, par règlement :

- a) créer la Commission de révision des limites, laquelle se compose des membres qu'il y nomme;
- b) fixer la durée du mandat de chacun des membres de la Commission;

(c) prescribe rules of procedure that shall govern the operations of the review commission;

(d) make such other provisions respecting the review commission as the minister deems necessary.

Function and duties of review commission

7(5) The review commission is under the direction of the minister and shall

(a) whenever so instructed by the minister but subject to subsection (6), conduct a review of the boundaries of all or any of the school divisions or school districts in the province as the minister may require;

(b) after a review under clause (a), make recommendations to the minister respecting the alteration of the boundaries reviewed;

(c) perform such other functions and carry out such other duties respecting the boundaries of school divisions or school districts as the minister may require.

Suspension of board of reference operations

7(6) The Lieutenant Governor in Council may, by order, suspend, for the duration of any review of boundaries proposed to be conducted by the review commission under subsection (5), all operations of the board of reference affecting or relating to boundaries of school divisions or school districts, and the review commission shall not conduct the review unless and until such an order is made.

Remuneration

7(7) Each member of the review commission shall receive such remuneration for services performed as the Lieutenant Governor in Council may approve and reimbursement for reasonable out-of-pocket expenses necessarily incurred in performing those services.

Powers under The Evidence Act

7(8) For the purpose of carrying out their functions and duties under this Act, the members of the review commission have all the powers and protection of commissioners appointed under *The Manitoba Evidence Act*.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 21; S.M. 1991-92, c. 20, s. 4.

c) établir les règles de procédure de la Commission de révision;

d) prendre les autres dispositions qu'il juge nécessaires relativement à la Commission.

Fonctions de la Commission

7(5) La Commission relève du ministre et :

a) procède, à la demande de ce dernier, sous réserve du paragraphe (6), à la révision des limites de tout ou partie des divisions ou des districts scolaires de la province;

b) après la révision visée à l'alinéa a), fait ses recommandations au ministre sur la modification des limites qui ont fait l'objet de la révision;

c) exerce les autres fonctions que lui confie le ministre relativement aux limites des divisions ou des districts scolaires.

Suspension des activités de la Commission des renvois

7(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre toutes les activités de la Commission des renvois relativement aux limites des divisions ou des districts scolaires, pour la durée de la révision des limites à laquelle la Commission de révision envisage de procéder en application du paragraphe (5); la Commission de révision n'entreprind la révision qu'après la prise du décret.

Rémunération

7(7) Les membres de la Commission reçoivent pour leurs services la rémunération fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil; ils ont droit aux frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

Responsabilités

7(8) Aux fins de l'exercice des fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, les membres de la Commission jouissent des pouvoirs et de l'immunité accordés aux commissaires nommés en vertu de la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 21; L.M. 1991-92, c. 20, art. 4; L.M. 1992, c. 58, art. 27.

Establishment of board of reference

8(1) The Lieutenant Governor in Council may establish a board of reference consisting of such number of persons as the Lieutenant Governor in Council may determine, which shall have jurisdiction as designated in the order creating it and as may otherwise be conferred upon it under this Act and the regulations.

Term of office

8(2) A member of the board of reference shall hold office for such term as may be fixed in the order appointing him, not exceeding two years, but a member may be appointed for a further term.

Quorum

8(3) In the order establishing the board of reference, the Lieutenant Governor in Council shall fix the number of members thereof that constitute a quorum.

Remuneration

8(4) Each member of the board of reference, other than a person who is in receipt of remuneration for duties performed

(a) as a member of the civil service of the government; or

(b) as a member or employee of a board, commission, corporation or other similar body that is appointed or controlled by, or is under the authority or direction of the government;

may be paid such remuneration as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council; and each member of the board of reference may be paid the amount of such out-of-pocket expenses necessarily incurred by him in discharging his duties as a member of the board of reference as may be approved by the Minister of Finance.

Secretary of board of reference

8(5) The minister may designate an employee of the department to act as the secretary of the board of reference.

Établissement d'une Commission des renvois

8(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir une Commission des renvois formée du nombre de membres qu'il peut déterminer. La Commission exerce la compétence que lui accorde le décret qui la constitue ou la présente loi et les règlements.

Durée du mandat

8(2) Un membre de la Commission des renvois demeure en fonction pour la durée déterminée dans le décret qui le nomme. Le mandat d'un membre ne peut excéder deux ans, mais le membre peut être nommé pour un autre mandat.

Quorum

8(3) Le quorum de la Commission des renvois est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, dans le décret qui la constitue.

Rémunération

8(4) Chaque membre de la Commission des renvois, sauf celui qui reçoit une rémunération à l'un des titres suivants :

a) à titre de membre de la fonction publique du gouvernement;

b) à titre de membre ou employé d'un office, d'une commission, d'une corporation ou d'un autre organisme semblable créé ou contrôlé par le gouvernement,

reçoit une rémunération fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. Chaque membre peut être remboursé des dépenses justifiables qu'il a faites dans l'exercice de ses fonctions, dans la mesure autorisée par le ministre des Finances.

Secrétaire de la Commission des renvois

8(5) Le ministre peut désigner un employé du ministère pour agir à titre de secrétaire de la Commission des renvois.

Rules of procedure

9(1) The board of reference may, subject as herein provided, make rules to govern its own procedure.

Powers under Manitoba Evidence Act

9(2) The members of the board of reference, for the purpose of carrying out their duties and functions under this Act and the regulations have all the powers and protection of commissioners appointed under *The Manitoba Evidence Act*.

Fixing date of hearing

9(3) Where a matter is referred to it under this Act or any other Act of the Legislature by way of appeal or otherwise, the board of reference shall fix the date on which, and the time and place at which, it will hold a hearing with respect to the matter and the date so fixed shall be not less than two weeks after the date of the mailing or of the publication of notices as hereinafter required, whichever date is the later.

Notices of hearings

9(4) The board of reference shall send by mail

- (a) to each school board named in the matter referred;
- (b) to the council of each municipality that, or any part of which, is within a school division or school or school district named in the matter referred;
- (c) to the resident administrator of each local government district involved;
- (d) to the council of the Indian Band concerned;
- (e) to the owner of each parcel of land, mentioned in the matter referred, wherever practical; and
- (f) to any person designated for the purpose by the members of any group of resident electors that has made a request as herein provided, or where no person has been so designated, to the person first named in the request;

Règles de procédure

9(1) La Commission des renvois peut, sous réserve de ce qui est prévu dans la présente loi, prendre des règles de procédure.

Pouvoirs découlant de la *Loi sur la preuve au Manitoba*

9(2) Les membres de la Commission des renvois sont investis, aux fins de l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi et des règlements, des pouvoirs et de l'immunité accordés aux commissaires nommés en vertu de la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

Fixation de la date de l'audience

9(3) Lorsqu'une question lui est déférée en vertu de la présente loi ou d'une autre loi de la Législature par voie d'appel ou autrement, la Commission des renvois fixe la date, l'heure et l'endroit où se tiendra l'audience. Cette date doit suivre d'au moins deux semaines la date de la mise à la poste ou de la publication des avis prévus dans la présente loi, selon la dernière des deux éventualités.

Avis d'audience

9(4) La Commission des renvois envoie par la poste :

- a) à chaque commission scolaire visée par la question;
- b) au conseil de chaque municipalité qui se trouve, en tout ou en partie, à l'intérieur d'une division ou d'un district scolaire visé par la question;
- c) à l'administrateur résident de chaque district d'administration locale concerné;
- d) au conseil de la bande indienne concernée;
- e) au propriétaire de chaque parcelle de terrain visée par la question, si cela semble opportun;
- f) à toute personne désignée à cette fin par les membres d'un groupe d'électeurs résidents qui a soumis une demande de la façon prévue par la présente loi, ou si aucune personne n'a été ainsi désignée, à celle dont le nom apparaît le premier dans la demande,

a written notice giving a brief description of the matter referred and stating the date on which, and the time and place at which, it will be considered and the board of reference shall also cause a copy of the notice to be published at least once in a newspaper having a circulation in the area in which the municipalities, school divisions or school districts, interested in the matter are situated.

Hearing

9(5) On the date, and at the time and place stated in the notice, the board of reference shall sit and hear any person interested in the matter or any person on his behalf.

Award

9(6) The board of reference shall make its award in respect of any matter referred to it and unless the award is appealed in accordance with section 5 the award is final.

Effect of award

9(7) Unless an award of the board of reference is set aside on appeal, where the time for an appeal therefrom has lapsed and no appeal is taken, the award has effect subject to subsection 9(7.1) in accordance with its terms.

Award filed as regulation

9(7.1) The board of reference shall file those portions of an award which deal with those matters set out in subsections (7.2) and (7.3) as a regulation under *The Regulations Act*.

Establishment by regulation

9(7.2) Where a school division or school district is established, a regulation referred to in subsection (7.1)

- (a) shall specify
 - (i) the fact of its establishment;
 - (ii) its name and number;
 - (iii) its boundaries or area;

un a v
étudier et indiquant la date, l'heure et l'endroit où la question sera entendue. La Commission des renvois fait publier une copie de cet avis, au moins une fois, dans un journal circulant dans la zone où sont situés les municipalités, les divisions ou districts scolaires concernés.

Audience

9(5) À la date, à l'heure et à l'endroit indiqués dans l'avis, la Commission des renvois siège et entend toute personne intéressée ou toute personne en son nom.

Décision

9(6) La Commission des renvois rend une décision sur toute question qui lui est soumise et, à moins qu'il n'y ait appel de cette déci à l'article 5, la décision est définitive.

Effet de la décision

9(7) Lorsque le délai d'appel d'une décision de la Commission des renvois s'est écoulé sans qu'un appel ne soit interjeté, la décision s'applique à moins qu'elle n'ait été infirmée en appel et sous réserve du paragraphe 9(7.1).

Dépôt d'un règlement

9(7.1) La Commission des renvois dépose les parties d'une décision qui se rapportent aux questions prévues aux paragraphes (7.2) et (7.3) comme s'il s'agissait d'un règlement visé par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Règlement visant la constitution d'une division scolaire

9(7.2) Si une division ou un district scolaire est constitué, un règlement pris en vertu du paragraphe (7.1) est soumis aux conditions suivantes :

- a) il précise, à l'égard de la division ou du district scolaire :
 - (i) la constitution de la division ou du district,
 - (ii) le nom et le numéro de la division ou du district,
 - (iii) les limites territoriales de la division ou du district,

(iv) the number of wards, if any, into which it is divided and the boundaries or area of each ward; and

(v) the number of trustees in each ward, or to be elected at large; and

(b) shall make provision for the first election of trustees and their term of office or method of determining their term of office.

(iv) le nombre de quartiers constituant la division ou le district et les limites territoriales de chaque quartier,

(v) le nombre de commissaires pour chaque quartier ou le nombre de commissaires devant être élus pour l'ensemble de la division ou du district;

b) il contient les dispositions relatives à la première élection des commissaires, à la durée de leur mandat ou au mode d'établissement de la durée de leur mandat.

Alteration by regulation

9(7.3) Where a school division or district is altered, including an alteration by merger, amalgamation or dissolution of school divisions or school districts or the removal from a school division of land included in an Indian Reserve, a regulation referred to in subsection (7.1)

(a) shall specify

(i) the boundaries or area resulting from the alteration; and

(ii) the number of wards, if any, into which it is divided and the boundaries or area of any ward resulting from the alteration; and

(b) shall make such changes in the number of trustees of the school board and the number of trustees to be elected from each ward, as may be required or desirable as a result of the alteration.

Règlement visant le remaniement d'une division scolaire

9(7.3) Si une division ou un district scolaire fait l'objet d'un remaniement, notamment au moyen de la fusion, divisions ou des districts scolaires ou du retrait du territoire d'une réserve indienne compris dans une division scolaire, un règlement pris en vertu du paragraphe 9(7.1) est soumis aux conditions suivantes :

a) il précise :

(i) les limites territoriales de la division ou du district établies à la suite du remaniement ou la zone qu'il dessert à la suite du remaniement,

(ii) le nombre de quartiers constituant la division ou le district et les limites territoriales des quartiers ou la zone qu'ils desservent, à la suite du remaniement;

b) il modifie le nombre de commissaires de la commission scolaire et le nombre de commissaires qui doivent être élus dans chaque quartier, dans la mesure où le remaniement rend nécessaire ou souhaitable cette modification.

Period of award

9(8) An award of the board of reference continues in force for a period of at least three years and no application for a further award in respect of the same matter shall be made during that period.

Certain terms of award

9(9) Every award of the board of reference shall

Délai d'application de la décision

9(8) Une décision de la Commission des recours s'applique pendant une période minimale de trois ans et aucune demande portant sur la même affaire n'est recevable durant cette période.

Certains éléments de la décision

9(9) Une décision de la Commission des renvois :

(a) set forth the changes, if any, made in the boundaries or area of the wards of any school division or school district;

a) indique, le cas échéant, les modifications apportées aux limites ou à l'étendue des quartiers d'une division ou d'un district scolaire;

(b) make such changes in the number of the trustees of the school board and the number of trustees to be elected from each ward, as may be required or desirable as a result of the changes in the boundaries of wards;

(c) except in the case of land in an Indian Reserve, make such adjustments and transfers of the assets and liabilities necessary to implement the award, and are deemed by the board of reference to be fair or desirable;

(d) fix the costs to be paid and specify the persons or corporations by whom or by which they are payable;

(e) where a deposit has been made in respect of an appeal, direct the disposition thereof that is to be made;

(f) fix the date upon which the award is effective and make the award retroactive where deemed necessary;

(g) where a new school division or school district is established, make provision for the first election of trustees and their term of office or method of determining their term of office;

(h) give such other orders and directions as may be necessary to dispose of the appeal or other matter referred.

b) modifie le nombre des commissaires d'une commission scolaire et le nombre des commissaires qui doivent être élus dans chaque quartier, dans la mesure où les changements apportés aux limites des quartiers le rendent nécessaire ou souhaitable;

c) pourvoit à la régularisation et à la répartition de l'actif et du passif nécessaires pour donner suite à cette décision, sauf dans le cas d'un territoire compris dans une réserve indienne et dans la mesure où la Commission l'estime raisonnable ou souhaitable;

d) établit les frais qui doivent être acquittés et désigne les personnes ou les corporations qui doivent acquitter ces frais;

e) lorsqu'un dépôt a été fait relativement à un appel, ordonne la manière d'en disposer;

f) détermine la date à compter de laquelle la décision s'applique et son effet rétroactif si nécessaire;

g) lorsqu'une nouvelle division ou un nouveau district scolaire est établi, contient des dispositions relatives à la première élection des commissaires, la durée de leur mandat ou la façon de le fixer;

h) donne toute autre directive ou instruction utile pour trancher l'appel ou pour régler toute autre affaire déferée à la Commission.

Notification of award

9(10) The board of reference shall cause a copy of each award made by it to be sent to

(a) the minister;

(b) each municipality, each local government district and each school division or school district affected by the award or that has an interest therein;

(c) the council of each Indian Band referred to in the award;

(d) the owner of each parcel of land, wherever practical, specified in the award; and

Notification de la décision

9(10) La Commission des renvois fait tenir copie de chacune des décisions qu'elle rend :

a) au ministre;

b) à chaque municipalité, à chaque district d'administration locale et à chaque division ou district scolaire intéressé par la décision;

c) au conseil de chaque bande indienne mentionnée dans la décision;

d) au propriétaire de chaque parcelle de terrain visée dans la décision, si cela semble opportun;

(e) any person designated for the purpose by the members of any group of resident electors that has made a request as herein provided, or where no person has been so designated, the person first named in the request.

Submission to vote of electors

9(11) Where a matter is referred to the board of reference under section 5 or under section 13, the board of reference before making its decision thereon, may require that the matter be submitted to a vote of the resident electors of the territory involved as designated.

Taking of vote

9(12) Where a matter is submitted to a vote under subsection (11), the board of reference shall designate the returning officer or officers for the purpose of taking the vote, and the vote shall be taken in accordance with section 27.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 22 and 23.

Use of maps

9.1 A school division, school district, remote school district, northern school division or the francophone school division is sufficiently described if its boundaries are shown or its area is indicated on a map adopted or incorporated by reference in the regulation.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 24; S.M. 1993, c. 33, s. 4.

Validation of Manitoba Regulation 109/93

9.2 *The School Divisions and Districts Establishment Regulation*, Manitoba Regulation 109/93, is validated and declared to have been lawfully made, and

(a) every award of the board of reference made after December 13, 1988 and before the coming into force of this section that would have been lawful had that portion of the award that is required to be registered as a regulation been registered under *The Regulations Act* as soon as the award had effect under subsection 9(7); and

e) à toute personne désignée à cette fin par les membres d'un groupe d'électeurs résidents qui a soumis une demande de la façon prévue dans la présente loi, ou si aucune personne n'a été ainsi désignée, à celle dont le nom apparaît le premier dans la demande.

Soumission au vote des électeurs

9(11) Lorsqu'une question est déférée à la Commission des renvois conformément à l'article 5 ou à l'article 3, la Commission peut, avant de rendre sa décision, exiger que la question soit soumise au vote des électeurs résidents du territoire visé.

Scrutin

9(12) Lorsqu'une question est soumise au vote conformément au paragraphe (11), la Commission des renvois nomme, à cette fin, un ou plusieurs présidents d'élection. Le scrutin se déroule conformément à l'article 27.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 22 et 23; L.M. 1993, c. 33, art. 3.

Utilisation de cartes

9.1 Une division scolaire, un district scolaire, un district scolaire éloigné, une division scolaire du Nord ou la division scolaire de langue française est suffisamment décrit si ses limites territoriales ou la zone qu'il dessert sont indiquées sur une carte adoptée ou incorporée par renvoi au règlement.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 24; L.M. 1993, c. 33, art. 4.

Validation du R.M. 109/93

9.2 Le règlement intitulé « *The School Divisions and Districts Establishment Regulation* », R.M. 109/93, est validé et déclaré avoir été pris légalement. De plus, sont validés et déclarés avoir été rendus ou accomplis légalement :

a) les décisions de la Commission des renvois rendues après le 13 décembre 1988 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, lesquelles décisions auraient été légales si la partie de ces décisions qui devait être enregistrée à titre de règlement l'avait été en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* dès l'application de la décision en vertu du paragraphe 9(7);

(b) everything done pursuant to any award described in clause (a) that would have been lawfully done had that portion of the award required to be registered as a regulation been registered as described in clause (a);

b) les actes accomplis conformément aux décisions visées à l'alinéa a) et qui auraient été légaux si la partie des décisions qui devait être enregistrée à titre de règlement l'avait été de la manière prévue à cet alinéa.

is validated and declared to have been lawfully made or done.

L.M. 1993, c. 48, art. 32.

S.M. 1993, c. 48, s. 32.

Meaning of "school corporation"

10 For the purposes of sections 11 and 12, the expression "**school corporation**" means a school division or a school district.

Sens de l'expression « corporation scolaire »

10 Aux fins des articles 11 et 12, l'expression « **corporation scolaire** » désigne une division scolaire ou un district scolaire.

Transmission, etc. without fee

11 Where the title to any land that is registered in the name of a school corporation becomes, under any provision of this Act, vested in another school corporation

Transfert sans droits d'enregistrement

11 Lorsque le droit de propriété sur un bien-fonds, enregistré au nom d'une corporation scolaire, est transféré à une autre corporation scolaire en vertu d'une disposition de la présente loi :

(a) every application for transmission and every other instrument under *The Real Property Act*, required to be registered or filed in order to permit the issue of a certificate of title to the land in the name of the other school corporation; and

a) la demande de transfert et tout autre document qui, aux termes de la *Loi sur les biens réels*, doivent être enregistrés ou déposés afin de permettre la délivrance d'un certificat de propriété sur le bien-fonds au nom de l'autre corporation scolaire;

This page left blank intentionally.

Page laissée en blanc à dessein.

(b) every deed or other instrument under *The Registry Act* required to be registered in order to evidence the transfer of the title of the land to the other school corporation;

if properly executed and completed as required by law, shall be registered or filed by the district registrar of the proper land titles office, without charge or payment of any fee for transmission, registration, filing or otherwise.

Transfers of rights, etc. on creation of new school divisions

12(1) On the date on which the new school board of

- (a) a new school division; or
- (b) a school district that has been declared to be a school division; or
- (c) a school division that has been formed by the consolidation of two or more school divisions or school districts;

takes office, every teacher who was employed by a school corporation within the new school division shall be deemed to be employed by and his contract assigned to, the new school corporation without any loss or abatement of the rights, privileges and obligations conferred upon or enjoyed by the teacher prior to that date.

Rights, duties and obligations of new school corporation

12(2) The new school corporation referred to in subsection (1) has the same rights, duties and obligations with respect to the teacher deemed to be employed by it as the school corporation by which he was formerly employed had, whether under contract, by virtue of any Act or otherwise, immediately prior to the date on which the new school board took office.

Transfer of special moneys to L.G.D.

12(3) Where a school corporation is dissolved under section 5 or 13 if the school corporation has among its assets moneys received under *The Unconditional Grants Act*, those moneys shall be transferred by the school corporation to the

b) le contrat ou tout autre document qui, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement foncier*, doit être enregistré afin de faire la preuve du transfert du droit de propriété sur le bien-fonds à l'autre corporation scolaire,

doivent être enregistrés ou reçus par le registraire de district du bureau approprié des titres fonciers, sans frais ou paiement de droits pour le transfert, l'enregistrement, le dépôt ou pour toute autre raison, s'ils sont régulièrement rédigés et signés selon la loi.

Conservation des droits lors de la création d'une nouvelle division scolaire

12(1) À la date de l'entrée en fonction de la nouvelle commission scolaire relative, selon le cas :

- a) à une nouvelle division scolaire;
- b) à un district scolaire qui a été déclaré division scolaire;
- c) à une division scolaire qui a été formée par la réunion d'au moins deux divisions ou districts scolaires,

chaque enseignant qui travaillait pour une corporation scolaire comprise dans la nouvelle division scolaire devient l'employé de la nouvelle corporation scolaire à qui le contrat de l'enseignant est cédé sans que celui-ci ne subisse de perte ou de diminution des droits ou privilèges dont il jouissait ou qu'il ne soit libéré des obligations qui lui incombait avant cette date.

Droits, devoirs et obligations de la nouvelle corporation scolaire

12(2) La nouvelle corporation scolaire visée au paragraphe (1) a, à l'égard de l'enseignant qui est réputé être à son emploi, les mêmes droits, devoirs et obligations que ceux que la corporation scolaire qui l'avait d'abord engagé avait envers lui, soit en vertu d'un contrat, d'une loi ou autrement, immédiatement avant la date d'entrée en fonction de la nouvelle commission scolaire.

Transfert de sommes particulières au district d'administration locale

12(3) Lorsqu'une corporation scolaire est dissoute conformément à l'article 5 ou à l'article 13 et que son actif comprend des sommes reçues en vertu de la *Loi sur les subventions*

resident administrator of the local government district in which the school corporation was situated to be used for the purposes of providing and maintaining municipal services in the area previously comprising the school corporation and, if a dispute arises in respect of the moneys or the amount thereof, the matter shall be referred by the minister to the board of reference and its decision in respect thereof is final and binding on all persons affected thereby.

Disposition of property on school site

12(4) Where a school corporation is dissolved under section 5 or 13 if on property previously owned by the school corporation, there is situated a fixture or other property, real or personal, which did not belong to the school corporation, the minister may refer to the board of reference established under section 8 the matter of the disposal of the fixture or other property so situated on the property previously owned by the school corporation and its decision in respect thereof is final and binding on all persons affected thereby.

Audit of school division or school district

12(5) Where a school corporation is dissolved, the secretary-treasurer of the school corporation shall forthwith turn over to the auditor of the school corporation, or if there is no auditor, to an auditor appointed by the minister, all books, documents and records of the school corporation and the auditor shall audit the books and records of the school corporation, and shall forward them, together with his report on the audit, to the school corporation which shall pay the costs of the audit.

Dissolution of remote school district

13 Where all the schools in a remote school district are closed and have been continuously closed for two or more years, the minister may refer the matter of dissolving the remote school district to the board of reference, which may order

- (a) that the remote school district be continued; or
- (b) by regulation that the remote school district be dissolved; and

inconditionnelles, elle doit les transférer à l'administrateur résident du district d'administration locale dans lequel était située la corporation scolaire afin qu'elles servent à assurer et à maintenir des services municipaux sur le territoire qui englobait la corporation scolaire. Si un litige survient à l'égard de ces sommes ou du montant qu'elles impliquent, le ministre défère la question à la Commission des renvois dont la décision, dans l'espèce, est définitive et lie toutes les personnes concernées.

Aliénation d'un bien situé sur un emplacement scolaire

12(4) Lorsqu'une corporation scolaire est dissoute conformément à l'article 5 ou à l'article 13 et qu'il se trouvait, sur sa propriété, un bien, personnel ou réel, qui ne lui appartenait pas, le ministre peut déférer à la Commission des renvois établie en vertu de l'article 8 la question de l'aliénation de ce bien. La décision de la Commission, dans l'espèce, est définitive et lie toutes les personnes concernées.

Vérification comptable des livres d'une division ou d'un district scolaire

12(5) Lorsqu'une corporation scolaire est dissoute, le secrétaire-trésorier de cette corporation remet sans délai au vérificateur de cette même corporation, s'il en est, sinon au vérificateur nommé par le ministre, pour vérification, tous les livres, documents et registres de la corporation. Le vérificateur retourne ces livres, documents et registres à la corporation, en y joignant son rapport de vérification. La corporation scolaire est alors tenue de payer les frais de la vérification.

Dissolution d'un district scolaire éloigné dont les écoles sont fermées

13 Lorsque toutes les écoles d'un district scolaire éloigné sont fermées et l'ont été continuellement depuis au moins deux ans, le ministre peut renvoyer la question de la dissolution du district scolaire éloigné à la Commission des renvois qui peut ordonner, selon le cas :

- a) que le district scolaire éloigné soit prorogé;
- b) que le district scolaire éloigné soit dissout par règlement;

(c) the lands within the remote school district be transferred to a school division and direct the manner in which the assets and liabilities of the remote school district shall be disposed of or paid and adjust the rights and claims consequent upon the changes to be made.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 25.

c) que le territoire compris dans le district scolaire éloigné soit transféré à une division scolaire, que des directives soient données sur la façon de disposer de l'actif du district scolaire éloigné et sur la façon d'acquitter son passif et que soient rajustés les droits et les réclamations qui découlent des changements devant être effectués.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 25.

NORTHERN SCHOOL DIVISION

Establishment of school division

14(1) The minister may, by regulation, establish a northern school division to include such territory north of the northern boundary of township 22 in the province as he considers advisable.

Alteration, etc. of area

14(2) The minister may, as he deems advisable, by regulation

(a) withdraw territory from a school division established under subsection (1); or

(b) subject to section 15, add further territory to a school division established under subsection (1), whether or not the territory is located north of the northern boundary of township 22 in the province; or

(c) create remote school districts within a school division established under subsection (1);

and with respect to a remote school district created under this subsection, the minister may make such regulations as are necessary for the proper operation thereof, including the making of grants.

Contents of order

14(3) A regulation made under subsection (1) or (2) shall include

(a) the name and number of the school division or remote school district, as the case may be;

(b) the date on which the regulation takes effect; and

DIVISION SCOLAIRE DU NORD

Établissement d'une division scolaire

14(1) Le ministre peut créer, par règlement, une division scolaire du nord comprenant les territoires situés au nord de la limite nord du township 22 de la province comme il le juge opportun.

Remaniement d'une zone

14(2) Le ministre peut, par règlement, s'il le juge opportun, accomplir l'une des actions suivantes :

a) détacher des territoires d'une division scolaire créée conformément au paragraphe (1);

b) sous réserve de l'article 15, ajouter à une division scolaire créée conformément au paragraphe (1) des territoires situés au nord ou au sud de la limite nord du township 22 de la province;

c) créer, à l'intérieur d'une division scolaire établie conformément au paragraphe (1), des districts scolaires éloignés.

Le ministre peut prendre les règlements nécessaires au fonctionnement d'un district scolaire éloigné créé conformément au présent paragraphe, y compris le versement de subventions.

Contenu du règlement

14(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) comprend :

a) le nom et le numéro de la division scolaire ou, selon le cas, du district scolaire éloigné;

b) la date d'entrée en vigueur du règlement;

(c) a description of the territory included in the school division, added to the school division, or withdrawn from the school division or included in the remote school district, as the case may be.

School board is a corporation

14(4) The school board of a school division or remote school district established under subsection (1) or (2) is a body corporate.

S.M. 1988-89, c. 15, s. 26; S.M. 1989-90, c. 49, s. 3.

Limitation on order

15 The minister shall not include in a school division established under subsection 14(1), territory that is within or forms part of an established school division.

Appointment of official trustee

16(1) Upon the establishment of a northern school division, the minister may appoint an official trustee for the school division.

Salary

16(2) The minister shall fix the salary of an official trustee appointed under subsection (1), which shall be paid from the Consolidated Fund with moneys authorized by an Act of the Legislature to be paid and applied for the purposes of this Act.

S.M. 1989-90, c. 49, s. 4.

Definitions

17(1) In this section,

"area" means an area of a northern school division; (« région »)

"area advisory committee" means an area advisory committee established under this section for an area; (« comité consultatif régional »)

"area superintendent" means the person appointed as the superintendent of an area; (« surintendant régional »)

"chief superintendent" means the person appointed as the chief superintendent of the northern school division; (« surintendant en chef »)

c) la description des territoires compris dans la division scolaire, qui y sont ajoutés ou qui en sont détachés, ou des territoires compris dans le district scolaire éloigné.

Commission scolaire étant une corporation

14(4) La commission scolaire d'une division ou d'un district scolaire éloigné établi conformément au paragraphe (1) ou (2) est une personne morale.

L.M. 1988-89, c. 15, art. 26; L.M. 1989-90, c. 49, art. 3.

Restriction

15 Le ministre ne doit pas inclure dans une division scolaire établie conformément au paragraphe 14(1), des territoires compris dans une division scolaire déjà établie ou qui en font partie.

Nomination d'un commissaire officiel

16(1) Lors de l'établissement d'une division scolaire du nord, le ministre peut nommer un commissaire officiel.

Traitement

16(2) Le ministre fixe le traitement du commissaire officiel nommé conformément au paragraphe (1). Ce traitement est versé sur le Trésor, avec les deniers dont l'affectation et le paiement sont autorisés par une loi de la Législature aux fins de l'application de la présente loi.

L.M. 1989-90, c. 49, art. 4.

Définitions

17(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« **comité consultatif régional** » Comité consultatif régional constitué pour une région en vertu du présent article. ("area advisory committee")

« **comité scolaire local** » Comité scolaire local constitué pour un quartier en vertu du présent article. ("local school committee")

« **commissaire** » Membre de la commission scolaire. ("trustee")

« **commission scolaire** » Commission scolaire d'une division scolaire du nord. ("school board")

"local school committee" means a local school committee established under this section for a ward; (« comité scolaire local »)

"northern school division" means a school division established under section 14; (« division scolaire du nord »)

"school board" means the school board of a northern school division; (« commission scolaire »)

"trustee" means a member of the school board; (« commissaire »)

"ward" means a ward of an area. (« quartier »)

Areas and wards

17(2) The minister may, by regulation,

- (a) divide a northern school division into areas;
- (b) divide each area into wards;
- (c) give to each area and each ward a name or numerical designation, or both, by which it shall be known.

Local school committees to be established

17(3) The minister may, by regulation,

- (a) establish a local school committee for each ward;
- (b) give to each local school committee a name by which it shall be known;
- (c) prescribe the number of members that each local school committee shall have;
- (d) fix the term of office of each member of a local school committee, and the member shall hold office for the term so fixed and thereafter until a successor is elected.

Election of local school committees

17(4) Except as otherwise provided in this section, the provisions of sections 22 and 23, subsection 25(5) and sections 26, 27 and 34 apply, with such modifications as the circumstances require, to local school committees and the members of local school committees and, without limiting the

« **division scolaire du nord** » Division scolaire créée en vertu de l'article 14. ("northern school division")

« **quartier** » Quartier d'une région. ("ward")

« **région** » Région d'une division scolaire du nord. ("area")

« **surintendant en chef** » La personne nommée à titre de surintendant en chef de la division scolaire du nord. ("chief superintendent")

« **surintendant régional** » Personne nommée à titre de surintendant d'une région. ("area superintendent")

Régions et quartiers

17(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) partager une division scolaire du nord en régions;
- b) partager chacune des régions en quartiers;
- c) donner à chaque région et à chaque quartier un nom ou une désignation numérique, ou les deux, sous lesquels ils seront connus.

Constitution de comités scolaires locaux

17(3) Le ministre peut, par règlement :

- a) constituer un comité scolaire local pour chacun des quartiers;
- b) donner à chaque comité scolaire local un nom sous lequel il sera connu;
- c) fixer le nombre de membres composant chaque comité scolaire local;
- d) fixer la durée du mandat des membres d'un comité scolaire local, chaque membre continuant à occuper son poste jusqu'à la fin de son mandat et par la suite, jusqu'à ce qu'un successeur soit élu.

Présentation et élection

17(4) Sauf disposition contraire du présent article, les articles 22 et 23, le paragraphe 25(5) et les articles 26, 27 et 34 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux comités scolaires locaux et à leurs membres, et notamment à la présentation des candidats ainsi qu'à l'élection de

generality of the foregoing, to the nomination and election of those members, and for

ces membres. À cette fin, toute mention d'une commission scolaire, d'un commissaire ou d'un

that purpose every reference in those provisions to a school board or a trustee or school trustee shall be read as a reference to a local school committee or a member of a local school committee as the case may be.

Qualifications of local school committee members

17(5) A person who has the qualifications set out in clauses 22(a), (b) and (d) and has been a resident of a particular ward for a period of at least six months as at the date of the election is qualified to be nominated and elected as a member of the local school committee established for that ward.

Functions of local school committees

17(6) A local school committee for a ward shall advise the area superintendent and the principal of each school in the ward with respect to school matters arising in the ward, and shall encourage the involvement of residents of the ward in those matters and, without limiting the generality of the foregoing, shall with respect to that ward

- (a) make recommendations respecting the hiring of principals, teachers and other school staff personnel;
- (b) make recommendations respecting the need to evaluate the performance of any person employed by the school board;
- (c) review and make recommendations respecting proposed capital construction projects, the proposed annual budget and monthly expenditures;
- (d) review and make recommendations respecting changes in policies, procedures, programs and activities;
- (e) review and make recommendations annually respecting the short and long term priorities for each school in the ward; and
- (f) make recommendations respecting the transportation of students.

Area advisory committees to be established

17(7) The minister may, by regulation,

- (a) establish an area advisory committee for each area;

commissaire d'école dans ces dispositions constitue une mention d'un comité scolaire local ou d'un membre d'un comité scolaire local, selon le cas.

Membres des comités scolaires locaux

17(5) Les personnes qui remplissent les conditions prévues aux alinéas 22a), b) et d) et qui ont résidé dans un quartier précis pendant au moins 6 mois avant la date de l'élection sont habilitées à être candidates et à être élues membres du comité scolaire local du quartier.

Fonctions des comités scolaires locaux

17(6) Le comité scolaire local d'un quartier avise le surintendant régional et le directeur de chaque école du quartier des questions d'ordre scolaire touchant le quartier, favorise la participation des résidents du quartier à l'examen des questions et est tenu notamment, à l'égard du quartier :

- a) de faire des recommandations à l'égard de l'engagement du personnel scolaire, notamment les directeurs et les enseignants;
- b) de faire des recommandations portant sur la nécessité d'évaluer le rendement d'une personne employée par la commission scolaire;
- c) d'examiner les projets d'immobilisations dans le domaine de la construction, le budget annuel et les dépenses mensuelles projetés et de faire des recommandations à leur égard;
- d) d'examiner les changements de directives, de procédures, de programmes et d'activités et de faire des recommandations à leur égard;
- e) à chaque année, d'examiner les priorités à court et à long terme pour chaque école du quartier et de faire des recommandations à leur égard;
- f) de faire des recommandations à l'égard du transport des étudiants.

Constitution de comités consultatifs régionaux

17(7) Le ministre peut, par règlement :

- a) constituer un comité consultatif régional pour chaque région;

(b) give to each area advisory committee a name or numerical designation, or both, by which it shall be known;

b) donner à chaque comité consultatif régional un nom ou une désignation numérique, ou les deux, sous lesquels il sera connu;

(c) prescribe the number of members that each area advisory committee shall have;

(d) fix the term of office of each member of an area advisory committee, and the member shall hold office for the term so fixed and thereafter until a successor is elected.

c) fixer le nombre de membres composant chaque comité consultatif régional;

d) fixer la durée du mandat des membres d'un comité consultatif régional, chaque membre continuant à occuper son poste jusqu'à la fin de son mandat et par la suite, jusqu'à ce qu'un successeur soit élu.

Election of area advisory committees

17(8) The members of each local school committee for a ward shall, within five days after their own election, elect one of their number as a member of the area advisory committee for the area in which the ward is located, and where an area has only one ward the members of the local school committee for the ward are the members of the area advisory committee for the area.

Élection

17(8) Dans les 5 jours suivant leur élection, les membres de chaque comité scolaire local élisent parmi eux un membre du comité consultatif régional pour la région dans laquelle est situé le quartier. Si une région n'a qu'un quartier, les membres du comité scolaire local du quartier sont aussi les membres du comité consultatif régional.

Vacancies on area advisory committees

17(9) Where a vacancy occurs in the membership of an area advisory committee before the expiry of a term of office, the local school committee whose member occupied the vacated position shall, within 10 days after the vacancy occurs, elect another one of its members to fill the vacancy for the unexpired balance of the term and thereafter until a successor is elected.

Vacance

17(9) En cas de vacance d'un poste au sein d'un comité consultatif régional, le comité scolaire local dont le membre occupait le poste en question élit, dans les 10 jours suivant la vacance, un autre de ses membres afin qu'il occupe le poste pour le reste du mandat et par la suite, jusqu'à ce qu'un successeur soit élu.

Functions of area advisory committees

17(10) An area advisory committee shall advise the area superintendent or the chief superintendent, as the case may be, with respect to school matters arising in the area, and shall encourage the involvement of residents of the area in those matters and, without limiting the generality of the foregoing, shall with respect to that area

Fonctions des comités consultatifs régionaux

17(10) Le comité consultatif régional avise le surintendant régional ou le surintendant en chef, selon le cas, des questions d'ordre scolaire touchant la région, favorise la participation des résidents de la région à l'examen des questions et est tenu notamment, à l'égard de la région :

(a) make recommendations respecting the hiring of the area superintendent, the area liaison officer and area support staff;

(b) make recommendations respecting the need to evaluate the performance of any person employed by the school board;

(c) review the proposed short and long term capital construction projects and make recommendations respecting their priority;

(d) review and make recommendations respecting the proposed annual budget and monthly expenditures;

a) de faire des recommandations à l'égard de l'engagement du surintendant régional, de l'agent de liaison régional et du personnel de soutien régional;

b) de faire des recommandations portant sur la nécessité d'évaluer le rendement d'une personne employée par la commission scolaire;

c) d'examiner les projets à court et à long terme d'immobilisations dans le domaine de la construction et de faire des recommandations à l'égard de leur priorité;

d) d'examiner le budget annuel et les dépenses mensuelles projetés et de faire des recommandations à leur égard;

(e) review and make recommendations respecting changes in policies, procedures, programs and activities; and

(f) review and make recommendations annually respecting the short and long term priorities for the area.

School board of northern school division

17(11) Except as in this Act otherwise provided, the provisions of the Act applying to a school board or the trustees of a school board apply to the school board of a northern school division or the trustees of such a school board, as the case may be.

Election of school board

17(12) The members of each area advisory committee of a northern school division shall, within 10 days after their own election, elect from among their number two persons as trustees of the school board of the school division, and the school board shall consist of the trustees so elected by all area advisory committees of the school division.

Vacancies on school board

17(13) Where the position of a trustee becomes vacant before the expiry of his or her term of office, the area advisory committee that elected the trustee shall, within 20 days after the date when the vacancy occurs, elect another trustee from among its members to hold office for the unexpired balance of the term and thereafter until a successor is elected.

S.M. 1989-90, c. 49, s. 5; S.M. 1993, c. 24, s. 2.

Powers of official trustee

18(1) In addition to the specific powers, duties and functions set out in this Part, an official trustee appointed under subsection 16(1) has and may perform with respect to any school operated by the school division all the powers, duties and functions that may be exercised or performed by

e) d'examiner les changements de directives, de procédures, de programmes et d'activités et de faire des recommandations à leur égard;

f) à chaque année, d'examiner les priorités à court et à long terme pour la région et de faire des recommandations à leur égard.

Commission scolaire d'une division scolaire du nord **17(11)**

Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions de la Loi qui s'appliquent à une commission scolaire ou aux commissaires d'une commission scolaire s'appliquent également à la commission scolaire d'une division scolaire du nord ou aux commissaires d'une telle commission, selon le cas.

Élection

17(12)

Dans les 10 jours suivant leur élection, les membres de chaque comité consultatif régional d'une division scolaire du nord élisent parmi eux deux commissaires. La commission scolaire est composée des fiduciaires ainsi élus par tous les comités consultatifs régionaux de la division scolaire.

Vacance

17(13)

En cas de vacance d'un poste au sein de la commission scolaire, le comité consultatif régional qui a élu le commissaire dont le poste est devenu vacant élit, dans les 20 jours suivant la vacance, un autre de ses membres afin qu'il occupe le poste pour le reste du mandat et par la suite, jusqu'à ce qu'un successeur soit élu.

L.M. 1989-90, c. 49, art. 5; L.M. 1993, c. 24, art. 2.

Pouvoirs du commissaire officiel

18(1) En outre des pouvoirs, devoirs et fonctions spécifiques prévus par la présente partie, le commissaire officiel nommé conformément au paragraphe 16(1) possède, à l'égard d'une école administrée par une division scolaire, tous les pouvoirs et devoirs, et peut accomplir toutes les fonctions qu'accomplissent :

- (a) an official trustee under this Act; and
- (b) a school board.

- a) un commissaire officiel en vertu de la présente loi;
- b) une commission scolaire.

Special powers of official trustee

18(2) An official trustee of a school division appointed under subsection 16(1) may

- (a) arrange for transportation for pupils attending schools within the school division;
- (b) arrange for living accommodation and necessities for pupils attending schools within the school division;
- (c) with the approval of the minister, establish one or more secondary schools within or without the school division for the education of pupils residing within the school division and determine the courses to be offered thereat;
- (d) with the approval of the minister, establish and provide for a residence for students attending any secondary schools established under clause (c); and
- (e) employ and pay teachers and other employees required for the operation of the school division and the schools and residences established and operated by the school division.

Pouvoirs spéciaux du commissaire officiel

18(2) Le commissaire officiel d'une division scolaire nommé en vertu du paragraphe 16(1) peut :

- a) prendre des mesures pour assurer le transport des élèves qui fréquentent les écoles comprises dans la division scolaire;
- b) prendre des mesures pour fournir le logement et autres commodités essentielles aux élèves qui fréquentent les écoles comprises dans la division scolaire;
- c) avec l'approbation du ministre, établir, à l'intérieur ou à l'extérieur de la division scolaire, une ou plusieurs écoles secondaires pour l'instruction des élèves résidant dans la division scolaire et déterminer les cours qui peuvent y être dispensés;
- d) avec l'approbation du ministre, établir ou pourvoir à l'établissement d'une résidence à l'intention des étudiants qui fréquentent les écoles secondaires créées conformément à l'alinéa c);
- e) engager et payer les enseignants et les autres employés nécessaires au fonctionnement de la division scolaire, ainsi que des écoles et des résidences établies et administrées par la division scolaire.

Estimate of approved expenses

19 In each year the school board of any northern school division established under section 14 shall prepare in accordance with the provisions of Part IX to the extent that they are applicable, an estimate of the approved expenses and revenues for all schools operated in the school division, including grants and support payable or to be provided to the school division for the current year and shall submit the estimate to the minister for his approval.

S.M. 1991-92, c. 20, s. 5.

Prévision des dépenses autorisées

19 Chaque année la commission scolaire d'une division scolaire du nord créée en application de l'article 14 prépare, conformément aux dispositions de la partie IX, dans la mesure où elles sont applicables, les prévisions relatives aux dépenses et aux revenus autorisés à l'égard de toutes les écoles administrées dans la division scolaire, y compris les subventions et l'aide devant être accordées à la division scolaire pour l'année courante. Le commissaire soumet ces prévisions à l'approbation du ministre.

L.M. 1991-92, c. 20, art. 5.

Appeal of apportionment

20(1) Where a municipality or a local government district that is wholly or partly included in a northern school division receives notice of apportionment as provided in section 183, it may appeal the apportionment and subsections 191(5) and (6) apply with such modifications as the circumstances require.

Levies

20(2) Where a municipality or a local government district all or part of which is within a northern school division receives a notice of the amount apportioned to the municipality or local government district under this Act and of the amount allocated to the municipality or local government district under Part IX, the sections pertaining to the collection and payment of the amounts apportioned apply.

Special grants

21 The minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make such additional grants or provide such additional support as he deems advisable to a northern school division established under subsection 14(1) for the purposes of capital and operating expenditures.

PART I.1

FRANCOPHONE SCHOOL DIVISION

DEFINITIONS

Definitions

21.1 In this Part,

"Charter" means the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; (« Charte »)

"entitled person" means

- (a) a resident of Manitoba whose first language learned and still understood is French,
- (b) a Canadian citizen resident in Manitoba who has received at least four years of primary school instruction in a francophone program in Canada, or

Appel de la répartition

20(1) Lorsqu'une municipalité ou un district d'administration locale situé, en tout ou en partie, dans une division scolaire du nord reçoit un avis de la répartition, tel que prévu à l'article 183, elle peut en appeler de cette répartition et les paragraphes 191(5) et (6) s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance.

Taxes

20(2) Lorsqu'une municipalité ou un district d'administration locale situé, en tout ou en partie, dans une division scolaire du nord reçoit un avis du montant qui lui est assigné, dans le cadre de la répartition, en vertu de la présente loi et du montant qui lui est attribué en vertu de la partie IX, les articles relatifs à la perception et au versement des montants répartis s'appliquent.

Subventions spéciales

21 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder à une division scolaire du nord créée conformément au paragraphe 14(1) les subventions ou l'aide additionnelles qu'il estime nécessaire pour ses dépenses en immobilisation et ses frais d'administration.

PARTIE I.1

DIVISION SCOLAIRE DE
LANGUE FRANÇAISE

DÉFINITIONS

Définitions

21.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ayant droit »

- a) Résident du Manitoba dont la première langue qu'il a apprise et qu'il comprend encore est le français;
- b) citoyen canadien qui réside au Manitoba et qui a reçu au moins quatre ans d'enseignement scolaire au niveau élémentaire dans le cadre d'un programme français au Canada;

(c) a Canadian citizen resident in Manitoba who is the parent of a child who is receiving primary or secondary school instruction in a francophone program in Canada or who has received not less than four years of such instruction; (« ayant droit »)

"francophone program" means a primary or secondary educational program that provides classroom instruction in the French language and is designed for pupils whose first language learned and understood is French; (« programme français »)

"programme d'accueil" means a program designed to improve the French language skills of pupils whose French language skills do not meet the language requirements of the francophone program; (« programme d'accueil »)

"provider school board" means the school board of a school division or school district that operates a francophone program that is or may be designated for transfer to the francophone school board under section 21.19 or 21.27; (« cédant »)

"regional committee" means a regional committee referred to in section 21.9; (« comité régional »)

"regulations" means the regulations made under section 21.43; (« règlements »)

"school" includes a school site; (« école »)

"school committee" means a school committee referred to in section 21.13. (« comité scolaire »)

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

c) citoyen canadien qui réside au Manitoba et qui est le père ou la mère d'un enfant qui reçoit de l'enseignement scolaire au niveau élémentaire ou secondaire dans le cadre d'un programme français au Canada ou qui a reçu un tel enseignement pendant au moins quatre ans. ("entitled person")

« **cédant** » La commission scolaire d'une division ou d'un district scolaire qui administre un programme français qui est ou peut être désigné en vue de son transfert à la commission scolaire de langue française en application de l'article 21.19 ou 21.27. ("provider school board")

« **Charte** » La *Charte canadienne des droits et libertés*. ("Charter")

« **comité régional** » Comité régional visé à l'article 21.9. ("regional committee")

« **comité scolaire** » Comité scolaire visé à l'article 21.13. ("school committee")

« **école** » Est assimilé à une école tout emplacement scolaire. ("school")

« **programme d'accueil** » Programme conçu pour améliorer les habiletés en français des élèves dans le cas où ces habiletés ne remplissent pas les exigences linguistiques du programme français. ("programme d'accueil")

« **programme français** » Programme d'enseignement de niveau élémentaire ou secondaire qui prévoit l'enseignement en français dans les salles de classe et qui est conçu pour les élèves dont la première langue apprise et comprise est le français. ("francophone program")

« **règlements** » Les règlements pris en vertu de l'article 21.43. ("regulations")

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

FRANCOPHONE SCHOOL DIVISION

Francophone school division established

21.2(1) Not later than eight months after this Part comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, establish a francophone school

DIVISION SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE

Création d'une division scolaire de langue française

21.2(1) Dans les huit mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le lieutenant-gouverneur en conseil crée, par règlement, une division scolaire de

ÉCOLES PUBLIQUES

L.R.M. 1987, c. P250

division and specify its name, number and boundaries or area.

langue française et précise son nom, son numéro et ses limites territoriales ou la zone qu'elle dessert.

Regions and wards

21.2(2) The regulation made under subsection (1)

(a) shall divide the francophone school division into regions and specify their names and boundaries or area; and

(b) may divide a region into wards and specify their names and boundaries or area.

Amendment

21.2(3) The Lieutenant Governor in Council may amend the regulation made under this section when it considers it advisable to do so.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Act applies to the francophone school division

21.3 This Act applies to the francophone school division with the exception of the following provisions:

- (a) sections 4.1 to 6;
- (b) subsections 7(1), (2), (3) and (6);
- (c) subsections 9(4) and (6) to (12);
- (d) sections 22 to 24;
- (d.1) sections 26 and 27;
- (e) subsections 41(4), (5), (5.1) and (6);
- (f) sections 57 and 58;
- (f.1) clause 58.3(b) and subsection 58.4(1);
- (g) section 79;
- (h) subsections 186(1.2) and (2);
- (i) sections 187 to 190.

S.M. 1993, c. 33, s. 5; S.M. 1996, c. 51, s. 2; S.M. 1998, c. 35, s. 3.

Régions et quartiers

21.2(2) Le règlement visé au paragraphe (1) :

a) partage la division scolaire de langue française en régions et précise le nom de celles-ci ainsi que leurs limites territoriales ou la zone qu'elles desservent;

b) peut partager une région en quartiers et préciser le nom de ceux-ci ainsi que leurs limites territoriales ou la zone qu'ils desservent.

Modification

21.2(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier le règlement pris en application du présent article lorsqu'il estime à propos de le faire.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Application de la Loi à la division scolaire de langue française

21.3 La présente loi s'applique à la division scolaire de langue française, à l'exception des dispositions suivantes :

- a) les articles 4.1 à 6;
- b) les paragraphes 7(1), (2), (3) et (6);
- c) les paragraphes 9(4) et (6) à (12);
- d) les articles 22 à 24;
- d.1) les articles 26 et 27;
- e) les paragraphes 41(4), (5), (5.1) et (6);
- f) les articles 57 et 58;
- f.1) l'alinéa 58.3b) et le paragraphe 58.4(1);
- g) l'article 79;
- h) les paragraphes 186(1.2) et (2);
- i) les articles 187 à 190.

L.M. 1993, c. 33, art. 5; L.M. 1996, c. 51, art. 2; L.M. 1998, c. 35, art. 3.

FRANCOPHONE SCHOOL BOARD

COMMISSION SCOLAIRE DE
LANGUE FRANÇAISE**Francophone school board**

21.4(1) The francophone school board, consisting of trustees elected in accordance with section 21.40, is responsible for the administration of the francophone school division.

Number of trustees

21.4(2) The number of trustees of the francophone school board is to be specified in the regulations, but the number may not be less than five or more than 11.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Duty to provide programs

21.5(1) The francophone school board shall, subject to this Act and consistent with and to the extent required by section 23 of the Charter,

- (a) provide a francophone program for resident pupils in such minority language education facilities as may be required; and
- (b) provide a programme d'accueil for resident pupils whose French language skills do not meet the language requirements of the francophone program.

Programs where numbers warrant

21.5(2) The programs described in subsection (1) shall be provided where numbers warrant, based on the number of pupils expected to take advantage of the programs.

When duties begin

21.5(3) The duties under this section begin on July 1 in the year after the first francophone school board is elected.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Agreements with other boards

21.6(1) The francophone school board may enter into agreements with other school boards or the minister, or both, regarding

- (a) the provision by the francophone school board of programs outside its boundaries or in schools it does not operate; and

Commission scolaire de langue française

21.4(1) La commission scolaire de langue française, composée de commissaires élus en conformité avec l'article 21.40, est chargée d'administrer la division scolaire de langue française.

Nombre de commissaires

21.4(2) Les règlements précisent le nombre de commissaires de la commission scolaire de langue française, ce nombre ne pouvant être inférieur à cinq ni supérieur à onze.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Obligation d'offrir des programmes

21.5(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et conformément à l'article 23 de la Charte, la commission scolaire de langue française :

- a) offre aux élèves résidents un programme français dans les établissements d'enseignement de la minorité linguistique nécessaires;
- b) offre un programme d'accueil aux élèves résidents dont les habiletés en français ne remplissent pas les exigences linguistiques du programme français.

Justification par le nombre

21.5(2) Les programmes visés au paragraphe (1) sont offerts lorsque le nombre le justifie, selon le nombre d'élèves dont on s'attend à ce qu'ils suivent les programmes.

Début de l'exécution des obligations

21.5(3) L'exécution des obligations prévues au présent article commence le 1^{er} juillet de l'année qui suit l'élection de la première commission scolaire de langue française.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Accords avec d'autres commissions

21.6(1) La commission scolaire de langue française peut conclure des accords avec d'autres commissions scolaires ou avec le ministre ou à la fois avec d'autres commissions scolaires et avec le ministre relativement :

a) à l'offre par la commission scolaire de langue française de programmes à l'extérieur de ses limites territoriales ou dans des écoles qu'elle ne gère pas;

(b) the payment or sharing of costs respecting the delivery of those programs.

Directed agreement

21.6(2) If the minister considers it advisable to do so or necessary under section 23 of the Charter, the minister may direct the francophone school board and another school board to enter into an agreement under subsection (1), and in that case the minister may set some or all of the terms of the agreement.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Board may promote programs and language

21.7 The francophone school board may

(a) promote and distribute information in the province about programs available in the francophone school division; and

(b) engage in activities to promote the French language and culture in connection with its duty to provide education.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Delegation of powers and duties

21.8 The francophone school board may delegate any of its powers and duties to a regional committee, except

(a) a power or duty that must be exercised or performed by by-law or resolution;

(b) the approval of annual estimates of expenses and revenues; and

(c) the appointment of an auditor, a secretary-treasurer or a superintendent.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

b) au paiement ou au partage des frais concernant la mise en oeuvre de ces programmes.

Conclusion d'un accord obligatoire

21.6(2) Le ministre peut ordonner à la commission scolaire de langue française et à une autre commission scolaire de conclure l'accord visé au paragraphe (1), s'il estime qu'il est opportun de le faire ou qu'il est nécessaire de le faire en vertu de l'article 23 de la Charte. Dans un tel cas, il peut fixer l'ensemble ou certaines des conditions de cet accord.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Promotion des programmes et de la langue

21.7 La commission scolaire de langue française peut :

a) d'une part, dans la province, promouvoir les programmes offerts dans la division scolaire de langue française et distribuer des renseignements à leur sujet;

b) d'autre part, se livrer à des activités visant la promotion de la langue et de la culture françaises dans le cadre de son obligation de dispenser de l'enseignement.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Délégation des attributions

21.8 La commission scolaire de langue française peut déléguer ses attributions à un comité régional, à l'exclusion :

a) des attributions qui doivent être exercées par règlement administratif ou par résolution;

b) du pouvoir d'approuver les prévisions budgétaires annuelles;

c) du pouvoir de nommer un vérificateur, un secrétaire-trésorier ou un surintendant.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

REGIONAL COMMITTEES AND
SCHOOL COMMITTEES

COMITÉS RÉGIONAUX ET
COMITÉS SCOLAIRES

Regional committees

21.9(1) For each region of the francophone school division, a regional committee shall be elected in accordance with sections 21.35 to 21.37.

Responsibilities of regional committees

21.9(2) It is the responsibility of a regional committee to

- (a) advise the francophone school board about school matters in the region;
- (b) make recommendations each year to the francophone school board about short and long term educational priorities in the region;
- (c) review and make recommendations to the francophone school board about the policies, procedures, programs and activities of the francophone school division;
- (d) prepare and submit to the francophone school board, in accordance with any directions provided by the board, an estimate of the annual and monthly expenditures for the region;
- (e) review and make recommendations to the francophone school board about the proposed annual budget for the school division before the budget is submitted to the minister;
- (f) communicate decisions of the francophone school board, including budget decisions, to each school committee in the region;
- (g) prepare and submit to the francophone school board a list of capital construction projects for the region and make recommendations as to their priority in the region;
- (h) monitor programs and recommend adjustments to those programs to the francophone school board when warranted;

Comités régionaux

21.9(1) Un comité régional est élu en conformité avec les articles 21.35 à 21.37 pour chaque région de la division scolaire de langue française.

Responsabilités des comités régionaux

21.9(2) Le comité régional est chargé :

- a) de conseiller la commission scolaire de langue française au sujet des questions d'ordre scolaire qui se présentent dans la région;
- b) de faire, chaque année, des recommandations à la commission scolaire de langue française au sujet des priorités à court et à long terme en matière d'éducation dans la région;
- c) d'examiner les politiques, les méthodes, les programmes et les activités de la division scolaire de langue française et de faire à leur sujet des recommandations à la commission scolaire de langue française;
- d) d'établir et de présenter à la commission scolaire de langue française, en conformité avec les directives de celle-ci, des prévisions concernant les dépenses annuelles et mensuelles pour la région;
- e) d'examiner le budget annuel projeté de la division scolaire de langue française et de faire à son sujet des recommandations à la commission scolaire de langue française, avant qu'il ne soit soumis au ministre;
- f) de communiquer les décisions de la commission scolaire de langue française, y compris les décisions liées au budget, à tous les comités scolaires de la région;
- g) de dresser et de soumettre à la commission scolaire de langue française une liste des projets d'immobilisations dans le domaine de la construction pour la région et de faire des recommandations quant à leur ordre de priorité dans celle-ci;
- h) de suivre de près les programmes et de recommander à la commission scolaire de langue française leur modification lorsque cela est justifié;

(i) make recommendations to the francophone school board about the provision of educational support services in the region;

(j) make recommendations to the francophone school board about the transportation of pupils in the region;

(k) coordinate cultural and recreational activities in schools on a regional basis; and

(l) perform any duties delegated to it by the francophone school board.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Consultation with regional committees

21.10 The francophone school board shall consult each regional committee about

(a) the proposed annual budget for the francophone school division;

(b) the opening, closure or transfer of schools in the region;

(c) any major change to a francophone program or support service provided in the region or in a particular school in the region;

(d) general criteria for selecting principals and teachers;

(e) rules of conduct and safety governing pupils;

(f) the organization of social, cultural and recreational activities in schools; and

(g) any other matter that the francophone school board considers advisable.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Procedure

21.11(1) A regional committee may determine its own practice and procedure.

Open meetings

i) de faire des recommandations à la commission scolaire de langue française au sujet de la fourniture de services de soutien en matière d'éducation dans la région;

j) de faire des recommandations à la commission scolaire de langue française au sujet du transport des élèves dans la région;

k) de coordonner, dans la région, des activités culturelles et récréatives devant avoir lieu dans les écoles;

l) d'exercer les fonctions que lui délègue la commission scolaire de langue française.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Consultation des comités régionaux

21.10 La commission scolaire de langue française consulte les comités régionaux au sujet des questions suivantes :

a) le budget annuel projeté de la division scolaire de langue française;

b) l'ouverture, la fermeture ou le transfert d'écoles dans leur région;

c) tout changement important touchant un programme français ou un service de soutien offert dans leur région ou dans une école particulière située dans leur région;

d) les critères généraux de sélection des directeurs et des enseignants;

e) les règles de conduite et de sécurité applicables aux élèves;

f) l'organisation d'activités sociales, culturelles et récréatives devant avoir lieu dans les écoles;

g) toute autre question que la commission scolaire de langue française estime indiquée.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Procédure

21.11(1) Les comités régionaux peuvent établir leur propre procédure.

Réunions publiques

21.11(2) Subsection 30(3) (meetings of a school board to be held openly) applies to meetings of a regional committee, with necessary modifications.

21.11(2) Le paragraphe 30(3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réunions des comités régionaux.

Members may appear on personal matters

21.11(3) A member of a regional committee has the same right as any other resident to appear before a meeting of the regional committee or the francophone school board in order to represent the member's personal interest in a matter before the committee or the board.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Facilities for regional committees

21.12 The francophone school board shall provide suitable facilities and services in each region for the regional committees to use when performing their functions.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

School committees

21.13(1) A school committee shall be established for each school in which a francophone program is operated by the francophone school board.

Formation and mandate

21.13(2) The formation, composition and mandate of school committees is to be specified by by-law of the francophone school board.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Consultation with school committees

21.14 A regional committee shall consult each school committee located in the region about matters affecting the particular school and invite comments on the matters described in section 21.9 and on any other matter that the regional committee considers advisable.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

ENTITLEMENT TO ATTEND PROGRAMS

Children of entitled persons to be admitted

21.15(1) Subject to subsection (2), the francophone school board shall admit to a program it provides under section 21.5,

Questions d'ordre personnel

21.11(3) Les membres d'un comité régional ont, au même titre que les autres résidents, le droit de se présenter à une réunion du comité régional ou de la commission scolaire de langue française afin de représenter leur intérêt personnel relativement à une question dont est saisi le comité ou la commission scolaire.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Installations

21.12 La commission scolaire de langue française fournit des installations et des services convenables dans chaque région afin que les comités régionaux puissent s'en servir dans l'exercice de leurs fonctions.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Comités scolaires

21.13(1) Un comité scolaire est constitué pour chaque école dans laquelle la commission scolaire de langue française administre un programme français.

Formation et mandat

21.13(2) La commission scolaire de langue française prévoit, par règlement administratif, la formation, la composition et le mandat des comités scolaires.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Consultation des comités scolaires

21.14 Le comité régional consulte chaque comité scolaire situé dans sa région au sujet des questions touchant l'école visée et sollicite des commentaires au sujet des questions mentionnées à l'article 21.9 ainsi q

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

DROIT DE SUIVRE
LES PROGRAMMES**Admission des enfants des ayants droit**

21.15(1) Sous réserve du paragraphe (2), la commission scolaire de langue française admet à un programme qu'elle offre en application de l'article 21.5 :

(a) any resident pupil at least one parent of whom is an entitled person; and

(b) if it is reasonably practicable to do so, any non-resident pupil at least one parent of whom is an entitled person.

Admission of non-fluent children

21.15(2) The francophone school board may require a pupil whose French language skills do not meet the language requirements of the francophone program to attend a programme d'accueil for a period of time determined by the board.

Board may require information from parent

21.15(3) The francophone school board may require the parent of a child to provide any information the board requests to establish that the parent is entitled to have the child attend a program provided by the board.

Entitlement of children in transferred program

21.15(4) Even if a parent is not an entitled person, if a child attends a francophone program that is designated for transfer to the francophone school board under section 21.19, the parent of the child is entitled to have that child continue to attend the transferred program, and the francophone school board shall admit the child at the parent's request.

Admission of other children

21.15(5) The francophone school board may admit any other child whose parents have made a written request for admission to the board.

Non-resident pupils: programs and costs

21.15(6) When non-resident pupils attend a program provided by the francophone school board, the home school division shall pay a fee to the francophone school division in an amount prescribed by regulation.

S.M. 1993, c. 33, s. 5; S.M. 1996, c. 51, s. 3.

Admissions committee

21.16 The francophone school board may establish an admissions committee to review and make recommendations to the board about the admission of children to programs provided by the board.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

a) tout élève résident dont le père ou la mère est un ayant droit;

b) tout élève non-résident dont le père ou la mère est un ayant droit, dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire.

Admission d'enfants ne parlant pas couramment le français

21.15(2) La commission scolaire de langue française peut exiger qu'un élève dont les habiletés en français ne remplissent pas les exigences linguistiques du programme français suive un programme d'accueil pendant la période qu'elle détermine.

Renseignements

21.15(3) La commission scolaire de langue française peut exiger que le père ou la mère d'un enfant lui fournisse les renseignements qu'elle demande afin d'établir son droit de faire suivre à l'enfant un programme qu'elle offre.

Droit des enfants suivant un programme transféré

21.15(4) Même s'il n'est pas un ayant droit, le père ou la mère d'un enfant qui suit un programme français qui est désigné en vue de son transfert à la commission scolaire de langue française en application de l'article 21.19 a le droit de continuer à faire suivre à l'enfant le programme transféré, et la commission scolaire de langue française est tenue d'admettre l'enfant à sa demande.

Admission d'autres enfants

21.15(5) La commission scolaire de langue française peut admettre tout autre enfant dont le père et la mère lui ont présenté une demande écrite d'admission.

Élèves non-résidents : programmes et droits

21.15(6) La division scolaire du domicile verse à la division scolaire de langue française des droits dont le montant est prescrit par règlement pour les élèves non-résidents qui suivent un programme qu'elle offre la commission scolaire de langue française.

L.M. 1993, c. 33, art. 5; L.M. 1996, c. 51, art. 3.

Comité d'admission

21.16 La commission scolaire de langue française peut constituer un comité d'admission afin que celui-ci étudie l'admission d'enfants à des programmes qu'elle offre et lui fasse des recommandations à ce sujet.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Appeal to minister re admissions

21.17 Either a parent or the francophone school board may ask the minister to review a decision of the board as to the parent's entitlement under subsection 21.15(1) or (4) to have his or her child attend a program provided by the board, and the minister shall appoint a person or persons to make a final determination as to entitlement.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Appel au ministre

21.17 Le père ou la mère d'un enfant ou la commission scolaire de langue française peut demander au ministre de réviser une décision de la commission quant au droit de faire suivre à l'enfant, en application du paragraphe 21.15(1) ou (4), un programme que la commission offre, auquel cas le ministre charge une ou des personnes de trancher la question de façon définitive.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

SCHOOLS AND PROGRAMS OPERATED
BY THE FRANCOPHONE SCHOOL BOARD

ÉCOLES ET PROGRAMMES ADMINISTRÉS
PAR LA COMMISSION SCOLAIRE
DE LANGUE FRANÇAISE

**Initial Transfer of Programs
and Schools**

**Transfert initial de programmes
et d'écoles**

Consultation re transfer of programs

21.18(1) Before the first election of regional committees, the minister shall consult with parents who are entitled persons about their wishes to have francophone programs transferred from provider school boards to the francophone school board.

Method of consultation

21.18(2) Consultation may take place in any manner that the minister considers appropriate.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Consultation

21.18(1) Avant la première élection des comités régionaux, le ministre consulte les parents qui sont des ayants droit afin de connaître leurs volontés en ce qui concerne le transfert de programmes français de cédants à la commission scolaire de langue française.

Mode de consultation

21.18(2) La consultation peut se faire de la façon que le ministre estime appropriée.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Regulation designating programs

21.19(1) After consultation takes place and before the first election of regional committees, the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate the francophone programs to be transferred from provider school boards to the francophone school board.

Désignation de programmes

21.19(1) Après la consultation, mais avant la première élection des comités régionaux, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, par règlement, les programmes français qui doivent être transférés de cédants à la commission scolaire de langue française.

Whether other programs in same school

21.19(2) The regulation under subsection (1) shall specify whether, in the school where the designated program is located,

- (a) only a francophone program is being provided by the provider school board; or
- (b) programs in addition to francophone programs are being provided by the provider school board.

Autres programmes

21.19(2) Le règlement visé au paragraphe (1) précise si, dans l'école où est offert le programme désigné :

- a) seul un programme français est offert par le cédant;
- b) d'autres programmes, en plus des programmes français, sont offerts par le cédant.

Date of transfer

21.19(3) The date of the transfer of a francophone program designated for transfer under this section shall be determined by regulation.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Transfer of single program schools

21.20 If a francophone program is designated for transfer under section 21.19 and the regulation specifies that only a francophone program is being provided in the school, the school shall, on a date determined by regulation, be transferred from the provider school board to the francophone school board for the exclusive use of the francophone school board.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Agreement re transfer or shared use of schools

21.21(1) If a francophone program is designated for transfer under section 21.19 and the regulation specifies that programs in addition to francophone programs are being provided in the school, immediately after the first election of the francophone school board, each affected provider school board and the francophone school board shall make every reasonable effort to reach an agreement about the transfer or shared use of schools to ensure that the francophone school board has adequate premises in which to provide the program transferred to it.

Content of agreement

21.21(2) An agreement reached under subsection (1) shall specify

- (a) the name of any school to be transferred from a provider school board to the francophone school board for the exclusive use of the francophone school board;
- (b) the name of any school to be transferred from a provider school board to the francophone school board, subject to the right of the provider school board to share the use of the school; and
- (c) the name of any school to be retained by a provider school board, subject to the right of the francophone school board to share the use of the school.

Agreement filed with the minister**Date du transfert**

21.19(3) Les règlements fixent la date du transfert d'un programme français désigné en vue de son transfert en application du présent article.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Transfert d'écoles offrant un seul programme

21.20 Si un programme français est désigné en vue de son transfert en application de l'article 21.19 et si le règlement précise que seul un programme français est offert dans l'école en question, cette école est, à la date fixée par le règlement, transférée du cédant à la commission scolaire de langue française en vue de son usage exclusif par celle-ci.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Accord concernant le transfert ou l'usage partagé d'écoles

21.21(1) Si un programme français est désigné en vue de son transfert en application de l'article 21.19 et si le règlement précise que d'autres programmes, en plus des programmes français, sont offerts dans l'école en question, chaque cédant touché et la commission scolaire de langue française sont tenus, immédiatement après la première élection de celle-ci, de faire tous les efforts voulus afin de parvenir à un accord au sujet du transfert ou de l'usage partagé des écoles afin que la commission scolaire de langue française ait des locaux convenables pour offrir le programme qui lui est transféré.

Contenu de l'accord

21.21(2) L'accord visé au paragraphe (1) indique :

- a) le nom de toute école qui doit être transférée à la commission scolaire de langue française en vue de son usage exclusif par celle-ci;
- b) le nom de toute école qui doit être transférée à la commission scolaire de langue française, sous réserve du droit du cédant d'en partager l'usage;
- c) le nom de toute école qui doit être conservée par un cédant, sous réserve du droit de la commission scolaire de langue française d'en partager l'usage.

Dépôt de l'accord auprès du ministre

21.21(3) An agreement reached under this section shall be filed with the minister.

21.21(3) L'accord visé au présent article est déposé auprès du ministre.

If no agreement reached

21.21(4) If a provider school board and the francophone school board fail to file an agreement required under this section within 60 days after the first election of the francophone school board, the minister shall appoint an arbitrator to determine the matter.

Arbitrator to file report

21.21(5) An arbitrator shall, within 60 days of the appointment,

- (a) enquire into the dispute between the parties;
- (b) hear and determine the issue; and
- (c) file a report with the minister that determines the matters described in subsection (2) and gives any further direction to the parties about sharing arrangements that the arbitrator considers advisable.

Objectives

21.21(6) In making a determination, the arbitrator shall have regard to the objectives of

- (a) maintaining harmonious relations in a community; and
- (b) avoiding or minimizing any adverse impact on individual pupils.

Report binding

21.21(7) The arbitrator's report is final and binding on the parties.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Transfer of ownership: exclusive use schools

21.22(1) When a school is to be transferred to the francophone school board for its exclusive use

- (a) under section 21.20; or
- (b) by agreement or an arbitrator's report under section 21.21;

the right to possession and ownership or any other interest of the provider board in the lands, buildings, furnishings, equipment, teaching materials and all other property on or used in connection with the school vests, on a date determined by regulation, in the francophone school board, and the provider school board ceases to have any jurisdiction or interest in the property.

Absence d'accord

21.21(4) En l'absence de dépôt d'un accord dans les 60 jours suivant la première élection de la commission scolaire de langue française, le ministre charge un arbitre de trancher la question.

Rapport de l'arbitre

21.21(5) Dans les 60 jours suivant sa nomination, l'arbitre :

- a) enquête sur le différend qui oppose les parties;
- b) entend et tranche la question;
- c) dépose auprès du ministre un rapport qui tranche les questions mentionnées au paragraphe (2) et donne aux parties toute autre directive que l'arbitre estime indiquée au sujet des arrangements concernant le partage.

Objectifs

21.21(6) Lorsqu'il tranche une question, l'arbitre tient compte des objectifs visant :

- a) à maintenir des rapports harmonieux dans une collectivité;
- b) à prévenir ou à minimiser tout effet nuisible sur des élèves pris individuellement.

Caractère obligatoire du rapport

21.21(7) Le rapport de l'arbitre est définitif et lie les parties.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Transfert de propriété : usage exclusif des écoles

21.22(1) En cas de transfert d'une école à la commission scolaire de langue française en vue de son usage exclusif par celle-ci, en application de l'article 21.20 ou aux termes de l'accord ou du rapport visé à l'article 21.21, le droit du cédant à la possession et à la propriété des biens-fonds, des bâtiments, des meubles, de l'équipement, du matériel d'enseignement et des autres biens qui se trouvent dans l'école ou qui sont utilisés dans le cadre de la gestion de cette école, de même que tout autre intérêt du cédant se rapportant aux biens susmentionnés, sont, à la date fixée par règlement, dévolus à la commission scolaire de langue française. Le cédant cesse alors d'avoir toute autorité et tout intérêt relativement aux biens en question.

Transfer of ownership: shared use schools

21.22(2) When a school is transferred to the francophone school board subject to the right of the provider school board to share the use of the school, either by agreement or an arbitrator's report under subsection 21.21, the right to possession and ownership or any other interest of the provider board in

(a) the lands and buildings used in connection with such schools; and

(b) the furnishings, equipment, teaching materials and other property used primarily in connection with the francophone programs located in those schools;

vests in the francophone school board on a date determined by regulation, and the provider school board ceases to have any jurisdiction or interest in the property other than its right to share the use of that school in accordance with an agreement under section 21.21 and 21.23.

Transfer without compensation

21.22(3) The transfer of possession or ownership or other interest in property under subsection (1) and (2) is to be made without compensation, subject to existing contractual liabilities and obligations of the provider school board that relate to the property.

Liabilities and obligations

21.22(4) The contractual liabilities and obligations described in subsection (3) cease to be the responsibility of the provider school board on the date of the transfer.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Agreements re shared use

21.23 When the use of a school is to be shared under an agreement or arbitrator's report under section 21.21, the provider school board and the francophone school board shall enter into a further agreement respecting the details of that shared use, and the agreement may include a procedure for periodic review or termination of the shared use arrangement.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Transfert de propriété : usage partagé des écoles

21.22(2) En cas de transfert d'une école à la commission scolaire de langue française, sous réserve du droit du cédant d'en partager l'usage, aux termes de l'accord ou du rapport visé à l'article 21.21, le droit du cédant à la possession et à la propriété des biens-fonds et des bâtiments utilisés dans le cadre de la gestion de cette école ainsi que des meubles, de l'équipement, du matériel d'enseignement et des autres biens qui sont utilisés principalement dans le cadre des programmes français offerts dans cette même école, de même que tout autre intérêt du cédant se rapportant aux biens susmentionnés, sont, à la date fixée par règlement, dévolus à la commission scolaire de langue française. Le cédant cesse alors d'avoir toute autorité et tout intérêt relativement aux biens en question, à l'exception de son droit de partager l'usage de cette école en conformité avec un accord conclu en application de l'article 21.21 et 21.23.

Transfert sans compensation

21.22(3) Le transfert de la possession et de la propriété des biens, de même que de tout autre intérêt s'y rapportant, se fait sans compensation, mais est assujéti aux dettes et aux obligations contractuelles qu'a le cédant relativement aux biens.

Dettes et obligations

21.22(4) Les dettes et les obligations contractuelles visées au paragraphe (3) cessent d'être celles du cédant à la date du transfert.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Accords concernant l'usage partagé

21.23 Si l'usage d'une école doit être partagé aux termes de l'accord ou du rapport visé à l'article 21.21, le cédant et la commission scolaire de langue française concluent un autre accord concernant les détails de cet usage partagé, lequel accord peut prévoir des formalités au sujet de la révision périodique ou de la résiliation de l'accord concernant l'usage partagé.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Disputes

21.24(1) If there is a dispute between the francophone school board and the provider school board about

- (a) what furnishings, equipment, teaching materials and other property are located on or used in connection with a school under subsection 21.22(1);
- (b) what furnishings, equipment, teaching materials and other property are used primarily in connection with a francophone program under clause 21.22(2)(b);
- (c) the nature of any other obligations and liabilities that it would be appropriate for the francophone school board to assume as a result of the transfer of property; or
- (d) the content of an agreement to be entered into under section 21.23;

either board may refer the matter to the committee established under this section for its determination.

Minister may refer a matter

21.24(2) In addition, the minister may refer to the committee any other matter related to the transfer or shared use of any school for its advice and opinion or its determination.

Committee

21.24(3) The committee shall consist of three persons, one of whom is named by the francophone school board, one of whom is named by the provider school board and one of whom is named by the minister.

Authority of committee

21.24(4) When a matter is referred to the committee for its determination, the committee shall finally determine the matter and may, if the dispute is about what the terms of an agreement under section 21.23 should be, prescribe those terms.

Committee's determination binding

21.24(5) A determination by the committee is final and binding on the parties.

Différends

21.24(1) La commission scolaire de langue française ou le cédant peut renvoyer au comité constitué en application du présent article tout différend qui surgit entre eux au sujet :

- a) des meubles, de l'équipement, du matériel d'enseignement et des autres biens qui se trouvent dans les écoles visées au paragraphe 21.22(1) ou qui sont utilisés dans le cadre de la gestion de ces écoles;
- b) des meubles, de l'équipement, du matériel d'enseignement et des autres biens qui sont utilisés principalement dans le cadre des programmes français visés au paragraphe 21.22(2);
- c) de la nature des autres dettes et obligations que devrait normalement assumer la commission scolaire de langue française par suite du transfert de biens;
- d) du contenu de l'accord à conclure en application de l'article 21.23.

Le comité est chargé de trancher le différend.

Renvoi par le ministre

21.24(2) Le ministre peut également renvoyer au comité toute autre question liée au transfert ou à l'usage partagé d'une école afin d'obtenir ses conseils et son avis ou afin qu'il tranche cette question.

Comité

21.24(3) Le comité est composé de trois personnes. La commission scolaire de langue française, le cédant et le ministre nomment chacun une personne au comité.

Pouvoirs du comité

21.24(4) Le comité tranche de façon définitive toute question qui lui est renvoyée à cette fin et peut fixer les conditions de l'accord visé à l'article 21.23 si le différend porte sur la nature de ces conditions.

Caractère obligatoire de la décision

21.24(5) La décision du comité est définitive et lie les parties.

Costs

21.24(6) Each party is responsible for the fees and expenses of its nominee to the committee and for an equal share of any other fees and expenses related to the determination of the matter by the committee.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Frais

21.24(6) Chaque partie assume les frais et les dépenses de la personne qu'elle a nommée au comité et partage de manière égale les autres frais et dépenses liés au règlement de la question par le comité.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Transfers of Programs and Schools in Later Years

Request to transfer school or program

21.25(1) At any time after the francophone school board has provided programs under section 21.5 for more than two years, a request may be made to the minister

- (a) that a francophone program be transferred from a provider school board to the francophone school board; and
- (b) to ensure that there are premises in which to provide that francophone program,
 - (i) that a school be transferred from the provider school board to the francophone school board, either for the exclusive use of the francophone school board or subject to the right of the provider school board to share the use of the school, or
 - (ii) that the francophone school board be entitled to share the use of a school operated by the provider school board.

Who may make a request

21.25(2) A request may be made by

- (a) the provider school board that provides the francophone program; or
- (b) entitled persons who are parents of
 - (i) at least 10 pupils in the francophone program, in the case of a francophone program with fewer than 100 pupils, or
 - (ii) 10% or more of the pupils in the francophone program, in the case of a francophone program with more than 100 pupils.

Transferts ultérieurs de programmes et d'écoles

Demande de transfert d'un programme ou d'une école

21.25(1) Après que la commission scolaire de langue française a offert des programmes en application de l'article 21.5 pendant une période de plus de deux ans, il est permis de demander au ministre :

- a) le transfert d'un programme français d'un cédant à la commission scolaire de langue française;
- b) afin qu'il y ait des locaux dans lesquels soit offert le programme français :
 - (i) soit le transfert d'une école d'un cédant à la commission scolaire de langue française en vue de son usage exclusif par celle-ci ou sous réserve du droit du cédant d'en partager l'usage,
 - (ii) soit la dévolution à la commission scolaire de langue française du droit de partager l'usage d'une école gérée par le cédant.

Auteur de la demande

21.25(2) La demande peut être présentée par :

- a) le cédant qui offre le programme français;
- b) les ayants droit qui sont les parents :
 - (i) soit d'au moins 10 élèves du programme français, dans le cas où ce programme compte moins de 100 élèves,
 - (ii) soit de 10 % ou plus des élèves du programme français, dans le cas où ce programme compte plus de 100 élèves.

Referral to the board of reference

21.25(3) The minister shall refer a request made under subsection (2) to the board of reference, and the minister may also refer a matter to the board of reference on his or her own initiative.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Hearing and determination

21.26(1) If a referral is made under subsection 21.25(3), the board of reference shall

- (a) determine whether a hearing should be held in the French language or in both the French and English languages;
- (b) hold a hearing in accordance with subsections 9(3) (fixing a date for the hearing) and 9(5) (hearing); and
- (c) take steps to determine the wishes of entitled persons whose children are enrolled in the francophone program that is the subject of the request, subject to any requirements specified in the regulations.

Notice of hearing

21.26(2) The board of reference shall send a notice that describes the matter and sets out the date, time and place for the hearing and the process for determining the wishes of entitled persons to

- (a) the provider school board;
- (b) the francophone school board; and
- (c) the entitled persons whose children are enrolled in the francophone program that is the subject of the request.

Publication of notice

21.26(3) The board of reference shall ensure that a copy of the notice is published at least once in a newspaper having circulation in the school division or school district of the provider school board.

Report

21.26(4) The board of reference shall make a report that sets out

- (a) the results of the determination of the wishes of entitled persons;

Renvoi à la Commission des renvois

21.25(3) Le ministre renvoie la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2) à la Commission des renvois et peut également, de son propre chef, renvoyer à celle-ci une question.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Audience et détermination

21.26(1) Saisie du renvoi visé au paragraphe 21.25(3), la Commission des renvois :

- a) détermine si une audience devrait être tenue en français ou à la fois en français et en anglais;
- b) tient une audience en conformité avec les paragraphes 9(3) et 9(5);
- c) prend des mesures afin de déterminer les volontés des ayants droit dont les enfants sont inscrits au programme français qui fait l'objet de la demande, sous réserve des exigences prévues par les règlements.

Avis d'audience

21.26(2) La Commission des renvois expédie un avis faisant état de la question, des date, heure et lieu de l'audience ainsi que du processus de détermination des volontés des ayants droit :

- a) au cédant;
- b) à la commission scolaire de langue française;
- c) aux ayants droit dont les enfants sont inscrits au programme français qui fait l'objet de la demande.

Publication de l'avis

21.26(3) La Commission des renvois fait en sorte qu'un exemplaire de l'avis soit publié au moins une fois dans un journal diffusé dans la division ou le district scolaire du cédant.

Rapport

21.26(4) La Commission des renvois établit un rapport indiquant :

- a) les volontés des ayants droit;
- b) sa décision quant à la question de savoir s'il devrait être fait droit à la demande;

(b) its decision as to whether the request should be granted; and

(c) if the request should be granted, which premises should be provided to the francophone school division for the francophone program.

Notice of the determination

21.26(5) The board of reference shall send a copy of the report to

- (a) the minister;
- (b) the provider school board;
- (c) the francophone school board; and

(d) if the request was made by parents, any person designated for the purpose by the parents, or if no person was designated, the parent first named in the request.

Limitation

21.26(6) If a hearing is held under this section, another request that relates to the same francophone program cannot be made until at least three years after the date of the hearing.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Regulation transferring program

21.27(1) If the report under subsection 21.26(4) indicates that the request should be granted, the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate the francophone program to be transferred to the francophone school board and specify the matters set out in subsection 21.19(2).

Transfer of program and property

21.27(2) Subsection 21.19(3) and sections 21.21 to 21.24 apply, with necessary modifications, when a francophone program is designated for transfer under this section.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Individual rights preserved

21.28 For greater certainty, nothing in sections 21.18 to 21.27 limits

- (a) the right of an individual entitled person to request the francophone school board to provide French language instruction for his or her child; or

c) dans le cas où il devrait être fait droit à la demande, les locaux qui devraient être fournis à la division scolaire de langue française pour le programme français.

Avis de décision

21.26(5) La Commission des renvois expédie une copie du rapport :

- a) au ministre;
- b) au cédant;
- c) à la commission scolaire de langue française;

d) si la demande a été présentée par des parents, à toute personne que ceux-ci désignent à cette fin ou, si aucune personne n'a été désignée, au premier d'entre eux qui est nommé dans la demande.

Restriction

21.26(6) Lorsqu'une audience a lieu en application du présent article, aucune autre demande portant sur le même programme français ne peut être présentée avant l'expiration d'une période d'au moins trois ans suivant l'audience.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Désignation du programme à transférer

21.27(1) Si le rapport visé au paragraphe 21.26(4) indique qu'il devrait être fait droit à la demande, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, par règlement, le programme français qui doit être transféré à la commission scolaire de langue française et précise les questions visées au paragraphe 21.19(2).

Application de certaines dispositions

21.27(2) Le paragraphe 21.19(3) et les articles 21.21 à 21.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un programme français est désigné en vue de son transfert en application du présent article.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Maintien des droits

21.28 Il demeure entendu que les articles 21.18 à 21.27 ne portent pas atteinte :

- a) au droit d'un ayant droit de demander à la commission scolaire de langue française de dispenser de l'instruction en français à son enfant;

(b) the duty of the francophone school board under section 21.5 to provide such instruction as may be required in the circumstances by section 23 of the Charter.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

b) à l'obligation qui incombe à la commission scolaire de langue française en application de l'article 21.5 de dispenser l'instruction qui peut être nécessaire dans les circonstances en vertu de l'article 23 de la Charte.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Discontinuance of Programs by Provider School Boards

Discontinuance of program by provider school board

21.29 After the first election of the francophone school board, a provider school board shall not discontinue a francophone program unless

(a) the program is transferred to the francophone school board under section 21.19 or 21.27; or

(b) at least 60 days notice of the proposed discontinuance is given to the francophone school board and the minister and the minister consents to the discontinuance based on

(i) a decline in enrollment sufficient to render the continued delivery of the program impracticable, or

(ii) any other reason that the minister considers acceptable.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Abandon de programmes par les cédants

Abandon d'un programme par le cédant

21.29 Après la première élection de la commission scolaire de langue française, un cédant ne peut abandonner un programme français que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le programme est désigné en vue de son transfert à la commission scolaire de langue française en application de l'article 21.19 ou 21.27;

b) le cédant donne un préavis d'au moins 60 jours de l'abandon projeté à la commission scolaire de langue française ainsi qu'au ministre et celui-ci consent à l'abandon :

(i) en raison d'une diminution des inscriptions suffisamment importante pour rendre irréalisable le maintien du programme,

(ii) pour toute autre raison qu'il estime acceptable.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

TRANSPORTATION OF PUPILS

Transportation of pupils

21.30(1) The francophone school board shall, on or before June 1 in the year it first provides programs under section 21.5, prepare a written plan for the approval of the minister describing the means by which it proposes to meet its obligations under this Act for the transportation of pupils.

TRANSPORT DES ÉLÈVES

Transport des élèves

21.30(1) Au plus tard le 1^{er} juin de l'année au cours de laquelle elle commence à offrir des programmes en application de l'article 21.5, la commission scolaire de langue française établit, pour approbation du ministre, un plan écrit indiquant la façon dont elle se propose de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de la présente loi en ce qui concerne le transport des élèves.

Directed agreement

21.30(2) If the minister considers it advisable to do so, the minister may direct the francophone school board and any provider school board to reach an agreement about the transportation of pupils or the transfer or shared use of existing school buses, and if no agreement is reached the minister may

- (a) direct the terms of such an agreement; or
- (b) refer the matter to the committee established under section 21.24, in which case subsections 21.24(4), (5) and (6) apply with necessary modifications.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Accord obligatoire

21.30(2) S'il l'estime indiqué, le ministre peut ordonner à la commission scolaire de langue française et à tout cédant de conclure un accord au sujet du transport des élèves ou au sujet du transfert ou de l'utilisation partagée des autobus scolaires existants. En l'absence d'accord, il peut :

- a) soit fixer les conditions de l'accord;
- b) soit renvoyer la question au comité constitué en application de l'article 21.24, auquel cas les paragraphes 21.24(4), (5) et (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

LANGUAGE OF INSTRUCTION
AND ADMINISTRATION

LANGUE D'ENSEIGNEMENT
ET D'ADMINISTRATION

Language of instruction

21.31(1) To ensure that its pupils master the French language, the francophone school board shall provide at least 75% of its classroom instruction in each grade in the French language.

English as subject of instruction

21.31(2) To ensure that its pupils develop and maintain proficiency in the English language, the francophone school board shall require English to be a subject of instruction in every class in Grades IV to XII in the francophone school division, but the time allotment for English in each grade must not exceed 25% of classroom instruction.

Exception for first three years

21.31(3) For not more than three years after a francophone program is transferred to the francophone school board, the board

- (a) shall, in the case of a program designated for transfer under section 21.19; and
- (b) may, in the case of a program designated for transfer under section 21.27;

Langue d'enseignement

21.31(1) Afin que ses élèves maîtrisent le français, la commission scolaire de langue française dispense au moins 75 % de l'enseignement en salle de classe en français, dans chaque classe.

Anglais obligatoire

21.31(2) Afin que ses élèves acquièrent de bonnes connaissances en anglais et les conservent, la commission scolaire de langue française impose l'anglais comme matière obligatoire, dans toutes les classes, de la quatrième à la douzième année dans la division scolaire de langue française; toutefois, le temps consacré à l'anglais dans chaque classe ne peut dépasser 25 % de l'enseignement en salle de classe.

Exception – trois premières années

21.31(3) Pendant une période maximale de trois ans après qu'un programme français lui est transféré, la commission scolaire de langue française doit, dans le cas d'un programme désigné en vue de son transfert en application de l'article 21.19, et peut, dans le cas d'un programme désigné en vue de son transfert en application de l'article 21.27, permettre que moins de 75 % de l'enseignement en salle de classe soit dispensé en

permit less than 75% of classroom instruction to be provided in the French language for pupils who attended the francophone program before the transfer, if less than 75% of classroom instruction in the transferred program was in the French language.

Exception for technical and vocational programs

21.31(4) The francophone school board may permit less than 75% of classroom instruction to be provided in the French language for pupils attending a francophone technical or vocational program, if in the opinion of the board there are sound pedagogical and financial reasons to do so.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Language of administration

21.32(1) The administration and operation of the francophone school division shall be carried out in the French language.

Exception

21.32(2) When circumstances warrant, the francophone school division may operate in a language other than the French language.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

français aux élèves qui suivaient le programme français avant son transfert, dans le cas où moins de 75 % de l'enseignement en salle de classe était dispensé en français dans ce programme.

Exception – programmes d'enseignement technique et professionnel

21.31(4) La commission scolaire de langue française peut permettre que moins de 75 % de l'enseignement en salle de classe soit dispensé en français aux élèves qui suivent un programme français d'enseignement technique ou professionnel si, à son avis, cette décision est nettement justifiée aux niveaux pédagogique et financier.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Langue d'administration

21.32(1) L'administration et le fonctionnement de la division scolaire de langue française se déroulent en français.

Exception

21.32(2) Lorsque les circonstances le justifient, le fonctionnement de la division scolaire de langue française peut se dérouler dans une autre langue que le français.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

FINANCIAL MATTERS

Estimate of expenses and revenues

21.33(1) Each year, the francophone school board shall submit to the minister an estimate of its expenses and revenues for the next fiscal year.

Application of Part IX

21.33(2) The estimate of expenses and revenues is to be in accordance with Part IX, to the extent it applies to the francophone school board.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Financial support

21.34 The revenue of the francophone school division shall include

QUESTIONS FINANCIÈRES

Prévisions budgétaires

21.33(1) Chaque année, la commission scolaire de langue française soumet au ministre ses prévisions budgétaires pour l'exercice suivant.

Application de la partie IX

21.33(2) Les prévisions budgétaires doivent être conformes à la partie IX, dans la mesure où elle s'applique à la commission scolaire de langue française.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Aide financière

21.34 Les revenus de la division scolaire de langue française comprennent :

(a) support provided under Part IX and grants that may be provided under Part X, including any support or grant that may be provided to enable the francophone school division to deliver the instruction required by section 23 of the Charter;

(b) for pupils who reside within the boundaries of the francophone school division, payments from each school division, equivalent to the total raised by the special levy on assessable property, divided by the number of pupils resident in that school division attending public schools, multiplied by the number of pupils resident in that division attending a program provided by the francophone school board;

(c) for non-resident pupils attending a program provided by the francophone school board, payment of fees by the pupil's home school division as prescribed by regulation;

(d) where the francophone school board provides a program outside the francophone school division or in schools it does not operate, payment by the other school division of such fees and charges as are required under section 21.6.

S.M. 1993, c. 33, s. 5; S.M. 1996, c. 51, s. 4.

a) l'aide fournie en vertu de la partie IX et les subventions qui peuvent être fournies en vertu de la partie X, y compris l'aide ou les subventions qui peuvent être fournies afin de lui permettre de dispenser l'instruction prévue par l'article 23 de la Charte;

b) pour les élèves qui résident dans les limites de la division scolaire de langue française, des paiements de chaque division scolaire, correspondant au montant total recueilli au moyen de la taxe spéciale sur les biens imposables, divisé par le nombre d'élèves qui résident dans cette division scolaire et qui fréquentent des écoles publiques, multiplié par le nombre d'élèves qui résident dans cette même division scolaire et qui suivent un programme offert par la commission scolaire de langue française;

c) pour les élèves non-résidents qui suivent un programme offert par la commission scolaire de langue française, le paiement, par la division scolaire du domicile de l'élève, des droits prescrits par règlement;

d) dans le cas où la commission scolaire de langue française offre un programme à l'extérieur de la division scolaire de langue française ou dans des écoles qu'elle ne gère pas, du paiement par l'autre division scolaire des frais exigés en vertu de l'article 21.6.

L.M. 1993, c. 33, art. 5; L.M. 1996, c. 51, art. 4.

ELECTION OF REGIONAL COMMITTEE MEMBERS AND TRUSTEES

Election of regional committee members

21.35(1) Members of the regional committees are to be elected in accordance with this section and sections 21.36 and 21.37.

Number of members

21.35(2) The number of members to be elected to each regional committee and, if the region is divided into wards, in each ward, is to be specified in the regulations.

ÉLECTION DES MEMBRES DES COMITÉS RÉGIONAUX ET DES COMMISSAIRES

Élection des membres des comités régionaux

21.35(1) Les membres des comités régionaux doivent être élus en conformité avec le présent article ainsi que les articles 21.36 et 21.37.

Nombre de membres

21.35(2) Les règlements précisent le nombre de membres qui doivent être élus au sein de chaque comité régional et, si la région est partagée en quartiers, dans chaque quartier.

Date of first election

21.35(3) The first election of members of the regional committees is to be held on a day specified in the regulations.

Date of subsequent elections

21.35(4) Subsequent elections are to be held on a day specified in the regulations in the same month and year that elections for school trustees are required to be held under subsection 25(2), except that the second election must not be held until the francophone school board has provided programs under section 21.5 for at least 12 months.

Conduct of elections

21.35(5) The nomination of candidates and the conduct of elections of members of the regional committees shall be in accordance with the regulations.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

"Entitled person" includes a spouse

21.36(1) In this section, "entitled person" includes a spouse of an entitled person who is either legally married to the entitled person or, if not legally married, has cohabited with the entitled person for a period of at least 12 months immediately before the election.

Qualification of electors: first election

21.36(2) A person is entitled to vote in the first election of members of a regional committee if the person, on the date of the election,

- (a) is 18 years of age or older;
- (b) is a Canadian citizen who has been a resident of Manitoba for at least six months;
- (c) is a parent
 - (i) whose child is enrolled in a francophone program located in the region, and in the ward if the region is divided into wards, if the program is designated for transfer to the francophone school board under section 21.19, or

Date de la première élection

21.35(3) Les règlements fixent la date de la première élection des membres des comités régionaux.

Date des élections subséquentes

21.35(4) Les élections subséquentes ont lieu à la date fixée par les règlements, au cours du mois et de l'année où les élections pour les postes de commissaires d'écoles doivent avoir lieu en application du paragraphe 25(2); toutefois, la deuxième élection ne peut avoir lieu avant que la commission scolaire de langue française ait offert des programmes en application de l'article 21.5 pendant au moins 12 mois.

Tenue des élections

21.35(5) Les mises en candidature et l'élection des membres des comités régionaux ont lieu en conformité avec les règlements.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Sens de « ayant droit »

21.36(1) Dans le présent article, est assimilée à un ayant droit la personne qui est légalement mariée avec lui ou, dans le cas contraire, qui a cohabité avec lui pendant une période d'au moins 12 mois juste avant l'élection.

Qualités requises pour voter : première élection

21.36(2) Est habilitée à voter à la première élection des membres d'un comité régional, la personne qui, à la date de l'élection, remplit les conditions suivantes :

- a) elle est âgée d'au moins 18 ans;
- b) elle est citoyenne canadienne et réside au Manitoba depuis au moins six mois;
- c) elle est un père ou une mère qui se trouve dans l'une des situations suivantes :
 - (i) son enfant est inscrit à un programme français offert dans la région, ainsi que dans le quartier si la région est partagée en quartiers, si le programme est désigné en vue de son transfert à la commission scolaire de langue française en application de l'article 21.19,

(ii) who is an entitled person residing in the region, and in the ward if the region is divided into wards, who has indicated that he or she wishes the francophone school board to provide instruction for his or her child who will be of school-age on the date the francophone school board first provides programs under section 21.5; and

(d) is not disqualified under this Act or any other Act, and is not otherwise prohibited by law from voting in school division or school district elections.

Qualification of electors: subsequent elections

21.36(3) A person is entitled to vote in subsequent elections of members of a regional committee if the person, on the date of the election,

(a) is 18 years of age or older;

(b) is a Canadian citizen who has been a resident of Manitoba for at least six months;

(c) is a parent

(i) whose child is enrolled in a program provided in the region by the francophone school board, and in the ward if the region is divided into wards, or

(ii) who resides in the region, and in the ward if the region is divided into wards, and who is an entitled person who in the year before the election has requested the francophone school board to provide instruction for his or her school-age child, but whose child is not yet enrolled in a program provided by the francophone school board; and

(d) is not disqualified under this Act or any other Act, and is not otherwise prohibited by law from voting in school division or school district elections.

(ii) elle est un ayant droit qui réside dans la région, ainsi que le quartier si la région est partagée en quartiers, lequel ayant droit a indiqué qu'il désire voir la commission scolaire de langue française dispenser de l'enseignement à son enfant, lequel enfant sera d'âge scolaire à la date à laquelle la commission scolaire de langue française offrira pour la première fois des programmes en application de l'article 21.5;

d) elle n'a pas perdu, sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, le droit de voter aux élections tenues dans la division ou le district scolaire et la loi ne lui interdit pas par ailleurs de le faire.

Qualités requises pour voter : élections subséquentes

21.36(3) Est habilitée à voter aux élections subséquentes des membres d'un comité régional, la personne qui, à la date de l'élection, remplit les conditions suivantes :

a) elle est âgée d'au moins 18 ans;

b) elle est citoyenne canadienne et réside au Manitoba depuis au moins six mois;

c) elle est un père ou une mère qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

(i) son enfant est inscrit à un programme que la commission scolaire de langue française offre dans la région ainsi que dans le quartier si la région est partagée en quartiers,

(ii) elle réside dans la région, ainsi que dans le quartier si la région est partagée en quartiers, et elle est un ayant droit qui, au cours de l'année précédant l'élection, a demandé à la commission scolaire de langue française de dispenser de l'enseignement à son enfant d'âge scolaire, lequel enfant n'est pas encore inscrit à un programme offert par cette commission scolaire;

d) elle n'a pas perdu, sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, le droit de voter aux élections tenues dans la division ou le district scolaire et la loi ne lui interdit pas par ailleurs de le faire.

Additional electors determined by regulation

21.36(4) In addition, any other class of entitled persons prescribed by the regulations is entitled to vote in a subsequent election of members of regional committees.

Eligibility to vote in other elections

21.36(5) A person who is eligible to vote in both

- (a) an election for a school board other than the francophone school board; and
- (b) an election for members of a regional committee;

may vote in both elections.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Qualifications of regional committee members

21.37(1) Subject to subsection (2), a person is qualified to be nominated for and elected as a member of a regional committee if

- (a) the person is a qualified elector under section 21.36; or
- (b) the person
 - (i) is able to participate in the conduct of school division business in the French language,
 - (ii) is 18 years of age or older on the day of the election, and
 - (iii) is a Canadian citizen who has been a resident of the region, and of the ward if the region is divided into wards, for at least six months on the day of the election.

Persons not qualified

21.37(2) A person is not qualified to be nominated for or elected as a member of a regional committee if the person

- (a) is an employee of the francophone school division or a pupil in regular attendance of the francophone school division; or
- (b) is disqualified under this Act or any other Act or is otherwise prohibited by law from being a trustee.

Autres électeurs

21.36(4) Les autres catégories d'ayants droit qu'indiquent les règlements sont habilitées à voter au cours d'une élection subséquente des membres des comités régionaux.

Possibilité de voter à l'occasion d'autres élections

21.36(5) La personne habilitée à voter à la fois à l'occasion de l'élection des commissaires d'une autre commission scolaire que la commission scolaire de langue française et à l'occasion de l'élection des membres d'un comité régional peut voter aux deux élections.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Qualités requises des membres

21.37(1) Sous réserve du paragraphe (2), peut présenter sa candidature au poste de membre d'un comité régional et être élue membre d'un tel comité la personne qui remplit l'une des conditions suivantes :

- a) elle est habilitée à voter en vertu de l'article 21.36;
- b) elle est :
 - (i) en mesure de participer en français aux délibérations concernant la division scolaire,
 - (ii) âgée d'au moins 18 ans le jour de l'élection,
 - (iii) citoyenne canadienne et réside dans la région, ainsi que dans le quartier si la région est partagée en quartiers, depuis au moins six mois le jour de l'élection.

Personnes n'ayant pas les qualités requises

21.37(2) Ne peut présenter sa candidature au poste de membre d'un comité régional et être élue membre d'un tel comité la personne qui, selon le cas :

- a) est un employé de la division scolaire de langue française ou un élève qui la fréquente normalement;
- b) a perdu, sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, le droit d'être commissaire ou à qui la loi interdit par ailleurs de le devenir.

Term of office

21.37(3) Members of a regional committee hold office for a term that

(a) begins 14 days after the election or on the day of the first regional committee meeting, whichever occurs first; and

(b) ends 14 days after the next election in a regular election year or on the day of the first regional committee meeting after the election, whichever occurs first.

"Regular election year"

21.37(4) In subsection (3), "regular election year" means the year in which school trustees are elected under subsection 25(2).

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Election of chairperson and vice-chairperson

21.38 At the first meeting of a regional committee following the election of members of the committee, the members present shall elect from among themselves a chairperson and a vice-chairperson for the next year.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Filling of committee member vacancies

21.39(1) When a vacancy occurs on a regional committee, the committee shall make provision to fill the vacancy by holding a by-election in accordance with the regulations.

Vacancy in final year of term

21.39(2) When a vacancy occurs in the year in which a term expires, the regional committee may decide not to fill the vacancy.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Election of trustees

21.40(1) The trustees of the francophone school board shall be elected by the regional committees in accordance with this section.

Election to be held at first meeting

21.40(2) At the first meeting of each regional committee following a regular election, the members shall elect from among themselves, by secret ballot, the number of francophone school board trustees specified in the regulations to be elected for the region.

Mandat

21.37(3) Le mandat des membres d'un comité régional :

a) commence 14 jours après l'élection ou le jour de la première réunion du comité régional, selon l'éventualité qui survient la première;

b) se termine 14 jours après l'élection suivante au cours d'une année électorale normale ou le jour de la première réunion du comité régional suivant cette élection, selon l'éventualité qui survient la première.

« Année électorale normale »

21.37(4) Au paragraphe (3), « année électorale normale » s'entend de l'année au cours de laquelle les commissaires d'écoles sont élus en application du paragraphe 25(2).

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Élection du président et du vice-président

21.38 À la première réunion d'un comité régional suivant l'élection de ses membres, les membres présents élisent parmi eux le président et le vice-président pour l'année suivante.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Vacance

21.39(1) En cas de vacance au sein d'un comité régional, le comité pourvoit le poste vacant en tenant une élection partielle en conformité avec les règlements.

Dernière année du mandat

21.39(2) Si une vacance se produit au cours de la dernière année d'un mandat, le comité régional peut décider de ne pas pourvoir le poste vacant.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Élection des commissaires

21.40(1) Les comités régionaux élisent les commissaires de la commission scolaire de langue française en conformité avec le présent article.

Élection à la première réunion

21.40(2) À la première réunion de chaque comité régional suivant une élection normale, les membres élisent parmi eux, au scrutin secret, le nombre de commissaires de la commission scolaire de langue française qui, en vertu des règlements, doivent être élus pour la région.

Date of first meeting of regional committee

21.40(3) The first meeting of a regional committee is to be held within 14 days after the election, at a time to be fixed,

(a) in the case of a first election of members of the regional committee, by the returning officer in the election; and

(b) in the case of subsequent elections, by the secretary-treasurer of the francophone school division;

and the returning officer or the secretary-treasurer shall notify each member in writing of the time and the place of the meeting.

Presiding officer

21.40(4) The secretary-treasurer of the francophone school division shall preside at an election under this section but if the secretary-treasurer is not present, the members of the regional committee present shall select one of themselves to preside at the election, and that member may vote in the election.

Tie vote

21.40(5) If there is a tie vote in electing a trustee of the francophone school board, the regional committee shall determine, by lot, who shall cast the deciding ballot.

Term of office

21.40(6) The term of office for trustees of the francophone school board begins on the day the trustees are elected and ends on the same day the term of office for members of the regional committees ends under clause 21.37(3)(b).

Trustee in one division only

21.40(7) No person may be a trustee or a regional committee member of the francophone school board and a trustee of another school board at the same time.

Local Authorities Election Act does not apply

21.40(8) *The Local Authorities Election Act* does not apply to the election of trustees of the francophone school board.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Date de la première réunion des comités régionaux

21.40(3) La première réunion d'un comité régional a lieu dans les 14 jours suivant l'élection, au moment fixé :

a) dans le cas d'une première élection des membres du comité régional, par le directeur du scrutin à l'élection;

b) dans le cas d'élections subséquentes, par le secrétaire-trésorier de la division scolaire de langue française.

Le directeur du scrutin ou le secrétaire-trésorier avise chaque membre par écrit des date, heure et lieu de la réunion.

Président

21.40(4) Le secrétaire-trésorier de la division scolaire de langue française préside l'élection visée au présent article; en son absence, les membres du comité régional présents choisissent l'un des leurs pour présider l'élection. Le membre choisi peut voter à l'élection.

Partage des voix

21.40(5) En cas de partage des voix au moment de l'élection d'un commissaire de la commission scolaire de langue française, le comité régional détermine, par tirage au sort, la personne qui a voix prépondérante.

Mandat

21.40(6) Le mandat des commissaires de la commission scolaire de langue française commence le jour de leur élection et se termine le jour où prend fin le mandat des membres des comités régionaux en application de l'alinéa 21.37(3)b).

Interdiction

21.40(7) Il est interdit d'être commissaire ou membre d'un comité régional de la commission scolaire de langue française et d'être commissaire d'une autre commission scolaire en même temps.

Inapplication de certaines dispositions législatives

21.40(8) *La Loi sur l'élection des autorités locales* ne s'applique pas à l'élection des commissaires de la commission scolaire de langue française.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Oath of office

21.41 A person elected as a trustee of the francophone school board shall, before assuming the duties of office, make an affidavit of qualification and take the oath of office in Form I of Schedule D.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Filling of trustee vacancies

21.42 When the position of a trustee of the francophone school board becomes vacant before the expiry of the trustee's term, the regional committee that elected the trustee shall, within 20 days of the date of the vacancy, elect another trustee from among its members to hold office for the unexpired balance of the term.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Serment

21.41 Avant d'assumer les fonctions de sa charge, la personne élue commissaire de la commission scolaire de langue française fait la déclaration d'éligibilité et prête le serment d'entrée en fonctions figurant à la formule I de l'annexe D.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Vacance

21.42 Si le poste d'un commissaire de la commission scolaire de langue française devient vacant avant la fin du mandat de celui-ci, le comité régional qui a élu le commissaire élit, dans les 20 jours suivant la date de la vacance, un autre commissaire parmi ses membres afin d'occuper ce poste pour le reste du mandat.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

REGULATIONS

Regulations

21.43 For the purpose of this Part, the Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) assigning duties to the francophone school board in addition to those described in subsection 21.5(1);
- (b) for the purpose of subsection 21.4(2), specifying the total number of trustees to be elected to the francophone school board and the number to be elected by each regional committee;
- (c) determining the date of transfer of francophone programs and property for the purposes of subsection 21.19(3), section 21.20 and subsections 21.22(1) and (2);
- (d) for the purpose of clause 21.26(1)(c), respecting the method by which the board of reference is to determine the wishes of entitled persons and respecting any guidelines the board must consider in determining whether a request should be granted;
- (e) respecting the election of members of regional committees including, but not limited to,

RÈGLEMENTS

Règlements

21.43 Pour l'application de la présente partie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) assigner des fonctions à la commission scolaire de langue française, en plus de celles prévues au paragraphe 21.5(1);
- b) pour l'application du paragraphe 21.4(2), préciser le nombre total de commissaires qui doivent être élus au sein de la commission scolaire de langue française et le nombre de commissaires qui doivent être élus par chaque comité régional;
- c) déterminer la date du transfert des programmes français et des biens pour l'application du paragraphe 21.19(3), de l'article 21.20 ainsi que des paragraphes 21.22(1) et (2);
- d) pour l'application de l'alinéa 21.26(1)c), prendre des mesures concernant la façon dont la Commission des renvois doit déterminer les volontés des ayants droit et concernant les lignes directrices dont elle doit tenir compte afin de déterminer s'il devrait être fait droit à une demande;
- e) régir l'élection des membres des comités régionaux et, notamment :

(i) specifying the number of members to be elected to each regional committee and the number to be elected in each ward if the region is divided into wards,

(ii) specifying when elections are to be held,

(iii) respecting the nomination of candidates and the conduct of elections,

(iv) for the purpose of subclauses 21.36(2)(c)(ii) and (3)(c)(ii), specifying when and in what manner a person must indicate a wish to have instruction provided for his or her child,

(v) for the purpose of subsection 21.36(4), specifying additional classes of persons who are entitled to vote in elections, and

(vi) respecting by-elections to fill vacancies;

(f) adjusting the date or period of time within which anything is required to be done under this Part, if in the opinion of the Lieutenant Governor in Council it is necessary to make an adjustment in the interests of an orderly transition;

(g) respecting any transitional or other problem resulting from the establishment of the francophone school division;

(g.1) for the purposes of subsection 21.15(6) and clause 21.34(c), prescribing fees a home school division must pay the francophone school division for non-resident pupils;

(h) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable.

S.M. 1993, c. 33, s. 5; S.M. 1996, c. 51, s. 5.

(i) préciser le nombre de membres qui doivent être élus au sein de chaque comité régional et le nombre de membres qui doivent être élus dans chaque quartier si la région est partagée en quartiers,

(ii) préciser le moment où doivent avoir lieu les élections,

(iii) régir les mises en candidature et la tenue des élections,

(iv) pour l'application des sous-alinéas 21.36(2)c(ii) et (3)c(ii), prévoir le moment où une personne doit indiquer qu'elle désire voir de l'enseignement dispensé à son enfant et la façon dont elle doit le faire,

(v) pour l'application du paragraphe 21.36(4), indiquer les autres catégories de personnes qui sont habilitées à voter au cours des élections,

(vi) régir les élections partielles visant à pourvoir les postes vacants;

f) modifier la date limite à laquelle un acte doit être accompli en application de la présente partie, ou modifier le délai prévu à cette fin si, d'après lui, il est nécessaire de le faire afin que la transition se déroule d'une façon ordonnée;

g) régir toute question, y compris toute question transitoire, résultant de la création de la division scolaire de langue française;

g.1) pour l'application du paragraphe 21.15(6) et de l'alinéa 21.34c), fixer les droits que la division scolaire du domicile de l'élève doit verser à la division scolaire de langue française à l'égard des élèves non-résidents;

h) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou souhaitable.

L.M. 1993, c. 33, art. 5; L.M. 1996, c. 51, art. 5.

TRANSITIONAL PROVISIONS FOR
EMPLOYEES

DISPOSITIONS TRANSITOIRES
CONCERNANT LES EMPLOYÉS

"Designated teacher"

21.44(1) In this section and in section 21.45, "**designated teacher**" means a teacher or principal who, on February 1 in the year the francophone school board first provides programs under section 21.5, is employed by a school board

(a) under a Form 2 agreement set out in Schedule D; and

(b) in a position in a francophone program that is designated for transfer to the francophone school board under section 21.19;

and includes a person on authorized leave or secondment from such a position.

Invitation to designated teachers

21.44(2) Before April 1 in the year the francophone school board first provides programs under section 21.5, the francophone school board shall in writing invite each designated teacher to give a written indication, within 14 days of receiving the invitation, as to whether he or she would accept a position with the francophone school board that is substantially similar to the position the teacher occupied on February 1 of that year.

List given to bargaining agent

21.44(3) The francophone school board shall give to each bargaining agent for designated teachers a list of the teachers in the bargaining unit who respond affirmatively to an invitation under subsection (2).

Offers

21.44(4) Before May 1 of the year referred to in subsection (2), the francophone school board shall in writing offer a position to as many of the designated teachers who respond affirmatively to an invitation under subsection (2) as the board determines it requires based on projected enrollment.

Définition

21.44(1) Dans le présent article et dans l'article 21.45, « **enseignant désigné** » s'entend de tout enseignant ou de tout directeur qui, le 1^{er} février de l'année où la commission scolaire de langue française offre pour la première fois des programmes en application de l'article 21.5, est employé par une commission scolaire :

a) d'une part, aux termes d'un contrat de travail rédigé selon la formule 2 de l'annexe D;

b) d'autre part, dans un poste lié à un programme français désigné en vue de son transfert à la commission scolaire de langue française en application de l'article 21.19.

La présente définition vise notamment toute personne qui occupe un tel poste et qui est en congé autorisé ou en détachement.

Invitation destinée aux enseignants désignés

21.44(2) Avant le 1^{er} avril de l'année au cours de laquelle elle offre pour la première fois des programmes en application de l'article 21.5, la commission scolaire de langue française invite, par écrit, chaque enseignant désigné à lui indiquer par écrit, dans les 14 jours suivant la réception de l'invitation, s'il accepterait un poste en grande partie semblable au poste qu'il occupait le 1^{er} février de cette année, auprès de la commission.

Remise de la liste à l'agent négociateur

21.44(3) La commission scolaire de langue française remet à chaque agent négociateur des enseignants désignés la liste des enseignants qui font partie de l'unité de négociation et qui répondent par l'affirmative à l'invitation visée au paragraphe (2).

Offres

21.44(4) Avant le 1^{er} mai de l'année visée au paragraphe (2), la commission scolaire de langue française offre par écrit un poste à ceux des enseignants désignés qui répondent par l'affirmative à l'invitation visée à ce paragraphe et dont elle a besoin, compte tenu des inscriptions prévues.

Offer of similar position

21.44(5) An offer must be an offer of a position substantially similar to the position the teacher occupied on February 1 of the year referred to in subsection (2).

Acceptance or rejection of offers

21.44(6) An offer must inform the designated teacher that he or she must notify the francophone school board and the provider school board in writing, on or before May 21, of a decision to accept or reject the offer.

Même poste

21.44(5) L'offre doit porter sur un poste en grande partie semblable au poste que l'enseignant occupait le 1^{er} février de l'année visée au paragraphe (2).

Acceptation ou rejet de l'offre

21.44(6) L'offre informe l'enseignant désigné qu'il doit aviser la commission scolaire de langue française et le cédant par écrit, au plus tard le 21 mai, de son acceptation ou de son refus de l'offre.

Act continues on page 18.35.

Suite à la page 18.35.

This page left blank intentionally.

Page laissée en blanc à dessein.

Offers in accordance with seniority

21.44(7) When a program is to be transferred to the francophone school board and the board is unable to offer positions to all designated teachers employed in the program to be transferred to the board who have responded affirmatively to an invitation under subsection (2), the board shall make offers to the designated teachers in accordance with the relative seniority of the teachers in the school division of the provider school board who are qualified for the position or positions to be filled.

Offer conditional

21.44(8) An offer is subject to the following conditions:

- (a) the designated teacher must have a functional command of the French language; and
- (b) the designated teacher must not have received notice from the provider school board of the termination or pending termination of his or her employment, for any reason other than the teacher's anticipated transfer to the francophone school board.

Offers given to provider school board

21.44(9) The francophone school board shall

- (a) give a copy of every offer it makes to the provider school board that employs the teacher; and
- (b) give a list of the designated teachers to whom it has made offers to the bargaining agent for the teachers.

Priority to designated teachers

21.44(10) In filling teaching positions for its first year of operation, the francophone school board shall not hire a teacher other than a designated teacher who has responded affirmatively to an invitation under subsection (2) if there is a designated teacher who is qualified, willing and able to fill the position and who meets the conditions described in subsection (8).

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Dispositions concernant l'ancienneté

21.44(7) Lorsqu'un programme doit lui être transféré et qu'elle ne peut offrir des postes à tous les enseignants désignés qui sont employés dans le cadre du programme et qui ont répondu par l'affirmative à l'invitation visée au paragraphe (2), la commission scolaire de langue française fait une offre aux enseignants désignés en conformité avec l'ancienneté relative des enseignants de la division scolaire du cédant qui sont qualifiés pour le poste ou les postes à pourvoir.

Offre conditionnelle

21.44(8) L'offre est assujettie aux conditions suivantes :

- a) l'enseignant désigné doit avoir une connaissance fonctionnelle de la langue française;
- b) l'enseignant désigné ne doit pas avoir été avisé par le cédant de la cessation de son emploi ni que celui-ci était en cours de cessation, pour tout autre motif que le transfert prévu de l'enseignant à la commission scolaire de langue française.

Remise d'une copie de l'offre au cédant

21.44(9) La commission scolaire de langue française remet :

- a) une copie de chaque offre qu'elle fait aux cédants qui emploient les enseignants en question;
- b) la liste des enseignants désignés à qui elle a fait des offres à l'agent négociateur de ces enseignants.

Priorité accordée aux enseignants désignés

21.44(10) Lorsqu'elle pourvoit des postes d'enseignant pour sa première année d'activité, la commission scolaire de langue française ne peut engager un autre enseignant qu'un enseignant désigné qui a répondu par l'affirmative à l'invitation visée au paragraphe (2), dans le cas où un enseignant désigné est qualifié pour le poste, est disposé et apte à l'occuper et remplit les conditions prévues au paragraphe (8).

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Terms and conditions of employment

21.45(1) Until a new collective agreement or agreements are finalized between the francophone school board and its teachers, the terms and conditions of employment of the designated teachers who accept positions in the francophone school division shall be those defined by the collective agreements under which the designated teachers were employed as of June 30 of the year duties begin.

Continuous service

21.45(2) Subsections 12(1) and (2) apply only to designated teachers who accept positions with the francophone school board under section 21.44.

Sick leave credits continued

21.45(3) A designated teacher who accepts a position with the francophone school board under section 21.44 remains entitled to the sick leave credits to which he or she was entitled immediately before employment by the francophone school board.

Effect of merger on bargaining: teachers

21.45(4) The Collective Agreement Board referred to in section 150 shall, not later than December 31 after offers are made under subsection 21.44(4),

- (a) determine the size and number of units appropriate for collective bargaining; and
- (b) determine and certify which local society shall act as the bargaining agent for teachers employed by the francophone school board.

Expanded jurisdiction of board

21.45(5) Until a new collective agreement or agreements are finalized between the francophone school board and its teachers, the Collective Agreement Board may prescribe any modification or restriction that the Board considers advisable to any provision of a collective agreement that is binding on teachers employed by the francophone school board at the time of merger, other than a provision concerning remuneration or benefits.

Conditions d'emploi

21.45(1) Jusqu'à la conclusion d'une ou de plusieurs nouvelles conventions collectives entre la commission scolaire de langue française et ses enseignants, les conditions d'emploi des enseignants désignés qui acceptent des postes auprès de la division scolaire de langue française sont celles prévues par les conventions collectives aux termes desquelles ces enseignants étaient employés le 30 juin de l'année où leurs fonctions débutent.

Service ininterrompu

21.45(2) Les paragraphes 12(1) et (2) s'appliquent uniquement aux enseignants désignés qui acceptent des postes auprès de la commission scolaire de langue française en vertu de l'article 21.44.

Maintien des crédits de congés de maladie

21.45(3) L'enseignant désigné qui accepte un poste auprès de la commission scolaire de langue française en vertu de l'article 21.44 continue d'avoir droit aux crédits de congés de maladie auxquels il avait droit juste avant qu'il ne soit employé par cette commission scolaire.

Effet d'une fusion sur la négociation : enseignants

21.45(4) La Commission des conventions collectives, visée à l'article 150, est tenue, au plus tard le 31 décembre suivant la formulation d'offres en application du paragraphe 21.44(4) :

- a) de déterminer la taille et le nombre des unités habiles à négocier collectivement;
- b) de déterminer et d'accréditer l'association locale qui doit agir à titre d'agent négociateur pour les enseignants employés par la commission scolaire de langue française.

Élargissement de la compétence de la Commission

21.45(5) Jusqu'à la conclusion d'une ou de plusieurs nouvelles conventions collectives entre la commission scolaire de langue française et ses enseignants, la Commission des conventions collectives peut prévoir les modifications ou les restrictions qu'elle estime souhaitables en ce qui concerne toute disposition d'une convention collective qui lie des enseignants employés par la commission scolaire de langue française au moment de la fusion, à l'exclusion d'une disposition concernant la rémunération ou les avantages.

When Board may act

21.45(6) The Collective Agreement Board may exercise its jurisdiction under subsection (5) at any time after the day the francophone school board first provides programs under section 21.5, on the application of a bargaining agent for a party to a collective agreement, or the francophone school board or on the Board's own initiative.

What board must consider

21.45(7) In exercising its jurisdiction under subsection (5), the Collective Agreement Board shall consider the extent to which and the fairness with which the provisions of the collective agreement have been or could be applied to the teachers affected in order to

- (a) remove any inconsistencies or conflicts between two or more collective agreements or resulting from intermingling; and
- (b) define or redefine the seniority rights under any collective agreement of the teachers affected by the merger.

Additional powers of the Board

21.45(8) In addition, the Collective Agreement Board may hear and determine any dispute about the way in which the francophone school board determines seniority under subsection 21.44(7).

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Terms and conditions of employment: non-teachers

21.46(1) Until

- (a) a new collective agreement or agreements are finalized between the francophone school board and its non-teachers; or
- (b) a new contract of employment is reached between the board and any of its non-teachers not subject to a collective agreement;

the terms and conditions of employment of the non-teachers in the schools and programs transferred to the francophone school board shall be those defined by the collective agreements or contracts under which those non-teachers were employed as of June 30 of the year duties begin.

Moment où la Commission peut agir

21.45(6) La Commission des conventions collectives peut exercer sa compétence en vertu du paragraphe (5) en tout temps après la date à laquelle la commission scolaire de langue française offre pour la première fois des programmes en application de l'article 21.5, sur demande de l'agent négociateur d'une partie à une convention collective ou de la commission scolaire de langue française ou encore de son propre chef.

Éléments à prendre en considération

21.45(7) Dans l'exercice de sa compétence en vertu du paragraphe (5), la Commission des conventions collectives tient compte de la mesure dans laquelle et de l'impartialité avec laquelle les dispositions de la convention collective ont été ou pourraient être appliquées aux enseignants touchés afin :

- a) d'éliminer toute incompatibilité existant entre deux ou plusieurs conventions collectives par suite d'une réunion d'employés;
- b) de définir ou de redéfinir les droits d'ancienneté prévus aux termes d'une convention collective concernant les enseignants touchés par la fusion.

Pouvoirs supplémentaires de la Commission

21.45(8) La Commission des conventions collectives peut également trancher tout différend quant à la façon dont la commission scolaire de langue française détermine l'ancienneté en application de l'article 21.44(7).

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Conditions d'emploi : non-enseignants

21.46(1) Jusqu'à la conclusion d'une ou de plusieurs nouvelles conventions collectives entre la commission scolaire de langue française et les membres de son personnel non-enseignant ou jusqu'à la conclusion d'un nouveau contrat de travail entre la commission et les membres de son personnel non-enseignant qui ne sont pas visés par une convention collective, les conditions d'emploi du personnel non-enseignant dans les écoles et les programmes transférés à la commission scolaire de langue française sont celles prévues par les conventions collectives ou les contrats aux termes desquels les membres de ce personnel étaient employés le 30 juin de l'année où leurs fonctions débutent.

Effect of merger on bargaining: non-teachers

21.46(2) Section 56 of *The Labour Relations Act* applies, with necessary modifications, to employees covered by that Act who are employed in a school or program transferred to the francophone school board and, for the purpose of subsection 56(2) of that Act, those employees are deemed to have been intermingled.

Exception

21.46(3) Subsection (2) does not apply to senior officers or employees holding administrative or supervisory positions with a provider school board or to the staff of a provider school board not employed in a school.

Pensions for non-teachers

21.46(4) In meeting its obligations under section 50, the francophone school board shall continue the superannuation or pension plans of non-teachers formerly employed by provider school boards.

General powers re pensions

21.46(5) Nothing in subsection (4) prohibits the francophone school board from exercising the powers it otherwise has respecting superannuation and pension plans under section 50.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

New teachers and employees during transition

21.47(1) When the francophone school board hires

- (a) a teacher other than a designated teacher; or
- (b) an employee to be employed in a school other than an employee to whom section 21.46 applies;

the terms and conditions of employment of the teacher or employee shall be determined by the appropriate collective agreement, employment contract or employment relationship affecting employees performing the same or substantially the same duties, having due regard to the employment of the person and the location of the employment.

Effet d'une fusion sur la négociation : non-enseignants

21.46(2) L'article 56 de la *Loi sur les relations du travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ceux des employés visés par cette loi qui sont employés dans une école ou dans le cadre d'un programme transféré à la commission scolaire de langue française et, pour l'application du paragraphe 56(2) de cette même loi, ces employés sont réputés avoir été réunis.

Exception

21.46(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux cadres supérieurs ni aux employés qui occupent des postes administratifs ou de supervision auprès d'un cédant, ni aux membres du personnel d'un cédant qui ne sont pas employés dans une école.

Pensions des non-enseignants

21.46(4) Dans l'exécution des obligations qui lui sont imposées en application de l'article 50, la commission scolaire de langue française maintient les régimes de retraite ou de pension des non-enseignants anciennement employés par des cédants.

Pouvoirs généraux concernant les pensions

21.46(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher la commission scolaire de langue française d'exercer les pouvoirs qu'elle possède par ailleurs en application de l'article 50 relativement aux régimes de retraite et de pension.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Nouveaux enseignants et employés au cours de la période de transition

21.47(1) Si la commission scolaire de langue française engage un enseignant qui n'est pas un enseignant désigné ou un employé qui doit travailler dans une école mais qui n'est pas visé par l'article 21.46, les conditions d'emploi de l'enseignant ou de l'employé en question sont déterminées par la convention collective, le contrat de travail ou la relation de travail qui s'applique aux employés qui exercent des fonctions identiques ou en grande partie identiques, compte tenu de l'emploi de la personne et du lieu de son emploi.

Rights of non-designated teachers continued

21.47(2) If, before the end of the first year it provides programs under section 21.5, the francophone school board hires a non-designated teacher who has lost his or her position with a provider school board because of the transfer of francophone programs to the francophone school board, the teacher is deemed to be a designated teacher for the purpose of 21.45, which applies with necessary modifications.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Grievances

21.48 Despite subsection 21.45(1) and section 21.46, a grievance relating to an event or matter occurring or arising before the day the francophone school board begins to provide programs under section 21.5 shall be dealt with under the applicable collective agreement by the original parties to that agreement, but the francophone school board shall be given notice of an arbitration proceeding that could potentially affect it and may be added as a party if the arbitrator considers it appropriate to do so.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

Regulations re employees when program transferred in later years

21.49 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting transitional matters affecting employees when a francophone program is designated for transfer under section 21.27.

S.M. 1993, c. 33, s. 5.

PART II

SCHOOL BOARDS

Qualifications of school trustees

22 A person is qualified to be nominated for and elected as a trustee of a school board, if the person

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) is of the full age of 18 years, or will be of the full age of 18 years at the date of the election;

Maintien des droits des enseignants non désignés

21.47(2) Est réputé un enseignant désigné pour l'application de l'article 21.45 l'enseignant non désigné qui a perdu son poste auprès d'un cédant en raison du transfert de programmes français à la commission scolaire de langue française et qui est engagé par celle-ci avant la fin de la première année au cours de laquelle elle offre des programmes en vertu de l'article 21.5. L'article 21.45 s'applique avec les adaptations nécessaires.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Griefs

21.48 Malgré le paragraphe 21.45(1) et l'article 21.46, tout grief ayant trait à un événement se produisant ou à une question se présentant avant que la commission scolaire de langue française ne commence à offrir des programmes en application de l'article 21.5 est traité, en vertu de la convention collective applicable, par ceux qui étaient initialement parties à cette convention. Toutefois, la commission scolaire de langue française doit être avisée de toute procédure d'arbitrage qui pourrait la toucher et peut être ajoutée comme partie à cette procédure si l'arbitre l'estime indiqué.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

Règlements concernant les employés

21.49 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant les questions d'ordre transitoire touchant les employés dans le cas où un programme français est désigné en vue de son transfert en application de l'article 21.27.

L.M. 1993, c. 33, art. 5.

PARTIE II

COMMISSIONS SCOLAIRES

Qualités requises pour être commissaire d'école

22 Est habilitée à être candidate ou à être élue commissaire d'école la personne qui :

- a) a la citoyenneté canadienne;
- b) a atteint l'âge de 18 ans ou l'aura atteint à la date des élections;

(c) is an actual resident in the school division or school district, and will have been so for a period of at least six months at the date of the election; and

(d) is not disqualified under any other provision of this Act or under any other Act, and is not otherwise by law prohibited, from being a trustee or from voting at elections in the school division or school district.

S.M. 1989-90, c. 49, s. 6.

Nomination of candidates

23(1) Nominations of candidates to be elected as school trustees in each school division or school district shall be made in the form and manner prescribed in *The Local Authorities Election Act*, and each nomination shall be accompanied by a written acceptance thereof by the candidate and a declaration by the candidate in Form 9 of that Act.

Election of trustees

23(2) The nomination and election of school trustees shall be conducted in the same manner and according to the same principles as the municipal nominations and elections of councillors, and the provisions of *The Local Authorities Election Act* respecting the time for opening and closing the poll, the mode of voting, corrupt or improper practices, qualifications of electors and declarations of office apply with such modifications as the circumstances require, to the election of the school trustees.

Number of trustees

24 The number of trustees elected by the qualified electors shall be such number in each ward, or where there are no wards such number of trustees elected at large, as is prescribed by

- (a) an order establishing the school division or school district; or
- (b) an award of the board of reference; or
- (c) a by-law of the school board, passed as provided by section 57.

c) a sa résidence réelle dans la division ou le district scolaire et y aura résidé pendant ou moins six mois à la date des élections;

d) n'est pas, notamment par application de la présente loi ou d'une autre loi, inhabile à être commissaire d'école ni à voter dans la division ou le district scolaire.

L.M. 1989-90, c. 49, art. 6.

Présentation des candidats

23(1) Les présentations des candidats à l'élection à titre de commissaires d'écoles dans chaque division ou district scolaire sont faites selon la forme et de la manière prévues par la *Loi sur l'élection des autorités locales*. Chaque présentation est accompagnée du consentement écrit du candidat et d'une déclaration faite suivant la formule 9 de cette loi.

Élection des commissaires

23(2) La présentation des candidats et l'élection des commissaires d'écoles sont faites de la même façon et conformément aux mêmes principes que la présentation et l'élection des conseillers municipaux. Les dispositions de la *Loi sur l'élection des autorités locales relatives* à l'heure d'ouverture et de fermeture des bureaux de scrutin, au mode de scrutin, à la corruption ou aux irrégularités, aux qualités requises pour être électeur et aux déclarations de qualifications et aux serments d'entrée en fonction s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'élection des commissaires d'écoles.

Nombre de commissaires

24 Le nombre de commissaires élus par les personnes habiles à voter, doit correspondre, pour chaque quartier ou pour l'ensemble de la division ou du district scolaire s'il n'existe pas de quartiers, à ce qui est déterminé, selon le cas :

- a) dans le décret établissant la division ou le district scolaire;
- b) dans la décision de la commission des recours;
- c) dans un règlement de la commission scolaire adopté conformément à l'article 57.

Term of office

25(1) Notwithstanding any provision of any other Act of the Legislature and except as otherwise provided in this Act or in the order or award establishing or altering the school division or school district, each trustee shall hold office for a term of four years, and thereafter until his successor is elected or appointed and takes office.

Elections in school divisions and school districts

25(2) Notwithstanding any provision of any other Act of the Legislature, elections for trustees shall be held on the same date on which general elections for members of municipal councils are held.

25(3) Repealed, S.M. 1998, c. 35, s. 4.

Regulations

25(4) The minister may make such regulations as he deems necessary for the conduct of the election of trustees under this section.

Commencement of term of office

25(5) The term of office of trustees shall commence 14 days after the fourth Wednesday in October of the year in which the election is held or on the date of the first meeting whichever first occurs.

25(6) and (7) Repealed, S.M. 1998, c. 35, s. 4.

Oath of office

25(8) A person elected trustee shall, before assuming the duties of the office, make an affidavit of qualification and take the oath of office in Form I of Schedule "D" to this Act.

Transitional re trustees' terms of office

25(9) The term of office of each trustee who holds office on October 27, 1998 expires on October 28, 1998.

S.M. 1997, c. 27, s. 2; S.M. 1998, c. 35, s. 4.

Durée du mandat

25(1) Par dérogation à toute disposition contraire d'une autre loi de la Législature et sous réserve de ce qui peut être autrement prévu dans la présente loi, dans le décret ou dans la décision qui a créé ou modifié la division ou le district scolaire, la durée du mandat d'un commissaire est de quatre ans. À la fin de son mandat, il demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit remplacé.

Élections dans les divisions et les districts scolaires

25(2) Par dérogation à toute disposition des autres lois provinciales, les élections aux postes de commissaires sont tenues à la même date que celle des élections générales aux postes de membres des conseils municipaux.

25(3) Abrogé, L.M. 1998, c. 35, art. 4.

Règlements

25(4) Le ministre peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires au déroulement de l'élection des commissaires prévue par le présent article.

Début du mandat

25(5) Le mandat des commissaires débute 14 jours après le quatrième mercredi du mois d'octobre de l'année pendant laquelle s'est tenue l'élection ou à la date de la première assemblée, selon la première de ces deux éventualités.

25(6) et (7) Abrogés, L.M. 1998, c. 35, art. 4.

Serment d'entrée en fonction

25(8) Une personne élue commissaire doit, avant d'assumer les devoirs de sa charge, faire une déclaration d'éligibilité et prêter le serment d'entrée en fonction selon la formule I de l'annexe D de la présente loi.

Disposition transitoire : mandat des commissaires

25(9) Le mandat des commissaires qui sont en fonction le 27 octobre 1998 se termine le 28 octobre 1998.

L.M. 1997, c. 27, art. 2; L.M. 1998, c. 35, art. 4.

Filling of vacancies

26(1) Subject to subsection (2), where

(a) no return is made for one or more wards or polling subdivisions in consequence of non-election owing to interruption from any cause; or

Postes à pourvoir

26(1) Sous réserve du paragraphe (2), s'il arrive, selon le cas :

a) dans un ou plusieurs quartiers ou arrondissements électoraux, qu'aucun résultat d'élection ne soit proclamé par suite de l'interruption du processus électoral pour quelque cause que ce soit;

Act continues on page 21.

Suite à la page 21.

(b) a person elected to a school board neglects or refuses to accept office or to make the necessary declarations of office within the time required; or

(c) a vacancy occurs on the school board caused by reason of the resignation of the chairman or other member of the school board, by death, by judicial decision or otherwise; or

(d) a vacancy is about to occur due to the receipt by the secretary-treasurer of a resignation under section 39;

the chairman of the school board for the time being, or, in the case of his absence or of his office being vacant, the secretary-treasurer, or, in the case of the like absence or vacancy in the office of the secretary-treasurer, one of the trustees shall, forthwith, by warrant, under the signature of the chairman, secretary-treasurer or trustee, as the case may be, require the returning officer to hold a new election to fill the vacancy.

Vacancy in final year of term

26(2) Where the vacancy occurs in the year in which the term of office expires, the school board may resolve not to fill the vacancy.

Warrant for new election

26(3) Where the non-election, neglect or refusal or other vacancy occurs previous to the organization of the school board for the year, the warrant for the new election shall be issued by the chairman or a trustee of the school board, for the previous year, or by the secretary-treasurer in the manner provided in subsection (1).

Organization of board despite irregularity

26(4) The non-election, neglect, or refusal or other vacancy does not prevent the immediate organization of the new school board if a majority of the full number of the school trustees is present.

Time for holding election

26(5) The election shall be held not later than six weeks after the issue of the warrant, and the returning officer shall appoint a day and a place for the nomination of candidates and a day on which the election shall be held and the election shall, in respect to notices and other matters, be conducted in the same

b) qu'une personne élue commissaire néglige ou refuse d'occuper le poste ou de faire la déclaration ou de prêter le serment obligatoire dans le délai prescrit;

c) qu'une vacance survienne parmi les commissaires, que ce soit par suite de la démission du président ou d'un autre membre de la commission, pour cause de décès, suite à une décision judiciaire ou autrement;

d) qu'une vacance soit sur le point de se produire suite à la réception, par le secrétaire-trésorier, de l'avis de démission visé à l'article 39,

le président de la commission scolaire à ce moment ou, s'il est absent ou si son poste est vacant, le secrétaire-trésorier ou, au cas d'une semblable absence du secrétaire-trésorier ou de vacance de son poste, l'un des commissaires doit, sans délai, par mandat, sous sa signature, enjoindre au président d'élection de tenir une nouvelle élection afin de combler le poste.

Vacance au cours de la dernière année d'un mandat

26(2) Lorsqu'une vacance survient au cours de la dernière année d'un mandat, la commission scolaire peut décider de ne pas combler le poste.

Mandat pour une nouvelle élection

26(3) Lorsque le défaut d'élection, la négligence ou le refus de faire la déclaration, de prêter le serment ou d'occuper un poste survient avant l'organisation de la commission scolaire pour l'année, le mandat pour la nouvelle élection doit être délivré par le président ou par un commissaire en poste au cours de l'année précédente, ou par le secrétaire-trésorier, de la manière prévue au paragraphe (1).

Organisation de la commission malgré une irrégularité

26(4) Le défaut d'élection, la négligence ou le refus de faire la déclaration, de prêter serment ou d'occuper un poste ne fait pas obstacle à l'organisation immédiate de la nouvelle commission scolaire si la majorité des commissaires sont présents.

Jour de la tenue d'une élection

26(5) L'élection doit se tenir au plus tard six semaines après la délivrance du mandat. Le président d'élection doit déterminer le jour de la présentation des candidats et l'endroit où elle se fera, ainsi que le jour où aura lieu l'élection. Celle-ci doit, en ce qui a trait aux avis et à toute autre matière, se dérouler de la même

manner as the regular elections of the school division or school district.

manière qu'une élection régulière d'une division ou d'un district scolaire.

Appointment of trustees, if election neglected

26(6) Where at a regular or other election of a school division or school district, or at a regular or other nomination, not being a case of an interrupted election, the electors neglect or decline to elect or nominate a trustee on the day appointed or to elect or nominate the requisite number of trustees,

(a) the members of the new school board if they constitute a majority of the school board; or

(b) if the members of the new school board do not constitute a majority of the full school board, the members of the school board for the last preceding year or a majority of them;

shall appoint, where necessary, as many qualified persons as will constitute or complete the number of trustees requisite for the school board.

Unexpired term

26(7) A trustee elected or appointed to fill a vacancy shall hold office only for the unexpired term of the person in whose place he has been elected or appointed.

Application of Local Authorities Election Act

27(1) *The Local Authorities Election Act* applies

(a) to the election of trustees;

(b) to the preparation and revision of the list of electors; and

(c) to the submission under this Act of any question to a vote of the electors of a school division or school district.

Reference to Municipal Act

27(2) Where in this Act there is reference to *The Municipal Act* or any provision thereof in respect of a matter relating to an election or the submission of a question to the vote of electors of a school division or school district

(a) if the matter is dealt with in *The Local Authorities Election Act*, that reference shall be deemed to be a reference to *The Local Authorities*

Nomination de commissaires, au cas de désintéressement des électeurs

26(6) Si à l'occasion d'une élection régulière ou de toute autre élection dans une division ou un district scolaire, ou à l'occasion d'une nomination régulière ou de toute autre nomination, sauf le cas d'une élection interrompue, les électeurs négligent d'élire ou refusent de nommer un commissaire le jour fixé, ou d'élire ou de nommer le nombre requis de commissaires, l'une ou l'autre catégorie de personnes suivantes :

a) les membres de la nouvelle commission scolaire, s'ils forment la majorité;

b) si les membres de la nouvelle commission scolaire ne forment pas la majorité, les membres ou la majorité des membres qui formaient la commission scolaire au cours de l'année précédente,

nomment, si nécessaire, autant de personnes qualifiées qu'il le faut pour former ou compléter le nombre de commissaires requis pour la commission scolaire.

Mandat non écoulé

26(7) Un commissaire élu ou nommé pour suppléer à une vacance ne demeure en fonction que pour la durée non écoulée du mandat de la personne qu'il remplace.

Application de la Loi sur l'élection des autorités locales

27(1) *La Loi sur l'élection des autorités locales* s'applique :

a) à l'élection des commissaires;

b) à la confection et à la révision de la liste électorale;

c) à l'examen, en vertu de la présente loi, d'une question relative au vote des électeurs d'une division ou d'un district scolaire.

Renvoi à la Loi sur les municipalités

27(2) Lorsque la présente loi renvoie à la *Loi sur les municipalités* ou à l'une de ses dispositions relativement à une question qui a trait à une élection ou à un référendum dans une division ou un district scolaire :

a) ce renvoi est considéré comme un renvoi à la *Loi sur l'élection des autorités locales*, ou aux

Election Act or to the corresponding provision thereof; and

dispositions correspondantes de cette loi, si elle traite de cette question;

(b) if the matter is not dealt with in *The Local Authorities Election Act*, that reference shall be deemed to continue to be a reference to *The Municipal Act* or to the relevant provisions thereof.

b) ce renvoi est considéré et demeure un renvoi à la *Loi sur les municipalités*, ou aux dispositions pertinentes de cette loi, si la *Loi sur l'élection des autorités locales* ne traite pas de cette question.

Public Schools Act to prevail

27(3) Where there is any conflict between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Legislature or of any city charter respecting the number of trustees, the number of wards and the procedure for changing the number of trustees or the number of wards or altering the boundaries of the wards in any school division or school district, the provisions of this Act prevail.

Prépondérance de la Loi sur les écoles publiques

27(3) La présente loi prévaut en cas de conflit entre la présente loi et une autre loi de la Législature ou une charte municipale relativement au nombre de commissaires, au nombre de quartiers et à la procédure pour changer le nombre de commissaires ou le nombre de quartiers, ou pour modifier les limites de quartiers d'une division ou d'un district scolaire.

OFFICIAL TRUSTEE

COMMISSAIRE OFFICIEL

Appointment of official trustee

28(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint an official trustee for any school division or school district, the affairs of which are not being or cannot be, in his opinion, satisfactorily managed by the school board of that school division or school district, as the case may be.

Nomination d'un commissaire officiel

28(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire officiel pour une division ou un district scolaire qui, à son avis, n'est pas ou ne peut être administré de façon satisfaisante par la commission scolaire de cette division ou de ce district scolaire, selon le cas.

Powers of official trustee

28(2) Every official trustee appointed under this section

(a) has all the powers and authority conferred by this Act upon a school board and upon its officers;

(b) shall comply with the provisions of this Act relating to school boards in so far as they apply to him; and

(c) shall be remunerated out of the funds of the school division or school district or otherwise, as the Lieutenant Governor in Council may decide.

Pouvoirs du commissaire officiel

28(2) Un commissaire officiel nommé conformément au présent article :

a) possède tous les pouvoirs accordés à une commission scolaire et à ses administrateurs en vertu de la présente loi;

b) doit se conformer aux dispositions de la présente loi relatives aux commissions scolaires, dans la mesure où elles lui sont applicables;

c) est rémunéré à même les fonds de la division ou du district scolaire ou de toute autre façon déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Retirement of former officials

28(3) Upon the appointment of an official trustee under this section for any school division or school district, all other trustees and officials of the school division or school district, if any, shall cease to hold office and after a proper audit they shall

Cessation des fonctions des anciens administrateurs

28(3) Dès qu'un commissaire officiel est nommé pour une division ou un district scolaire, conformément au présent article, tous les autres commissaires et administrateurs de cette division

forthwith deliver to the official trustee all moneys, books and records, pertaining to the school division or school district to be retained by him while he holds office.

Retirement of official trustee

28(4) The Lieutenant Governor in Council may, either on his volition or on petition signed by at least 50% of the electors of the school division or school district, arrange for the election of a school board for the school division or school district and, upon the trustees being elected and taking office, the appointment of the official trustee appointed under subsection (1) shall terminate.

Appointment of deputies

28(5) Where the Lieutenant Governor in Council before or after the coming into force of this Act has appointed or appoints any officer of the department as official trustee of a school division or school district, he may also appoint any one or more members of the staff of the department to be a deputy of the official trustee so appointed and to act during his absence or incapacity from any cause and may, by the order, direct that each deputy shall have all the powers and duties of the official trustee or only such of them as may be specified in the order and each deputy shall have, exercise and discharge the powers and duties as set out in the order.

Reporting positions of trust

28(6) An official trustee appointed under this section shall report to the minister all occupations of trust as is required for secretary-treasurers under subsection 53(5).

ou de ce district, le cas échéant, cessent d'être en fonction. Après qu'une vérification conforme a été effectuée, ils doivent remettre sans délai au commissaire officiel qui les conserve pendant la durée de son mandat, les deniers, les livres et les registres de la division ou du district scolaire.

Cessation des fonctions du commissaire officiel

28(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, de son propre chef ou à la requête d'au moins 50 % des électeurs d'une division ou d'un district scolaire, tenir une élection de commissaires pour cette division ou ce district scolaire. Dès l'élection et l'entrée en fonction des commissaires, le commissaire officiel nommé en vertu du paragraphe (1) cesse d'être en fonction.

Nomination d'adjoints

28(5) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a nommé, avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou nomme, après son entrée en vigueur, un fonctionnaire du ministère à titre de commissaire officiel d'une division ou d'un district scolaire, il peut aussi nommer un ou plusieurs membres du personnel du ministère à titre d'adjoints du commissaire officiel afin d'exercer les fonctions de ce dernier pendant son absence ou son incapacité. Le décret peut prévoir que chaque adjoint possède tous les pouvoirs et devoirs du commissaire officiel ou seulement ceux qui y sont mentionnés, et chaque adjoint doit exercer les pouvoirs et assumer les devoirs déterminés dans le décret.

Déclaration des postes de responsabilité

28(6) Un commissaire officiel nommé en vertu du présent article doit fournir au ministre, de la manière dont sont tenus de le faire les secrétaires-trésoriers en vertu du paragraphe 53(5), la liste des postes de responsabilité qu'il occupe.

MEETINGS OF TRUSTEES

First meeting

29(1) The first meeting of the school board of a school division or school district following the regular election of trustees shall take place within 14 days after the election on a day and at an hour to be fixed by the secretary-treasurer of the school

ASSEMBLÉES DES COMMISSAIRES

Première assemblée

29(1) La première assemblée de la commission scolaire d'une division ou d'un district scolaire, suivant l'élection régulière des commissaires doit être tenue dans les 14 jours qui suivent l'élection, à la date et à l'heure fixées par le

division or school district who shall notify each trustee of the date, time and place of the meeting.

Election of the chairman and vice-chairman

29(2) At the first meeting of a school board, in November of each year, the trustees present shall elect from among themselves a chairman and vice-chairman for the next ensuing year and the secretary-treasurer of the school board shall preside at the election, or, if there is no secretary-treasurer present, the trustees present shall select one of themselves to preside at the election and the member selected to preside may vote on the election.

Tie vote

29(3) In the event of a tie vote in selecting a chairman or vice-chairman the school board shall determine by lot who shall cast the deciding ballot.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 2.

Emergency meeting

30(1) Notwithstanding subsection (2), the school board may hold a meeting at any time and any place to deal with an emergency situation if all the trustees consent thereto and are present thereat.

Notice of school board meetings

30(2) Notice of all school board meetings, regular and special, shall be given by the secretary-treasurer to all trustees so that the notice will be received at every trustee's designated address at least 24 hours before the meeting, by notifying each of them personally or in writing, stating the place, date and hour of the meeting.

Open meeting of school board

30(3) Every school board shall hold its meetings openly, and no person shall be excluded or removed from any meeting except for improper conduct.

Committee meetings

30(4) Meetings of committees may be held in camera.

secrétaire-trésorier de la division ou du district scolaire. Celui-ci avise les commissaires de la date, de l'heure et de l'endroit de l'assemblée.

Élection du président et du vice-président

29(2) Lors de la première assemblée de la commission scolaire, au mois de novembre de chaque année, les commissaires présents élisent parmi eux un président et un vice-président pour l'année suivante. Le secrétaire-trésorier de la commission scolaire préside à l'élection. S'il est absent, les commissaires présents choisissent un des leurs comme président d'élection et celui-ci peut participer au scrutin.

Égalité des voix

29(3) Au cas d'égalité des voix lors du choix d'un président ou d'un vice-président, la commission scolaire détermine, par tirage au sort, la personne dont la voix sera déterminante.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 2.

Assemblée spéciale

30(1) Par dérogation au paragraphe (2), la commission scolaire peut, si tous les commissaires y consentent et y assistent, tenir une assemblée à tout moment et en tout lieu afin de traiter une affaire urgente.

Avis des assemblées de la commission scolaire

30(2) Un avis de toutes les assemblées de la commission scolaire, qu'elles soient spéciales ou ordinaires, doit être donné par le secrétaire-trésorier à tous les commissaires de manière à ce que l'avis soit reçu à l'adresse désignée de chaque commissaire au moins 24 heures avant l'assemblée, le prévenant personnellement ou par écrit, et l'informant du lieu, de la date et de l'heure de l'assemblée.

Assemblée publique d'une commission scolaire

30(3) Une commission scolaire doit tenir ses assemblées en public et personne ne doit en être exclu ou expulsé à moins de conduite répréhensible.

Réunions des comités

30(4) Les réunions des comités peuvent être tenues à huis clos.

Maintaining order by conduct and deciding questions

30(5) At all meetings of the school board the chairman of the meeting shall

- (a) maintain the order and proper conduct and decorum of the meeting; and
- (b) decide questions of order, subject to an appeal to the rest of the board.

Removal of persons from meetings

30(6) Where, at a meeting of the school board, any person other than a member of the school board is, in the opinion of the chairman of the meeting, guilty of disorderly or improper conduct, the chairman of the meeting may require him to leave the meeting forthwith and if he fails to do so may cause him to be removed.

Chairman to preside

31 The chairman shall preside at the meetings of the school board and may vote with the other members on all questions and any question on which there is an equality of votes shall be deemed to be negatived.

Vice-chairman to preside

32 In the absence of the chairman, the vice-chairman shall preside and while so presiding he has all the powers of the chairman.

Rules of procedure

33(1) Subject to the provisions of this Act and the regulations, each school board shall pass by-laws establishing rules of procedure for the guidance of the school board in the conduct of its meetings.

Reversal of decisions

33(2) Subject to subsection (3), a question once decided by a school board shall not be reversed unless

- (a) written notice of a proposal to reverse the decision has been given from at least one meeting to another; and
- (b) a majority of the total number of trustees for the division votes in favour of the reversal.

Maintien de l'ordre et prise de décisions

30(5) À toutes les réunions de la commission scolaire, le président de la réunion :

- a) assure la bonne marche de la réunion et maintient l'ordre et le décorum;
- b) tranche les questions relatives au règlement, sous réserve d'un appel aux autres membres de la commission.

Expulsion d'une personne de l'assemblée

30(6) Si, lors d'une assemblée de la commission scolaire, une personne autre qu'un membre de la commission est, de l'avis du président de l'assemblée, coupable de conduite inconvenable ou répréhensible, celui-ci peut la sommer de quitter les lieux immédiatement. Si elle refuse, le président peut la faire expulser.

Débats dirigés par le président

31 Lors des réunions de la commission scolaire, le président dirige les débats et peut voter, au même titre que les autres membres de la commission, sur toutes les questions débattues. En cas d'égalité des voix, l'affaire soumise doit être considérée comme rejetée.

Débats dirigés par le vice-président

32 En cas d'absence du président, le vice-président dirige les débats et, à ce titre, possède tous les pouvoirs du président.

Règles de procédure

33(1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et de ses règlements, une commission scolaire doit adopter des règlements prescrivant des règles de procédure destinées à la guider dans la conduite de ses assemblées.

Révocation des décisions

33(2) Sous réserve du paragraphe (3), une décision rendue par une commission scolaire ne peut être révoquée, sauf dans les cas suivants :

- a) un avis écrit de la proposition de révocation a été donné lors de l'une des assemblées précédant celle au cours de laquelle il est proposé de soumettre cette proposition;
- b) une majorité du nombre total des commissaires élus dans une division se prononce en faveur de la révocation.

Reversal by unanimous consent

33(3) A decision of a school board may at the same meeting at which it is made and by unanimous consent of all members present and voting thereon be reversed.

Powers of trustees in case of illegal election or vacancy

34 No resolution, by-law, proceeding or action, of any school board shall be invalid or set aside by reason of any person whose election as a member thereof has been annulled or declared illegal under this Act or any other Act of the Legislature, or who is not qualified under this Act, as the case may be, having acted as a trustee and, where the seat of any trustee becomes vacant, the remaining trustees shall carry on the work of the school board until his successor is elected or appointed and takes office.

Corporate acts must be done at school board meetings

35 An Act or proceeding of a school board that is not done or taken at a regular or special meeting of the school board, is not valid or binding on any person affected thereby.

Definitions

36(1) In this section and in sections 36, 37, 38, 39.1, 39.2, 39.3, 39.4, 39.5, 39.6, 39.7 and 39.8,

"Crown Agency" means a Crown Agency as defined in *The Legislative Assembly Act*; (« organisme de la Couronne »)

"dependant" means

(a) the spouse of a trustee, including a person who is not married to the trustee but whom the trustee represents as the spouse, and

(b) any child, natural or adopted, of the trustee who resides with the trustee; (« personne à charge »)

"direct pecuniary interest" includes a fee, commission or other compensation paid or payable to any person for representing the interests of another person, corporation, partnership or organization in a matter; (« intérêt financier direct »)

Révocation par consentement unanime

33(3) Une décision d'une commission scolaire peut être révoquée lors de la réunion au cours de laquelle elle a été prise et du consentement unanime de tous les membres présents qui se prononcent sur ce sujet.

Pouvoirs des commissaires en cas d'élection illégale ou de vacance

34 Le seul fait qu'une personne dont l'élection à titre de commissaire a été annulée ou déclarée illégale en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature, ou qui n'a pas les qualités requises en vertu de la présente loi, selon le cas, ait agi à titre de commissaire n'a pas pour effet d'invalider ou d'annuler les résolutions, les règlements, les procédures ou les actes d'une commission scolaire. Lorsque le siège d'un commissaire devient vacant, les autres commissaires assument la responsabilité du travail de la commission scolaire jusqu'à ce qu'une autre personne soit élue ou nommée et entre en fonction.

Actes de la commission scolaire passés aux assemblées

35 Seul un document adopté ou une mesure prise dans le cadre d'une assemblée ordinaire ou spéciale d'une commission scolaire est valide et lie les personnes qui y sont visées.

Définitions

36(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 36, 37, 38, 39.1, 39.2, 39.3, 39.4, 39.5, 39.6, 39.7 et 39.8.

« **électeur** » Personne qui a droit de vote lors de l'élection des membres d'une commission scolaire. ("elector")

« **filiale** » Corporation qui est une filiale d'une autre corporation ou d'une autre filiale. ("subsidiary")

« **intérêt financier direct** » S'entend également de toute rémunération, reçue ou à recevoir par quiconque sous forme d'honoraires, de commission ou autrement, pour défendre, dans une affaire quelconque, les intérêts d'une autre personne, d'une corporation, d'une société en nom collectif ou d'une organisation. ("direct pecuniary interest")

"elector" means a person entitled to vote at an election of members to a school board; (« électeur »)

"ordinary resident" means

(a) in the case of a matter relating to an entire school division or school district, an ordinary resident of the school division or school district, and

(b) in the case of a matter relating to a part of a school division or school district, an ordinary resident of that part of the school division or school district; (« simple résident »)

"subsidiary" means a corporation that is a subsidiary of another corporation or of another subsidiary. (« filiale »)

Subsidiary corporation

36(2) A corporation is a subsidiary of another corporation when it is controlled by that other corporation.

Control

36(3) For the purposes of subsection (2), a corporation is controlled by another corporation where

(a) securities of the controlled corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the controlled corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the controlling corporation; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the controlled corporation.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Indirect pecuniary interest

37(1) For the purposes of this Act, a person is presumed to have an indirect pecuniary interest in a matter where

(a) the person, or a nominee of the person,

« organisme de la Couronne » Organisme de la Couronne au sens que lui attribue la *Loi sur l'Assemblée législative*. ("Crown agency")

« personne à charge » S'entend :

a) du conjoint d'un commissaire, y compris une personne qui n'est pas mariée avec un commissaire mais que celui-ci présente comme son conjoint;

b) de tout enfant naturel ou adoptif d'un conseiller, qui réside avec le conseiller. ("dependant")

« simple résident » S'entend :

a) d'un simple résident de la division ou du district scolaire, dans le cas d'une affaire relative à toute la division scolaire ou à tout le district scolaire;

b) dans le cas d'une affaire relative à une partie seulement de la division ou du district scolaire, d'un simple résident de cette partie de la division ou du district scolaire. ("ordinary resident")

Filiales

36(2) Une corporation est la filiale d'une autre corporation lorsqu'elle est contrôlée par cette autre corporation.

Contrôle

36(3) Pour l'application du paragraphe (2), une corporation est contrôlée par une autre corporation lorsque :

a) d'une part, les valeurs mobilières qu'elle a émises et qui sont détenues par l'autre corporation ou au profit de celle-ci autrement qu'à titre de garantie, comportent droit de vote quant à l'élection des administrateurs et représentent à cette fin plus de 50 % des voix;

b) d'autre part, l'exercice des droits de vote rattachés à ces valeurs suffit pour élire la majorité de ses administrateurs.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Intérêt financier indirect

37(1) Pour l'application de la présente loi, une personne est présumée avoir un intérêt financier indirect dans une affaire lorsque, selon le cas :

a) cette personne ou son nominataire :

- (i) holds a beneficial interest in, or a share warrant or purchase option in respect of, 5% or more of the value of the issued capital stock, or
- (ii) is a director or officer, of a corporation that has, or a subsidiary of which has, a direct pecuniary interest in the matter; or
- (b) the person is
 - (i) a partner of or employed by, or
 - (ii) a guarantor or surety for, or
 - (iii) a creditor of, a person, corporation, partnership or organization who or which, or in the case of a corporation a subsidiary of which, has a direct pecuniary interest in the matter.

Exception for indemnity or expenses

37(2) For the purposes of this Act, a trustee is presumed not to have a direct or indirect pecuniary interest in any matter involving the indemnity, expenses or remuneration payable to trustees.

No pecuniary interest in certain transactions

37(3) For the purposes of this Act, a person, corporation, partnership or organization is presumed not to have a direct or indirect pecuniary interest in respect of

- (a) any contract into which the person, corporation, partnership or organization enters with a school division or school district, on terms common to contracts between other persons, corporations, partnerships or organizations and the school division or school district,
 - (i) for the supply, provision or sale by the person, corporation, partnership or organization of a utility, service, article or merchandise to the school division or school district, or
 - (ii) for payment by the school division or school district, for the installation by the person, corporation, partnership or organization, of sewer or water connections or appliances, or

- (i) a un droit bénéficiaire sur des actions d'une corporation représentant 5 % ou plus de la valeur des actions émises de cette corporation, ou détient un droit ou une option d'achat portant sur de telles actions d'une corporation ou d'une de ses filiales, qui a un intérêt financier indirect dans cette affaire,
- (ii) est administrateur ou dirigeant d'une corporation ou d'une de ses filiales, qui a un intérêt financier indirect dans cette affaire;
- b) cette personne :
 - (i) est l'associée ou l'employée,
 - (ii) est garante ou caution,
 - (iii) est créancière, d'une personne, d'une corporation ou d'une de ses filiales, d'une société en nom collectif ou d'une organisation qui a un intérêt financier direct dans cette affaire.

Exception quant aux indemnités et allocations de dépenses

37(2) Pour l'application de la présente loi, un commissaire est présumé n'avoir aucun intérêt financier, direct ou indirect, dans toute affaire relative aux indemnités, allocations de dépenses ou traitements qui lui sont payables.

Absence d'intérêt financier

37(3) Pour l'application de la présente loi, une personne, une corporation, une société en nom collectif ou une organisation est présumée n'avoir aucun intérêt financier, direct ou indirect, relativement :

- a) à tout contrat qu'elle conclut avec une division ou un district scolaire, à des conditions couramment rencontrées dans les contrats similaires conclus avec la division ou le district scolaire et ayant pour objet :
 - (i) la fourniture ou la vente de services, de biens ou de marchandises à la division ou au district scolaire,
 - (ii) le paiement, par la division ou le district scolaire, de l'installation par la personne, par la corporation, par la société en nom collectif ou par l'organisation, de conduites ou d'accessoires quant aux services d'eau ou d'égout,

- (iii) for the construction, by the person, corporation, partnership or organization, of any building approved by the Public Schools Finance Board and by the school division or school district; or
- (b) official notices or advertisements inserted by a school division or school district, or subscriptions held by a school division or school district, at normal commercial rates, in or to a newspaper or other periodical publication of which the person, corporation, partnership or organization is the proprietor or in which the person, corporation, partnership or organization is otherwise interested; or
- (c) bonds or debentures of the school division or school district held by the person, corporation, partnership or organization; or
- (d) reasonable compensation received by the person, corporation, partnership or organization for providing work, goods or services to the school division or school district in an emergency.

Indirect pecuniary liability

37(4) For the purposes of this Act, a person is presumed to have an indirect pecuniary liability to another person or to a corporation, partnership or organization where

- (a) the person, or a nominee of the person,
 - (i) holds a beneficial interest in, or a share warrant or purchase option in respect of, 5% or more of the value of the issued capital stock, or
 - (ii) is a director or officer, of a corporation which, or a subsidiary of which, has a direct pecuniary liability to the other person or to the corporation, partnership, or organization; or
- (b) the person is
 - (i) a partner of or employed by, or
 - (ii) a guarantor or surety for, or
 - (iii) a creditor of,

(iii) des travaux de construction par la personne, la corporation, la société en nom collectif ou l'organisation, de bâtiments approuvés par la Commission des finances des écoles publiques et par la division ou le district scolaire;

- b) à des avis officiels ou des annonces insérés par une division ou un district scolaire, au tarif habituel, dans un journal ou un périodique dont la personne, la corporation, la société en nom collectif ou l'organisation est propriétaire ou dans lequel elle a un intérêt, ou à l'abonnement de la division ou du district scolaire à un tel journal ou périodique au tarif habituel;
- c) à la détention d'obligations ou de débetures émises par la division ou le district scolaire;
- d) à la rémunération raisonnable reçue en échange d'un travail effectué pour la division ou le district scolaire, ou en échange de biens ou de services fournis à la division ou au district scolaire, dans le cadre d'une situation d'urgence.

Responsabilité financière indirecte

37(4) Pour l'application de la présente loi, une personne est présumée avoir une responsabilité financière indirecte envers une autre personne ou envers une corporation, une société en nom collectif ou une organisation lorsque, selon le cas :

- a) cette personne ou son nominataire :
 - (i) a un droit bénéficiaire sur des actions d'une corporation représentant 5 % ou plus de la valeur des actions émises de cette corporation, ou détient un droit ou une option d'achat portant sur de telles actions d'une corporation ou d'une de ses filiales, qui a une responsabilité financière directe envers cette autre personne ou envers cette corporation, cette société en nom collectif ou cette organisation,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d'une corporation ou d'une de ses filiales, qui a une responsabilité financière directe envers cette autre personne ou envers cette corporation, cette société en nom collectif ou cette organisation;
- b) cette personne :
 - (i) est l'associée ou l'employée,
 - (ii) est garante ou caution,
 - (iii) est créancière,

a person, corporation, partnership, or organization who or which, or in the case of a corporation a subsidiary of which, has a direct pecuniary liability to the other person or to the corporation, partnership, or organization.

d'une personne, d'une corporation, d'une société en nom collectif ou d'une organisation qui a, ou dont la filiale a, s'il s'agit d'une corporation, une responsabilité financière directe envers cette autre personne ou envers cette corporation, cette société en nom collectif ou cette organisation.

Interest or liability must be significant

37(5) For the purposes of this Act and notwithstanding any other provision thereof,

(a) where the direct or indirect pecuniary interest of any person, corporation, partnership or organization in a matter does not exceed the pecuniary interest of an ordinary resident in the matter, the person, corporation, partnership or organization shall be presumed not to have a direct or indirect pecuniary interest in the matter;

(b) where the direct or indirect pecuniary liability of any person to another person or to a corporation, partnership or organization does not exceed the pecuniary liability of an ordinary resident to the same person or to the same corporation, partnership or organization, the person shall be presumed not to have a direct or indirect pecuniary liability to the other person or to the corporation, partnership or organization; and

(c) no person shall be presumed to have a direct or indirect pecuniary interest in any matter, or a direct or indirect pecuniary liability to another person or to a corporation, partnership or organization, unless the value of the pecuniary interest or liability is \$500. or more.

Degré d'intérêt ou de responsabilité

37(5) Pour l'application de la présente loi et malgré toute autre disposition de celle-ci :

a) une personne, une corporation, une société en nom collectif ou une organisation quelconque est présumée n'avoir aucun intérêt financier direct ou indirect dans une affaire lorsque l'intérêt financier qu'elle a dans cette affaire ne dépasse pas celui d'un simple résident;

b) une personne quelconque est présumée n'avoir aucune responsabilité financière directe ou indirecte envers une autre personne ou envers une corporation, une société en nom collectif ou une organisation lorsque cette responsabilité financière ne dépasse pas celle d'un simple résident;

c) nul n'est présumé avoir un intérêt financier direct ou indirect dans une affaire, ou avoir une responsabilité financière directe ou indirecte envers une autre personne ou envers une corporation, une société en nom collectif ou une organisation, sauf si la valeur de cet intérêt ou de cette responsabilité est de 500 \$ ou plus.

Appointments to commissions, boards and agencies

37(6) For the purposes of this Act, where a trustee is appointed to serve in an official capacity as trustee on any commission, board or agency, the trustee shall be presumed not to have a direct pecuniary interest in the appointment and shall not be presumed, solely by virtue of that appointment, to have

(a) an indirect pecuniary interest in any matter in which the commission, board or agency has a direct pecuniary interest; or

Nomination à un organisme

37(6) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'un commissaire est nommé à ce titre à un poste au sein d'une commission, d'un conseil ou d'un organisme, ce commissaire est présumé n'avoir aucun intérêt financier direct dans sa nomination. De plus, ce commissaire n'est pas présumé pour autant :

a) avoir un intérêt financier indirect dans une affaire dans laquelle cette commission, ce conseil ou cet organisme a un intérêt financier direct;

(b) an indirect pecuniary liability to another person to whom or to any corporation, partnership or organization to which the commission, board or agency has a direct pecuniary liability.

Employees of public bodies

37(7) For the purposes of this Act, where a person who is a trustee of a school division or school district is employed by

- (a) the Government of Canada or a federal Crown agency; or
- (b) the Government of Manitoba or a Crown agency thereof; or
- (c) another school division or school district; or
- (d) a municipality;

the person shall not be presumed to have

- (e) an indirect pecuniary interest in a matter in which the person's employer has a direct pecuniary interest; or
- (f) an indirect pecuniary liability to another person to whom, or to a corporation, partnership or organization to which, the person's employer has a direct pecuniary liability.

Contribution to budget

37(8) For the purposes of this Act, a corporation or organization shall not be presumed to have a direct pecuniary interest in a matter relating to a school division or school district solely by virtue of the fact that the corporation or organization is liable to pay a portion of the budget of the school division or school district under an agreement entered into with the school board thereof.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Disclosure during meetings

38(1) Where, during any meeting, there arises a matter

- (a) in which a trustee or any of the trustee's dependants has a direct or indirect pecuniary interest; or

b) avoir une responsabilité financière indirecte à l'égard d'une autre personne ou d'une corporation, d'une société en nom collectif ou d'une organisation envers laquelle la commission, le conseil ou l'organisme a une responsabilité financière directe.

Employés d'organismes publics

37(7) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'une personne qui est un commissaire d'une division ou d'un district scolaire est à l'emploi, selon le cas :

- a) du gouvernement du Canada ou d'un organisme gouvernemental fédéral;
- b) du gouvernement du Manitoba ou d'un organisme gouvernemental;
- c) d'une autre division ou d'un autre district scolaire;
- d) d'une municipalité,

cette personne n'est pas présumée avoir, selon le cas :

- e) un intérêt financier indirect dans une affaire dans laquelle son employeur a un intérêt financier direct;
- f) une responsabilité financière indirecte à l'égard d'une autre personne ou d'une corporation, d'une société en nom collectif ou d'une organisation envers laquelle son employeur a une responsabilité financière directe.

Contribution aux dépenses budgétaires

37(8) Pour l'application de la présente loi, une corporation ou une organisation qui est, aux termes d'une entente conclue avec une commission scolaire, tenue au paiement d'une partie des dépenses budgétaires de la division ou du district scolaire de cette commission, n'est pas pour autant présumée avoir un intérêt financier direct dans une affaire relative à la division ou au district scolaire.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Divulgence au cours d'une assemblée

38(1) Lorsqu'il est question, au cours d'une assemblée quelconque :

- a) soit d'une affaire dans laquelle un commissaire ou une personne à sa charge a un intérêt financier direct ou indirect;

- (b) involving the direct or indirect pecuniary interest of any person, corporation, subsidiary of a corporation, partnership or organization to whom or to which a trustee or any of the trustee's dependants has a direct or indirect pecuniary liability;
the trustee shall
- (c) disclose the general nature of the direct or indirect pecuniary interest or liability;
- (d) withdraw from the meeting without voting or participating in the discussion; and
- (e) refrain at all times from attempting to influence the matter.

All official meetings included

- 38(2)** In subsection (1), "meeting" includes
- (a) a school board meeting; and
- (b) a meeting of any committee or subcommittee of a school board or any subcommittee of a committee on which the trustee sits.

Absence from meeting

- 38(3)** Where a trustee fails to comply with subsection (1) at any meeting by reason of the absence of the trustee from the meeting, the trustee shall
- (a) disclose the general nature of the trustee's direct or indirect pecuniary interest or liability at the next meeting of the same body before which the matter arose; and
- (b) refrain at all times from attempting to influence the matter.

Record of compliance

- 38(4)** Where a trustee complies with subsection (1), the clerk of the meeting shall record
- (a) the disclosure;
- (b) the general nature of the direct or indirect pecuniary interest or liability disclosed; and
- (c) the withdrawal of the trustee from the meeting; and the clerk of the meeting shall subsequently file with the secretary-treasurer

- b) soit d'une affaire relative à l'intérêt financier direct ou indirect de toute personne, corporation, filiale d'une corporation, société en nom collectif ou organisation envers laquelle un commissaire ou une personne à sa charge a une responsabilité financière directe ou indirecte,
- ce commissaire doit à la fois :
- c) divulguer sommairement la nature de son intérêt financier ou de sa responsabilité financière, directs ou indirects;
- d) se retirer de l'assemblée sans y voter ni participer aux délibérations;
- e) s'abstenir en tout temps de tenter d'influer sur le traitement de cette affaire.

Assemblée

- 38(2)** Au paragraphe (1), « assemblée » s'entend également :
- a) d'une assemblée d'une commission scolaire;
- b) d'une assemblée de tout comité ou sous-comité d'une commission scolaire, ou de tout sous-comité d'un comité, auquel siège le commissaire.

Absence du commissaire

- 38(3)** Lorsqu'un commissaire ne peut se conformer aux dispositions du paragraphe (1) lors d'une assemblée du fait de son absence à cette assemblée, ce commissaire doit à la fois :
- a) divulguer sommairement la nature de son intérêt financier ou de sa responsabilité financière, directs ou indirects, lors de l'assemblée suivante du même organisme;
- b) s'abstenir en tout temps de tenter d'influer sur le traitement de l'affaire concernée.

Renseignements consignés

- 38(4)** Lorsqu'un commissaire se conforme aux dispositions du paragraphe (1), le secrétaire de l'assemblée doit consigner à la fois :
- a) la divulgation;
- b) la nature de l'intérêt financier ou de la responsabilité financière, directs ou indirects, qui sont divulgués;
- c) le fait que le commissaire s'est retiré de l'assemblée.
- Le secrétaire de l'assemblée doit par la suite transmettre au secrétaire-trésorier :

(d) the information recorded under clauses (a), (b) and (c); and

(e) a notation indicating whether the meeting in question was open to the public or closed to the public, or was a meeting the minutes of which are not open to the public.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Central record of disclosures

39(1) The secretary-treasurer of every school division or school district shall keep a central record for purposes of recording information in accordance with subsections (2) and (3).

Information disclosed at open meeting

39(2) Where the meeting referred to in subsection 38(1) was open to the public, the secretary-treasurer shall record

(a) the disclosure;

(b) the general nature of the direct or indirect pecuniary interest or liability disclosed; and

(c) the withdrawal of the trustee from the meeting;

in the central record.

Information disclosed at closed meeting

39(3) Where the meeting referred to in subsection 38(1) was closed to the public or was a meeting the minutes of which are not open to the public, the secretary-treasurer of the school division or school district shall record

(a) the disclosure; and

(b) the withdrawal of the trustee from the meeting;

in the central record.

Central record open to public

39(4) The secretary-treasurer of every school division or school district shall make the central record referred to in this section available for inspection by any person, without charge, during normal business hours.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

d) l'information consignée en application des alinéas a), b) et c);

e) une note indiquant s'il s'agissait d'une assemblée publique ou d'une assemblée à huis clos ou s'il s'agissait d'une assemblée dont la consultation du procès-verbal est interdite au public.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Registre central des divulgations

39(1) Le secrétaire-trésorier de chaque division ou district scolaire tient un registre central dans lequel il fait les inscriptions prescrites aux paragraphes (2) et (3).

Divulgence lors d'une assemblée publique

39(2) Lorsque l'assemblée prévue au paragraphe 38(1) était publique, le secrétaire-trésorier consigne au registre central :

a) la divulgation;

b) la nature de l'intérêt financier ou de la responsabilité financière, directs ou indirects, qui sont divulgués;

c) le fait que le commissaire s'est retiré de l'assemblée.

Divulgence lors d'une assemblée à huis clos

39(3) Lorsque l'assemblée prévue au paragraphe 38(1) était tenue à huis clos ou lorsqu'il est interdit au public d'en consulter le procès-verbal, le secrétaire-trésorier de la division ou du district scolaire consigne au registre central :

a) la divulgation;

b) le fait que le commissaire s'est retiré de l'assemblée.

Consultation du registre

39(4) Le secrétaire-trésorier de chaque division ou district scolaire doit permettre à toute personne qui désire consulter le registre central prévu au présent article de le faire, sans frais, aux heures de bureau habituelles.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Reduced quorum

39.1(1) Where by reason of withdrawals from a meeting under subsection 38(1), the number of trustees remaining at the meeting is not sufficient to constitute a quorum, then, notwithstanding the provisions of any Act of the Legislature or any rule of procedure or by-law of the school division or school district, the number of trustees remaining, if not fewer than two, are deemed to constitute a quorum for purposes of discussing and voting on any matter referred to in that subsection.

Application to minister

39.1(2) Where in the circumstances referred to in subsection (1) there would be fewer than two trustees remaining at a meeting of a school board, the school board shall apply to the minister who shall refer the matter to The Board of Reference.

Order of Board of Reference

39.1(3) Upon hearing an application brought in respect of a matter under subsection (2), The Board of Reference may order that

- (a) subsection (1) does not apply to the school board in respect of the matter; and
- (b) the school board may discuss and vote on the matter in the same manner as though none of the trustees or their dependants had any direct or indirect pecuniary interest or liability in or in relation to the matter;

subject only to such conditions and directions as The Board of Reference may prescribe.

Referral to school board of school district

39.1(4) Where in the circumstances referred to in subsection (1) there would be fewer than two trustees remaining at a meeting of a committee or subcommittee, the committee or subcommittee shall refer the matter to the school board, and the school board shall discuss and vote on the matter in place of the committee or subcommittee.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Quorum

39.1(1) Par dérogation aux dispositions de toute autre loi de la Législature, de toute règle de procédure ou de tout règlement de la division ou du district scolaire, lorsqu'il n'y a plus quorum à l'assemblée en raison du retrait prévu au paragraphe 38(1), le nombre de commissaires restants, s'ils sont au moins deux, est réputé constituer le quorum aux fins des délibérations et du vote relativement à une affaire prévue à ce paragraphe.

Demande au ministre

39.1(2) Lorsqu'il reste moins de deux commissaires à l'assemblée d'une commission scolaire, dans le cas prévu au paragraphe (1), la commission scolaire présente une demande au ministre qui renvoie l'affaire devant la Commission des recours.

Ordonnance de la Commission des recours

39.1(3) Après audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission des recours peut ordonner :

- a) que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la commission scolaire dans l'affaire en cause;
- b) que la commission scolaire procède aux délibérations et au vote relativement à cette affaire, comme si aucun des commissaires ou des personnes à leur charge n'y avait d'intérêt financier ou de responsabilité financière, directs ou indirects,

sous réserve seulement des conditions et des directives prescrites par la Commission des recours.

Renvoi à la commission scolaire

39.1(4) Dans le cas prévu au paragraphe (1), lorsqu'il reste moins de deux commissaires à une assemblée d'un comité ou d'un sous-comité, le comité ou le sous-comité renvoie l'affaire à la commission scolaire pour que celle-ci délibère et vote à sa place relativement à cette affaire.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Voidability of transaction or procedure

39.2 The failure of any trustee of a school board to comply with subsection 38(1) does not of itself invalidate

- (a) any contract or other pecuniary transaction; or
- (b) any procedure undertaken by the school board with respect to a contract or other pecuniary transaction;

to which the failure relates, but the transaction or procedure is voidable at the instance of the school board before the expiration of two years from the date of the decision authorizing the transaction, except as against any person, corporation, partnership or organization who or which acted in good faith and without actual notice of the failure.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Statement of assets and interests

39.3(1) Prior to taking the oath or affirmation of office, every trustee of a school division or school district shall file with the secretary-treasurer of the school division or school district a statement disclosing assets and interests in accordance with subsection (4).

Notification of failure to comply

39.3(2) Where a trustee fails to comply with subsection (1), the secretary-treasurer shall forthwith notify the trustee in writing of the failure, and the trustee shall, within 30 days after receiving the notification, file the statement referred to in subsection (1).

Further statement after acquisition or disposal

39.3(3) Where after the filing of a statement under subsection (1) or (2) a trustee or any dependant of a trustee acquires or disposes of any asset or interest of a kind mentioned in subsection (4), the trustee shall within 30 days of the acquisition or disposal file with the secretary-treasurer a further statement disclosing the acquisition or disposal.

Affaires ou opérations annulables

39.2 Le fait qu'un commissaire d'une division scolaire contrevienne aux dispositions du paragraphe 38(1) ne rend pas invalide, selon le cas :

- a) un contrat ou une affaire d'ordre financier;
- b) une opération entreprise par la commission scolaire relativement à un contrat ou à une affaire d'ordre financier,

auquel est reliée la contravention, mais le contrat, l'affaire d'ordre financier ou l'opération est annulable à la demande de la commission scolaire, dans un délai de deux ans à compter de la date de la décision autorisant l'affaire, sauf si la personne, la corporation, la société en nom collectif ou l'organisation intéressée a agi de bonne foi sans être au courant de cette contravention.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

État des biens et droits

39.3(1) Avant son serment ou son affirmation solennelle d'entrée en fonction, chaque commissaire d'une division ou d'un district scolaire dépose auprès du secrétaire-trésorier de cette division ou de ce district un état de ses biens et droits, conformément au paragraphe (4).

Avis de contravention

39.3(2) Lorsqu'un commissaire ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1), le secrétaire-trésorier l'avise immédiatement par écrit de sa contravention. Dans les 30 jours de la réception de cet avis, le commissaire doit déposer l'état prévu au paragraphe (1).

État supplémentaire

39.3(3) Si, après le dépôt de l'état prévu au paragraphe (1) ou (2), un commissaire ou toute personne à sa charge acquiert des biens ou des droits tels que ceux prévus au paragraphe (4) ou dispose de ces biens ou droits, ce commissaire doit, dans les 30 jours de l'acquisition ou de la disposition, déposer auprès du secrétaire-trésorier un état supplémentaire relativement à cette acquisition ou à cette disposition.

Assets and interests that must be disclosed

39.3(4) Subject to subsection (5), a trustee of the school board of a school division or school district filing a statement under subsection (1), (2) or (3) shall in the statement disclose

- (a) all land in the school division or school district in or in respect of which the trustee or any of the trustee's dependants has any estate or interest, including any leasehold estate and any mortgage, licence or interest under a sale or option agreement, but excluding principal residence property;
- (b) where the trustee or any of the trustee's dependants holds a beneficial interest in, or a share warrant or purchase option in respect of, 5% or more of the value of the issued capital stock of a corporation, all estates and interests in or in respect of land in the school division or school district held by that corporation or by a subsidiary of that corporation;
- (c) the name of every corporation, and every subsidiary of every corporation, in which the trustee or any of the trustee's dependants holds a beneficial interest in 5% or more of the value of the issued capital stock, or holds a share warrant or purchase option in respect of 5% or more of the value of the issued capital stock;
- (d) the name of every person, corporation, subsidiary of a corporation, partnership or organization that remunerates the trustee or any of the trustee's dependants for services performed as an officer, director, manager, proprietor, partner or employee;
- (e) bonds and debentures held by the trustee or any of the trustee's dependants, excluding bonds issued by the Government of Canada, by the government of any province of Canada, or by any municipality in Canada, and also excluding Treasury Bills;
- (f) holdings of the trustee or any of the trustee's dependants in investment funds, mutual funds, investment trust or similar securities, excluding Retirement Savings Plans, Home Ownership Savings Plans, accounts and term deposits held in banks, credit unions or other financial institutions, pension plans and insurance policies;

Biens et droits devant être déclarés

39.3(4) Sous réserve du paragraphe (5), un commissaire de la commission scolaire d'une division ou d'un district scolaire, qui dépose un état en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), déclare dans celui-ci :

- a) tous les biens-fonds situés dans la division ou le district scolaire, sur lesquels lui-même ou une personne à sa charge a un domaine ou un droit, y compris un domaine à bail et une hypothèque, un permis ou un droit quelconque consenti dans un contrat de vente ou une option, à l'exclusion de la résidence principale;
- b) tout domaine et droit que possède une corporation ou une filiale de celle-ci sur des biens-fonds situés dans la division ou le district scolaire, lorsque le commissaire ou une personne à sa charge a un droit bénéficiaire sur des actions de cette corporation représentant 5 % ou plus de la valeur totale de ses actions émises, ou lorsqu'il détient un droit ou une option d'achat portant sur de telles actions;
- c) lorsque lui-même ou une personne à sa charge a un droit bénéficiaire sur des actions d'une corporation représentant 5 % ou plus de la valeur totale de ses actions émises, ou détient un droit ou une option d'achat portant sur de telles actions, le nom de cette corporation et de chacune de ses filiales;
- d) le nom de toute personne, corporation, filiale, société en nom collectif ou organisation pour laquelle lui-même ou une personne à sa charge agit, contre rémunération, à titre de dirigeant, de directeur, de gérant, de propriétaire, d'associé ou d'employé;
- e) les obligations et les débetures que lui-même ou une personne à sa charge détient, sauf les obligations émises par le gouvernement du Canada, par le gouvernement d'une province canadienne ou par une municipalité canadienne, et sauf les bons du Trésor;
- f) les valeurs que lui-même ou une personne à sa charge détient dans des fonds de placement, des fonds mutuels ou des fiducies de placement, ainsi que toute autre valeur similaire, à l'exclusion des régimes d'épargne-retraite et d'épargne-logement, des comptes d'épargne et des dépôts à terme dans des banques, des caisses populaires ou toute autre institution financière, et à l'exclusion également des régimes de retraite et des polices d'assurance;

(g) any interest in property in the school division or school district to which the trustee or any of the trustee's dependants is entitled in expectancy under any trust, and any interest in property in the school division or school district over which the trustee or any of the trustee's dependants has a general power of appointment as executor of a will, administrator of an estate or trustee under a deed of trust;

(h) the nature, and the identity of the donor, of every gift given to the trustee or any of the trustee's dependants at any time after the coming into force of this section, excluding

- (i) gifts from a family member,
- (ii) gifts disclosed in any previous statement filed under subsection (1), and
- (iii) gifts received before the trustee was first elected to the school board; and

(i) the general nature of any contract or other pecuniary transaction entered into at any time after the coming into force of this section between the school division or school district and

- (i) the trustee or any of the trustee's dependants, or
- (ii) any corporation referred to in clause (c), or
- (iii) any partnership in which the trustee or any of the trustee's dependants is a partner,

but excluding

- (iv) any such contract or other pecuniary transaction entered into before the trustee was first elected to the school board,
- (v) any such contract or other pecuniary transaction disclosed in any previous statement filed under this section, and
- (vi) any transaction in which the trustee or any of the trustee's dependants is presumed under section 37 not to have a direct or indirect pecuniary interest.

General exemptions

39.3(5) For the purposes of this section, no trustee of a school board is required

g) tout droit sur des biens situés dans la division ou le district scolaire, duquel lui-même ou une personne à sa charge est en droit de s'attendre d'être le bénéficiaire en vertu d'une fiducie, et tout droit sur des biens situés dans la division ou le district scolaire, quant auquel le commissaire ou une personne à sa charge a un mandat général de désignation des bénéficiaires en sa qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur d'une succession ou de fiduciaire aux termes d'une fiducie;

h) l'identité des donateurs ainsi que la nature de chacun des dons faits, après l'entrée en vigueur du présent article, au commissaire ou à une personne à sa charge, sauf :

- (i) les dons faits par un membre de leur famille,
- (ii) les dons qui ont déjà été déclarés dans un état déposé en vertu du paragraphe (1),
- (iii) les dons reçus avant que le commissaire ne soit élu pour la première fois à la commission scolaire;

i) la nature de tout contrat ou de toute affaire d'ordre financier conclus après l'entrée en vigueur du présent article entre la division ou le district scolaire et, selon le cas :

- (i) le commissaire ou une personne à sa charge,
- (ii) toute corporation visée à l'alinéa c),
- (iii) toute société en nom collectif dont fait partie le commissaire ou une personne à sa charge à titre d'associé,

sauf :

- (iv) les contrats ou affaires d'ordre financier conclus avant que le commissaire ne soit élu pour la première fois à la commission scolaire,
- (v) les contrats ou affaires d'ordre financier qui ont déjà été déclarés dans un état déposé en vertu du présent article,
- (vi) les affaires dans lesquelles le fiduciaire ou une personne à sa charge est présumé, en application de l'article 37, n'avoir aucun intérêt financier direct ou indirect.

Exemptions générales

39.3(5) Pour l'application du présent article, nul commissaire d'une commission scolaire n'est tenu :

(a) to disclose any gift worth less than \$250., unless the total value of all the gifts from the donor to the trustee and the trustee's dependants during the preceding year exceeded \$250.; or

(b) to disclose any other asset or interest worth less than \$500.; or

(c) to estimate the value of any asset or interest disclosed; or

(d) to disclose any asset or interest acquired by a dependant of the trustee

(i) prior to January 1, 1984, in the case of a trustee elected before January 1, 1987, and

(ii) in the case of a dependant of any other person subsequently elected to the school board, more than two years before the person was elected to the school board for the first time after the coming into force of this section.

a) de déclarer des dons de moins de 250 \$, pourvu que la valeur totale des dons faits au cours de l'année qui précède par le donateur au commissaire et aux personnes à sa charge ne dépasse pas 250 \$;

b) de déclarer tout autre bien ou droit de moins de 500 \$;

c) d'évaluer tout bien ou tout droit déclaré;

d) de déclarer des biens ou des droits qui ont été acquis par une personne à charge du commissaire :

(i) avant le 1^{er} janvier 1984, dans le cas d'un commissaire élu avant le 1^{er} janvier 1987,

(ii) plus de deux ans avant qu'une personne ne soit élue pour la première fois à la commission scolaire après l'entrée en vigueur du présent article, dans le cas d'une personne à charge de la personne élue.

Continuing disclosure

39.3(6) Where a trustee or any of the trustee's dependants receives as a gift any of the assets or interests referred to in clauses 4(a) to 4(g), the trustee shall, notwithstanding that the gift has already been disclosed in a statement filed under this section, continue to disclose the asset or interest in every statement filed thereunder until the trustee or dependant disposes of the asset or interest.

Déclaration répétée des dons

39.3(6) Lorsqu'un commissaire ou une personne à sa charge reçoit, à titre de don, un bien ou un droit visé aux alinéas 4a) à 4g), ce commissaire doit, même après l'avoir initialement déclaré dans un état déposé en application du présent article, déclarer ce bien ou ce droit dans chacun des documents déposés en vertu du présent article jusqu'à ce que lui-même ou la personne à sa charge en ait disposé.

Statements not available to public

39.3(7) Subject to subsections (8) and (9), the secretary-treasurer of a school division or school district shall not

(a) make any statement filed under this section available for inspection by any person; or

(b) reveal the contents of any statement filed under this section to any person.

États confidentiels

39.3(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), il est interdit au secrétaire-trésorier d'une division ou d'un district scolaire :

a) soit de permettre à quiconque de consulter les états déposés en vertu du présent article;

b) soit de révéler à quiconque le contenu des états déposés en vertu du présent article.

Exception for trustees

39.3(8) Subsection (7) does not apply to a trustee who wishes to inspect, or to be informed of the contents of, any statement filed by the trustee under this section.

Consultation permise au commissaire

39.3(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas au commissaire qui veut consulter l'état qu'il a lui-même déposé en vertu du présent article ou qui s'enquiert du contenu de cet état.

Limited disclosure**39.3(9)** Where any person

(a) provides details of a possible violation of this Act by a trustee of a school board; and

(b) indicates a specific asset or interest in respect of which the possible violation may have occurred;

the secretary-treasurer of the school division or school district shall examine the statements filed by the trustee under this section and shall in writing inform the person whether or not the statements disclose the specific asset or interest.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Insider information**39.4(1)** No trustee shall use, for personal gain or the gain of any other person, information that is not available to the public and that the trustee acquires in the performance of the trustee's official powers, duties and functions.**Compensation for services****39.4(2)** No trustee of a school board shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered by the trustee

(a) to any person, corporation, partnership or organization in relation to any by-law, resolution, contract, proceeding or other matter before the school board or any committee or subcommittee thereof, before any subcommittee of a committee or before any commission, board or agency on which the trustee serves in an official capacity as trustee; or

(b) in order to influence or attempt to influence any other trustee.

Use of influence**39.4(3)** No trustee of a school division or school district shall directly or indirectly communicate with another trustee or with an officer or employee of the school division or school district for the purpose of influencing the school division or school district to enter into any contract or other transaction, or to confer any benefit, in which the trustee or any of the trustee's dependants has a direct or indirect pecuniary interest.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Divulgence restreinte**39.3(9)** Lorsqu'une personne :

a) fournit des détails laissant croire qu'un commissaire d'une commission scolaire aurait contrevenu à la présente loi;

b) décrit un bien ou un droit déterminé, auquel se rapporterait la contravention,

le secrétaire-trésorier de la division ou du district scolaire doit vérifier les états déposés par le commissaire concerné en vertu du présent article, et informer par écrit la personne du fait que les états déposés font ou non mention de ce bien ou de ce droit.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Renseignements confidentiels**39.4(1)** Nul commissaire ne peut utiliser, à son profit ou au profit de toute autre personne, des renseignements auxquels le public n'a pas accès et qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs officiels.**Rémunération pour services****39.4(2)** Nul commissaire d'une commission scolaire ne peut recevoir ni consentir à recevoir aucune rémunération, directement ou indirectement, pour des services qu'il a rendus ou rendra :

a) soit à toute personne, corporation, société en nom collectif ou organisation, concernant un arrêté, une résolution, un contrat, une instance ou toute autre affaire à l'étude devant la commission scolaire ou un de ses comités ou sous-comités, devant un sous-comité d'un comité, ou devant toute commission ou tout conseil ou organisme au sein desquels le conseiller occupe un poste à ce titre;

b) soit dans le but d'influencer ou de tenter d'influencer un autre commissaire.

Abus de pouvoir**39.4(3)** Nul commissaire d'une division ou d'un district scolaire ne peut, directement ou indirectement, entrer en communication avec un autre commissaire ou avec un cadre ou un employé de la division ou du district scolaire, dans le but d'inciter la division ou le district scolaire à conclure un contrat ou une affaire quelconque, ou à accorder un bénéfice quelconque, dans lesquels ou relativement auxquels lui-même ou une personne à sa charge a un intérêt financier direct ou indirect.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Right to appear

39.5(1) Notwithstanding anything in this Act but subject to subsection (3), a trustee has the same right as any other resident of the school division or school district to appear before a meeting of the school board thereof for the purpose of representing the trustee's personal interests in any matter within the jurisdiction of the school board.

"Meeting" defined

39.5(2) In subsection (1), "meeting" includes

- (a) a school board meeting;
- (b) a meeting of any committee or subcommittee of a school board or any subcommittee of a committee; and
- (c) a meeting of any commission, board or agency that has jurisdiction in the matter.

No right to vote

39.5(3) Where a trustee sits on any body that is considering a matter referred to in subsection (1), the trustee shall not vote on the matter.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Disqualification for violation

39.6(1) A trustee who violates any provision of this Act is disqualified from holding office and the trustee's seat on the school board becomes vacant as of the time of the declarations made under section 39.7.

Disqualification for failure to file statement

39.6(2) The failure by a trustee to file a statement under subsection 39.3(1) is not a violation within the meaning of subsection (1) of this section, unless the trustee further fails to file the statement under subsection 39.3(2).

Droit de présence

39.5(1) Par dérogation à toute disposition de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (3), un commissaire a le droit, au même titre qu'un autre résident de la division ou du district scolaire, de se présenter devant une assemblée de la commission scolaire pour défendre ses propres intérêts, dans le cadre d'une affaire relevant de la compétence de la commission scolaire.

Définition d'« assemblée »

39.5(2) Au paragraphe (1), « assemblée » s'entend :

- a) d'une assemblée d'une commission scolaire;
- b) d'une réunion de tout comité ou sous-comité d'une commission scolaire, ou de tout sous-comité d'un comité;
- c) d'une réunion de toute commission ou de tout conseil ou organisme qui a compétence dans l'affaire concernée.

Interdiction de voter

39.5(3) Lorsqu'un commissaire siège au sein de l'organisme qui étudie une affaire visée au paragraphe (1), il n'a pas le droit de voter relativement à cette affaire.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Infraction rendant inhabile

39.6(1) Le commissaire qui enfreint une disposition de la présente loi est inhabile à occuper son poste, et son siège à la commission scolaire devient vacant à partir du moment des déclarations prévues à l'article 39.7.

Infraction

39.6(2) Un commissaire qui ne dépose pas un état en vertu du paragraphe 39.3(1) ne commet pas une contravention au sens du paragraphe (1), sauf s'il omet par la suite de déposer l'état en vertu du paragraphe 39.3(2).

Effect on other business

39.6(3) Subject to section 39.2, no decision or transaction, and no procedure undertaken by a school division or school district with respect to a decision or transaction, is void or voidable by reason of the violation of a provision of this Act by a trustee.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Application by secretary-treasurer to Q. B.

39.7(1) Where it is alleged that a trustee has violated a provision of this Act, the school board of which the trustee is a member may direct the secretary-treasurer of the school board's school division or school district to apply by originating notice to a judge of the Court of Queen's Bench for a declaration that the trustee has violated a provision of this Act.

Application by elector to Q.B.

39.7(2) Where it is alleged that a trustee has violated a provision of this Act, and if there is no previous application outstanding or determined on the same facts, an elector may apply ex parte to a judge of the Court of Queen's Bench for authorization to apply for a declaration that the trustee has violated a provision of this Act.

Affidavit and security for application

39.7(3) An elector who files an ex parte application under subsection (2) shall

- (a) file an affidavit showing details of the alleged violation; and
- (b) pay into court the amount of \$300. as security for the application.

Summary dismissal or authorizing of application

39.7(4) Upon hearing an ex parte application made under subsection (2), the judge may

Effet sur les affaires conclues par une division ou un district scolaire

39.6(3) Sous réserve de l'article 39.2, une contravention, par un commissaire, à une disposition de la présente loi ne rend ni nulles ni annulables une décision ou une affaire quelconque, ou une procédure entreprise par une division ou un district scolaire relativement à une décision ou à une affaire quelconque.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Demande par le secrétaire-trésorier à la Cour du Banc de la Reine

39.7(1) Lorsqu'un commissaire est soupçonné d'avoir contrevenu à une disposition de la présente loi, la commission scolaire dont il fait partie peut ordonner au secrétaire-trésorier de la division ou du district scolaire de cette commission de demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine, par avis introductif d'instance, de rendre une ordonnance déclaratoire portant que le commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi.

Demande par un électeur à la Cour du Banc de la Reine

39.7(2) Lorsqu'un commissaire est soupçonné d'avoir contrevenu à une disposition de la présente loi, un électeur peut demander ex parte à un juge de la Cour du Banc de la Reine l'autorisation de présenter une demande d'ordonnance déclaratoire portant que le commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi, pourvu que les mêmes faits n'aient encore fait l'objet d'aucune demande.

Affidavit et garantie

39.7(3) Un électeur qui présente une demande ex parte en vertu du paragraphe (2) doit :

- a) déposer un affidavit énonçant les faits qui constituent la contravention alléguée;
- b) consigner au tribunal la somme de 300 \$, à titre de garantie relativement à la demande.

Rejet sommaire ou autorisation

39.7(4) Après audition de la demande ex parte présentée en vertu du paragraphe (2), le juge peut :

(a) dismiss the application and order forfeiture of all or part of the security referred to in clause (3)(b); or

(b) authorize the applicant to apply to another judge of the Court of Queen's Bench for a declaration that the trustee has violated a provision of this Act.

Disposition after hearing

39.7(5) Upon hearing an application made under this section for a declaration that a trustee has violated a provision of this Act and such evidence as may be adduced, the judge may

(a) declare that the trustee has violated a provision of this Act; or

(b) refuse to make the declaration;

and may make the declaration or refuse to make the declaration, with or without costs.

Penalty for violation

39.7(6) Where a judge declares under subsection (5) that a trustee has violated a provision of this Act, the judge

(a) shall declare the seat of the trustee vacant; and

(b) may, where the trustee has realized pecuniary gain in any transaction to which the violation relates, order the trustee to make restitution to any person, including the school division or school district, affected by the pecuniary gain.

Unknowning or inadvertent breach

39.7(7) Notwithstanding anything in this Act, where a judge finds that a trustee violated a provision of this Act unknowingly or through inadvertence, the trustee is not disqualified from holding office and the judge shall not declare the seat of the trustee vacant in consequence of the violation.

a) soit rejeter la demande et ordonner la retenue de tout ou partie de la garantie prévue à l'alinéa (3)b);

b) soit autoriser le demandeur à présenter à un autre juge de la Cour du Banc de la Reine une demande d'ordonnance déclaratoire portant que le commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi.

Décision après audition de la demande

39.7(5) Après avoir entendu une demande d'ordonnance déclaratoire portant qu'un commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi, laquelle demande est présentée en vertu du présent article, ainsi que l'ensemble de la preuve invoquée, le juge peut :

a) soit déclarer que ce commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi;

b) soit refuser de rendre l'ordonnance déclaratoire,

avec ou sans dépens dans les deux cas.

Peine pour contravention à la présente loi

39.7(6) Lorsque le juge déclare en vertu du paragraphe (5) que le commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi :

a) il doit déclarer vacant le siège du commissaire;

b) il peut, si le commissaire a réalisé un profit d'ordre financier dans le cadre d'une affaire à laquelle est reliée la contravention, en ordonner la restitution à quiconque en a subi préjudice, y compris la division ou le district scolaire.

Contravention commise inconsciemment ou par inadvertance

39.7(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un juge conclut qu'un commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi inconsciemment ou par inadvertance, ce commissaire ne devient pas pour autant inhabile à occuper son poste, et le juge ne peut déclarer son siège vacant.

Election not to preclude application

39.7(8) An application for a declaration that a trustee has violated a provision of this Act may be brought under this section notwithstanding that the trustee against whom the declaration is sought has resigned or did not seek re-election or was not re-nominated or was re-elected or defeated subsequent to the alleged violation of this Act.

Application for restitution

39.7(9) Notwithstanding anything in this Act, where any person, whether the person is or was a trustee or not, has realized pecuniary gain in any transaction to which a violation of this Act relates, any person affected by the pecuniary gain, including any school division or school district, may apply to a court of competent jurisdiction for an order of restitution against the person who has realized the pecuniary gain.

Limitation period for declaration

39.7(10) No application for a declaration that a trustee has violated a provision of this Act shall be brought under this section more than six years after the date of the alleged violation.

Limitation period for order of restitution

39.7(11) No application for an order of restitution under this section shall be brought more than six years after the date of the transaction that resulted in the alleged pecuniary gain.

No other proceedings

39.7(12) Proceedings to declare the seat of a trustee vacant, or for an order of restitution, in consequence of a violation of this Act, shall be had and taken only under the provisions of this Act and not by way of application for a writ of quo warranto or by a proceeding under any other Act of the Legislature or otherwise.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Demande recevable en tout temps

39.7(8) Une demande d'ordonnance déclaratoire portant qu'un commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi peut être présentée en vertu du présent article même si, suite à la contravention qu'il aurait commise, le conseiller visé a démissionné, n'a pas tenté de se faire réélire, n'a pas été présenté de nouveau comme candidat, ou même s'il a été réélu ou a été défait.

Ordonnance restitutoire

39.7(9) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une personne, qu'il s'agisse ou non d'un commissaire, a réalisé un profit d'ordre financier dans le cadre d'une affaire à laquelle est reliée une contravention à la présente loi, quiconque en a subi préjudice, y compris la division ou le district scolaire, peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance restitutoire contre la personne qui a réalisé ce profit.

Prescription quant à l'ordonnance déclaratoire

39.7(10) La demande d'ordonnance déclaratoire prévue au présent article, portant qu'un commissaire a contrevenu à une disposition de la présente loi se prescrit par six ans à compter de la date de la contravention alléguée.

Prescription quant à l'ordonnance restitutoire

39.7(11) La demande d'ordonnance restitutoire prévue au présent article se prescrit par six ans à compter de la date de la conclusion de l'affaire dont résulte le profit d'ordre financier allégué.

Exclusion du quo warranto et d'autres procédures

39.7(12) Les procédures judiciaires visant à faire déclarer vacant le siège d'un commissaire ou à obtenir une ordonnance restitutoire suite à une contravention à la présente loi ne peuvent être intentées que conformément aux dispositions de la présente loi, et non par requête en vue de l'obtention d'un bref de quo warranto ou par toute procédure judiciaire découlant d'une autre loi de la Législature ou de toute autre source.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Declaration that seat vacant

39.8 A school board of a school division or school district shall declare a seat vacant and, subject to section 26, order an election to fill that seat when the trustee elected to that seat

- (a) is deceased; or
- (b) has submitted a resignation in writing to the secretary-treasurer of the school division or school district; or
- (c) has failed to attend three consecutive regular meetings of the school board without authorization of the school board by resolution recorded in the minutes; or
- (d) has been disqualified from holding office under this Act; or
- (e) ceases to be a resident of the school division or school district.

R.S.M. 1987 Supp., c. 26, s. 3.

Bonding of officials

40(1) The secretary-treasurer of a school division or school district and any other person to whom a school board entrusts school moneys, shall be bonded by an insurer licensed to undertake guarantee insurance in the province to secure the due keeping of, accounting for and paying over of all school moneys or property that come into his hands.

Bonding of official trustees and secretary-treasurers

40(2) The minister shall cause

- (a) every official trustee appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (b) the secretary-treasurer and other persons entrusted with money or property of a school division or school district;

to be bonded under one or more general bonds covering, or each covering, the officials of several school divisions or school districts and the minister shall pay the premium charged for any such bond out of such moneys as may be authorized by an Act of the

Siège vacant

39.8 La commission scolaire d'une division ou d'un district scolaire doit déclarer vacant le siège d'un commissaire et, sous réserve de l'article 26, doit ordonner qu'une élection soit tenue afin de combler ce siège lorsque le commissaire qui occupait ce poste, selon le cas :

- a) est décédé;
- b) a présenté par écrit sa démission au secrétaire-trésorier de la division ou du district scolaire;
- c) n'a pas assisté à trois assemblées ordinaires consécutives de la commission scolaire, sans en avoir été autorisé par résolution inscrite au procès-verbal;
- d) a été déclaré inhabile à remplir ses fonctions en vertu de la présente loi;
- e) cesse d'être un résident de la division ou du district scolaire.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 26, art. 3.

Cautionnement des détenteurs des deniers scolaires

40(1) Le secrétaire-trésorier d'une division ou d'un district scolaire et toute autre personne à qui la commission scolaire confie des deniers scolaires doivent détenir une assurance d'un assureur autorisé à consentir une assurance de cautionnement dans la province afin de garantir la conservation requise, la reddition de compte et la remise des deniers scolaires ou des biens qui leur ont été confiés.

Cautionnement des commissaires officiels et des secrétaires-trésoriers

40(2) Le ministre doit faire en sorte que les personnes suivantes :

- a) chaque commissaire officiel nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) le secrétaire-trésorier et les autres personnes à qui ont été confiés des sommes ou des biens d'une division ou d'un district scolaire,

soient cautionnées par un ou plusieurs bons de cautionnement qui s'étendent aux administrateurs de plusieurs divisions ou districts scolaires. Le ministre paie, à même les deniers dont l'affectation et le paiement à titre de subventions aux écoles publiques

Legislature to be paid and applied for grants to public schools.

sont autorisés par une loi de la Législature, la prime relative à chacun de ces bons de cautionnement.

Execution of bonds

40(3) Where the minister causes a bond to be procured under subsection (2), the bond may be executed by the minister, or by the Minister of Finance, on behalf of the government notwithstanding that the government may have no insurable interest therein or may not be the employer of any person in respect of whose default, malfeasance, misfeasance, non-feasance, dishonesty or neglect of duty, the bond is issued or given or made and in any casewhere the government is not the employer of any such person the minister executing the bond shall be deemed to be the agent, attorney and trustee for that purpose for each of the school divisions or school districts in respect of the secretary-treasurer and other persons for whom the bond is issued, given or made, in so far as their respective interests may extend and the bond shall be binding on the guarantor or insurer therein named in accordance with the terms thereof.

Adequacy of bond

40(4) The adequacy of any bond provided under this section shall be determined by the school board.

Additional bond coverage

40(5) Where the school board determines that the bond coverage under this section is inadequate, it shall, at its own expense, obtain additional bond coverage for the persons involved.

PART III
POWERS AND DUTIES
OF SCHOOL BOARDS AND
EMPLOYEES OF SCHOOL DIVISIONS
AND SCHOOL DISTRICTS

DUTIES OF SCHOOL BOARDS

Certain duties of school boards

41(1) Every school board shall

Exécution des bons de cautionnement

40(3) Lorsque le ministre demande un bon de cautionnement conformément au paragraphe (2), ce cautionnement peut être exécuté, au nom du gouvernement, par le ministre ou le ministre des Finances, malgré que le gouvernement n'ait aucun intérêt assurable dans l'espèce ou ne soit pas l'employeur d'une personne pour laquelle ce bon de cautionnement est délivré, donné ou fait dans le but de protéger le bénéficiaire contre le défaut, la prévarication, l'infraction à la loi, l'omission délictuelle, la malhonnêteté ou la négligence de ses devoirs dont cette personne pourrait être l'auteur. Dans tous les cas où le gouvernement n'est pas l'employeur d'une telle personne, le ministre qui exécute le cautionnement doit être considéré, à cette fin, comme l'agent et le mandataire de chacune des divisions ou de chacun des districts scolaires en ce qui concerne le secrétaire-trésorier et les autres personnes pour lesquels le bon de cautionnement est délivré, donné ou fait, dans la mesure de leurs intérêts respectifs. Le bon de cautionnement lie, conformément aux dispositions qu'il contient, la caution ou l'assureur qui y est mentionné.

Suffisance d'un bon de cautionnement

40(4) La commission scolaire détermine si le bon de cautionnement fourni en vertu du présent article est suffisant.

Couverture supplémentaire

40(5) Lorsque la commission scolaire est d'avis que la couverture fournie par le bon de cautionnement en vertu du présent article est insuffisante, elle doit obtenir, à ses frais, une couverture supplémentaire à l'égard des personnes visées.

PARTIE III
POUVOIRS ET DEVOIRS DES
COMMISSIONS SCOLAIRES
ET DES EMPLOYÉS DES DIVISIONS
ET DES DISTRICTS SCOLAIRES

DEVOIRS DES COMMISSIONS SCOLAIRES

Certains devoirs des commissions scolaires

41(1) Une commission scolaire doit :

(a) provide adequate school accommodation for the resident persons who have the right to attend school as provided in section 259;

a) fournir aux personnes résidentes qui ont le droit de fréquenter l'école, tel que prévu par l'article 259, des installations scolaires adéquates;

(b) erect and maintain upon the school building or on the school grounds a flagstaff and shall cause the national flag of Canada to be

(i) flown on each day that the school is open, weather conditions permitting, or

(ii) prominently displayed in the school building when weather conditions do not permit the flag to be flown outdoors;

(c) authorize the disbursement of any moneys that are to be expended or have been expended in accordance with subsection 53(4);

(d) publish, except in the case where a regulation made under section 193 applies, a summary or condensation of the annual financial report which summary or condensation shall not provide less information than the summary statement of revenue and expenditure and the statement of financial position of the revenue fund as may be required under subsection (14) and state in the publication thereof that a copy of the audited financial report is available for inspection by any resident elector at all reasonable hours in the office of the secretary-treasurer and that the resident elector at his own expense, may make a copy thereof or extracts therefrom;

(e) except in the case of school districts to which the regulations made under section 193 apply, make available for examination and inspection in the office of the secretary-treasurer of the school board at any reasonable time by any resident of Manitoba a copy of

(i) the final budget for the current year or any year within the last five years as adopted by the school board and submitted to the Public Schools Finance Board, but excluding therefrom information that may be related directly to any individual employee or to any current negotiations in respect of employee remuneration or benefits, and

(ii) the audited financial statements of the school board for any year within the last five years prepared in accordance with the requirements of subsection (14),

b) dresser et maintenir sur les bâtiments scolaires ou sur les terrains scolaires un mât et faire en sorte que le drapeau national du Canada soit, selon le cas :

(i) hissé chaque jour où l'école est ouverte, si les conditions météorologiques le permettent,

(ii) mis bien en vue dans les bâtiments scolaires quand les conditions météorologiques ne permettent pas qu'il flotte à l'extérieur;

c) autoriser le déboursement des sommes qui doivent être dépensées ou qui ont été dépensées conformément au paragraphe 53(4);

d) publier, sauf dans le cas où un règlement pris en vertu de l'article 193 s'applique, un sommaire ou un condensé du rapport annuel financier qui doit contenir autant de renseignements que l'état sommaire des revenus et dépenses et le rapport sur la situation financière du fonds des revenus, tel qu'il peut être requis en vertu du paragraphe (14); la commission doit aussi mentionner dans cette publication qu'une copie du rapport financier vérifié est disponible pour examen, aux heures normales de travail, au bureau du secrétaire-trésorier, par tout électeur résident qui le désire, et que celui-ci peut, à ses frais, en obtenir une copie ou des extraits;

e) sauf dans le cas de districts scolaires à l'égard desquels les règlements pris en application de l'article 193 s'appliquent, rendre disponible pour examen et inspection par tout résident du Manitoba, à tout moment opportun au bureau du secrétaire-trésorier de la commission scolaire, une copie des documents suivants :

(i) le budget définitif pour l'année courante ou pour l'une quelconque des cinq dernières années, tel qu'il a été adopté par la commission scolaire et soumis à la Commission des finances des écoles publiques, à l'exclusion des renseignements qui peuvent se rapporter directement à un employé ou à des négociations en cours concernant la rémunération des employés ou leurs avantages sociaux,

(ii) les rapports financiers vérifiés de la commission scolaire pour l'une quelconque des cinq dernières années, préparés conformément au paragraphe (14),

and permit the resident, at the resident's expense, to make copies thereof or of extracts therefrom;

(f) arrange to deposit all school division or school district funds in an account established with a bank or credit union;

(g) subject as otherwise provided in this Act, employ teachers and such other personnel as may be required by the school division or school district;

(h) arrange for the payment of salaries at least monthly;

(i) subject to this Act and the regulations, prescribe the duties that teachers and other personnel are to perform;

(j) allow students enrolled in a teacher education course conducted to prepare persons to be certified as teachers under *The Education Administration Act* and approved by the minister, to attend any classroom of any school as determined by the school board and the teacher education institution, at any time when the school is in session for the purpose of observing and practice teaching;

(k) admit at the opening of the fall term and at such times as the school board may by by-law establish, children beginning school pursuant to the provisions of Part XIV of this Act;

(l) in any published advertisement for the employment of a teacher, state

(i) if no schedule of pay is in effect, the salary or the basis of the salary to be paid to the teacher, or

(ii) if a schedule of pay is in effect, that the salary paid will be in accordance with the salary schedule for the school division or school district or with the collective agreement for the school division or school district, as the case may be;

(m) immediately notify the minister responsible for health of any case reported to the school board pursuant to clause 96(e);

la commission scolaire doit permettre au résident, aux frais de ce dernier, d'en obtenir des copies ou des extraits;

f) prendre les mesures pour que tous les fonds d'une division ou d'un district scolaire soient déposés dans un compte ouvert auprès d'une banque ou d'une coopérative de crédit;

g) sous réserve de ce qui est autrement prévu dans la présente loi, engager les enseignants et le personnel nécessaires à une division ou un district scolaire;

h) faire en sorte que les salaires soient versés au moins mensuellement;

i) sous réserve de la présente loi et de ses règlements, déterminer les devoirs dont les enseignants et le personnel doivent s'acquitter;

j) permettre aux étudiants inscrits à un cours de formation pédagogique approuvé par le ministre et donné de façon à permettre à ces étudiants de se qualifier à titre d'enseignants en vertu de la *Loi sur l'administration scolaire* d'être présents dans une classe d'une école, de la façon déterminée par la commission scolaire et l'institution de formation pédagogique, à n'importe quel moment lorsque le trimestre scolaire est en cours, afin d'observer et de faire l'apprentissage de l'enseignement;

k) admettre, au début du trimestre d'automne et aux époques fixées par règlement de la commission scolaire, les enfants qui commencent à fréquenter l'école conformément à la partie XIV de la présente loi;

l) mentionner, dans toute publication d'un avis pour l'engagement d'un enseignant, l'un des faits suivants :

(i) le salaire ou la base du salaire qui sera payé à l'enseignant, sauf si un barème des salaires est en vigueur,

(ii) que le salaire payé sera conforme au barème des salaires applicables, le cas échéant, dans la division ou le district scolaire concerné ou, selon le cas, à la convention collective en vigueur dans cette division ou ce district scolaire;

m) aviser immédiatement le ministre responsable de la santé chaque fois qu'un cas lui est rapporté, conformément à l'alinéa 96e);

(n) arrange to purchase textbooks for free distribution to pupils;

(o) select and purchase or rent school sites and premises, and build, repair, furnish, keep in order and regulate the use of the school buildings, lands, enclosures and movable property;

(p) determine the number, kind, grade, and description, of schools to be established and maintained;

(q) not yet proclaimed;

(r) determine the times when and the manner in which reports and other information respecting pupils shall be delivered or provided or made available by teachers under section 96;

(s) repealed, S.M. 1996, c. 51, s. 6;

(t) where it has knowledge thereof, report to the minister any teacher employed in a school within the jurisdiction of the school board who has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) relating to the physical or sexual abuse of children;

(u) cooperate with schools to develop courses, programs and instructional materials, subject to the approval of the minister;

(v) provide to school advisory councils, local school committees and school committees any information that is reasonably necessary for their operation;

(w) provide the minister, at the times and in the form and manner he or she determines, such information as the minister may require;

(x) on an annual basis, report to the residents of the school division or school district, or in the case of the francophone school division, to parents of pupils who attend schools operated by it, any results of assessments of the effectiveness of educational programs;

(y) comply with directives of the minister;

(z) ensure that each school in the school division or school district prepares an annual school plan.

n) pourvoir à l'achat de manuels scolaires afin de les distribuer gratuitement aux élèves;

o) choisir et acheter ou louer des emplacements et des locaux à des fins scolaires, construire, réparer, fournir et entretenir les bâtiments scolaires, les terrains, les enceintes et les biens meubles et en réglementer l'usage;

p) déterminer le nombre, la nature, le niveau et la catégorie des écoles qui doivent être établies et entretenues;

q) non proclamé;

r) fixer les heures auxquelles les enseignants communiquent en application de l'article 96 les renseignements concernant les élèves, notamment leurs bulletins, ainsi que les modalités de communication de ces renseignements;

s) abrogé, L.M. 1996, c. 51, art. 6;

t) signaler au ministre tout enseignant employé par une école située dans le territoire de la commission scolaire et qui, à sa connaissance, a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* (Canada) et ayant trait à des mauvais traitements physiques ou sexuels infligés à des enfants;

u) collaborer avec les écoles à la conception de cours, de programmes et de matériel didactique, sous réserve de l'approbation du ministre;

v) fournir aux comités consultatifs scolaires, aux comités scolaires locaux et aux comités scolaires les renseignements dont ils ont raisonnablement besoin pour leur fonctionnement;

w) fournir au ministre, au moment, selon la forme et de la manière qu'il détermine, les renseignements qu'il exige;

x) faire rapport chaque année aux résidents de la division ou du district scolaire ou, dans le cas de la division scolaire de langue française, aux père et mère des élèves qui fréquentent les écoles qu'elle administre, les résultats des évaluations de l'efficacité des programmes d'enseignement;

y) se conformer aux directives du ministre;

z) veiller à ce que chaque école de la division ou du district scolaire élabore un plan annuel pour l'école.

Request for deduction and payment of dues

41(2) Where collection of The Manitoba Teachers' Society fees is not covered by a collective agreement any teacher may in each year file with the school board by which the teacher is employed, in a form approved by the minister, a request that the annual dues of the teacher to The Manitoba Teachers' Society be deducted from the salary payable to the teacher and paid to the society as provided in subsection (3).

Method of deduction and payment

41(3) Where a teacher has filed a request under subsection (2) or where a collective agreement in effect provides for the deduction and payment of annual dues of The Manitoba Teachers' Society, the school board shall deduct or pay over to the society the total amount of the dues on a monthly basis or on such basis as may be provided for by the collective agreement.

Instructional responsibilities of school boards

41(4) Every school board shall provide or make provision for education in Grades I to XII inclusive for all resident persons who have the right to attend school.

Programs not offered locally

41(5) Subject to any regulations made under *The Education Administration Act* every school board shall make provision for a pupil to attend a school in another school division or school district for a program not provided by the pupil's home school division or school district and the pupil's home school division or school district is responsible for paying the residual costs of the education.

Transfer of pupil where program offered locally

41(5.1) Where a resident pupil attends a program at a school in another school division and that program is offered by the home school division, the home school division shall pay a pupil transfer fee to the other school division in accordance with the regulations.

Demande de déduction à la source

41(2) Lorsque la convention collective ne prévoit pas la perception des cotisations qui doivent être versées à l'Association des enseignants du Manitoba, un enseignant peut, chaque année, adresser une demande, dans la forme approuvée par le ministre, à la commission scolaire qui l'emploie, pour que sa cotisation annuelle à l'Association des enseignants du Manitoba soit retenue sur son salaire et versée à l'association de la façon prévue au paragraphe (3).

Façon de percevoir et de verser la cotisation

41(3) Lorsqu'un enseignant a adressé une demande conformément au paragraphe (2) ou lorsqu'une convention collective en vigueur prévoit la perception et le versement des cotisations annuelles à l'Association des enseignants du Manitoba, la commission scolaire perçoit ou verse à l'association sur une base mensuelle ou selon ce qui est prévu par la convention collective, le montant total des cotisations.

Responsabilités des commissions scolaires en ce qui a trait à l'enseignement

41(4) Chaque commission scolaire doit assurer, ou prendre les dispositions pour que soit assuré, à toutes les personnes résidentes qui ont le droit de fréquenter l'école, l'enseignement de la première à la douzième année.

Programmes non offerts dans une division ou un district scolaire

41(5) Sous réserve des règlements pris en vertu de la *Loi sur l'administration scolaire*, une commission scolaire doit prendre les dispositions pour qu'un élève puisse fréquenter une école située dans une autre division ou dans un autre district scolaire afin de s'inscrire à un programme qui n'est pas offert dans la division ou le district scolaire où il demeure. Il incombe à cette division ou à ce district de payer les frais supplémentaires que cet enseignement occasionne.

Transfert d'élèves

41(5.1) La division scolaire du domicile d'un élève résident qui suit, dans une école d'une autre division scolaire, un programme qu'elle offre verse à l'autre division un droit relatif au transfert de l'élève conformément aux règlements.